



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

XXXII CONGRESSO AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
ROMA, 19-22 de JUNIO de 2024

*El universo femenino entre textos e historia.
Temas, escrituras, lenguajes*

Resúmenes de ponencias y comunicaciones



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CONFERENCIAS PLENARIAS

BENGOECHEA, Mercedes, Universidad de Alcalá, *La desestabilización del sistema de género gramatical en español: tensiones, actores y alcance*.

La conferencia se propone mostrar la aportación del lenguaje no sexista e inclusivo al posible debilitamiento del sistema de género gramatical en el español actual. Partiendo de la premisa de su inestabilidad (Calero Fernández 2006; Aliaga 2007; Bengoechea 2015), ofreceremos una visión panorámica de las corrientes antisexistas e inclusivas (a veces discordantes, incluso opuestas) surgidas en las últimas décadas, los actores que intervienen en el proceso y sus efectos, tanto en registros planificados como en espontáneos.

DI PASTENA, Enrico, Università di Pisa, *Ana Ozores o la trayectoria de un naufragio*.

“Clarín” dibuja a Ana Ozores, coprotagonista de *La Regenta*, combinando datos de su propia experiencia biográfica, los ecos de un amplio abanico de lecturas, la insatisfacción hacia determinados aspectos de la novela contemporánea española y el deseo de ahondar en las potencialidades que poseen los caracteres indecisos. De ello descende, entre otros logros, el retrato de una figura rica en claroscuros, presa de autoengaños y trampas ambientales, aplastada por su condición de mujer desclasada y pobre en experiencia vital. Enfocar a Ana también es medirse con las principales figuras masculinas que la rodean o la sitian sin llegar a entenderla, así como con la frustración vital que supone el entorno provinciano que “Clarín” disecciona de forma inmisericorde. ¿Dónde se sitúa el autor con respecto al perfil humano y literario que de Ana traza? ¿El tratamiento que le depara es el mismo en todo el arco narrativo? ¿Y cuál es, en definitiva, el planteamiento que la novela pretende transmitir? La conferencia intentará dar respuestas a estas preguntas, sin descuidar del todo otras ni desatender a los contradictorios resultados a los que la crítica feminista ha llegado sobre la ideología que permea *La Regenta*.

LIVERANI, Elena, IULM, *Tradurre Isabel Allende: l'equilibrio nei margini della lealtà*.

Da ormai 25 anni ho il privilegio di essere la voce italiana della notissima scrittrice cilena e ho tradotto una ventina di suoi testi. Nel corso del tempo sono, inevitabilmente, mutate molte cose, a volte in modo quasi impercettibile: è cambiato il pubblico a cui lei si rivolge, a cui si è aggiunta una nuova generazione; si sono insediati nuovi paradigmi descrittivi o semplici linee di tendenza in ambito traduttivo, la lingua con cui si restituiscono i testi per il pubblico italiano si è progressivamente affrancata da quel vecchio ideale di un ‘italiano letterario scorrevole’ contro la cui primazia hanno combattuto tanti traduttori, ed è profondamente cambiato il modo di lavorare, come pure gli strumenti. Non ha invece subito modifiche evidenti il progetto editoriale disegnato per lei dalla casa editrice e neppure sembrano essere passati gli



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

anni per la voce dell'autrice, che si mantiene cristallina, salda in una scrittura intrisa di impegno politico, attenta alla cronaca, invariabilmente dalla parte degli ultimi, sempre pronta a narrare il mondo "nel tono delle conversazioni". E che da donna, orgogliosamente "femminista dai tempi dell'asilo" –come recita l'abbrivio di un suo testo forse tra i meno noti, *Mujeres del alma mía*, ha scritto soprattutto di donne, ma non certo solo per le donne. Trovare le parole con cui rendere partecipe il lettore italiano –per usare un generico maschile inclusivo– nel rispetto di tutti i livelli del testo ha comportato un grado di incoscienza nei primi anni di lavoro, e tanti momenti di riflessione negli ultimi, più caratterizzati dall'insicurezza e dall'ossessività. Raccontare il dietro le quinte di questo lavoro significa parlare della continua ricerca di un difficile equilibrio, di una continua esitazione all'interno dei margini in cui può muoversi la lingua più adatta per Isabel Allende, che da me si aspetta che onori il patto con lei e con i suoi lettori in modo leale. Portare un best seller sugli scaffali delle librerie è un'operazione che coinvolge numerosi attori e il lavoro di resa in lingua italiana è solo uno dei momenti di un processo iscrivibile nel perimetro della "traduzione collaborativa", la cornice corretta per dare conto di una pluralità di interventi che non si limitano a giustapporsi, ma mirano a integrarsi fra loro.

PITTARELLO, Elide, Università Ca' Foscari, *"Primeramente quise ser una caja de música". Brechas autobiográficas de María Zambrano.*

María Zambrano (1904-1991) no escribió nunca una autobiografía, ni tradicional ni novedosa, por variada que sea la tipología textual que medio siglo de reflexiones teóricas han evidenciado sobre este género literario. Lo confirma el VI volumen, de más de 1600 páginas entre inéditas y conocidas, de las *Obras Completas* (Barcelona, Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores, 2014). En la primera parte se reúnen *Escritos autobiográficos, delirios, poemas* compuestos entre 1928 y 1990; ocupa la II parte *Delirio y destino. Los veinte años de una española*, de 1952, un relato híbrido que, con una enunciación prevalentemente impersonal, entrelaza los avatares que atañen a la juventud de la autora con el destino político y cultural de España, entre el ocaso de la monarquía y el nacimiento de la Segunda República. Al mismo tiempo cabe afirmar que María Zambrano deja su impronta personal en toda su vastísima obra al oponer al dominante sistema logocéntrico las metáforas ontológicas del corazón, las entrañas, la aurora, el despertar y un largo etcétera. Al alumbrar la razón poética para un logos que llamó órfico-pitagórico, a veces es ella misma quien encarna su pensamiento fronterizo con intermitentes figuraciones tropológicas que destina al público lector como muestra de su anhelo performativo. Siempre quiso testimoniar, abrir caminos y convencer con su escritura impregnada de literariedad por pensar de otra manera, por explorar las carencias del conocimiento. Desde un humilde objeto cotidiano al mito de Antígona –la más célebre de sus numerosos heterónimos femeninos– a través de sus brechas autobiográficas María Zambrano contribuye a iluminar la construcción pasiva de una subjetividad en devenir, encarando con una creatividad deslumbrante las adversidades que azotaron su vida, desde el patriarcado a la guerra civil y el interminable exilio.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma

COMUNICACIONES

AICHINGER, Wolfram, Universität Wien, *Embarazo y parto en el Siglo de Oro. Nuevos testimonios, nuevas perspectivas* (en *Embarazos, partos y ciclos vitales femeninos*).

Una nueva madre descansando de los rigores de un parto; mujeres de diferentes edades reunidas en torno a su lecho; una anciana que sostiene en sus brazos a una recién nacida; en primer plano, una mujer en avanzado estado de buena esperanza cuya mirada sale del espacio representado: expectante, temerosa, atenta a las señales de su cuerpo, llena de devoción por la Virgen, invitando al espectador a que comparta sus emociones. Esta es la visión del *Nacimiento de la Virgen* que da Francisco de Zurbarán en 1627. El cuadro del maestro pintor alude a los ritmos sociales de un embarazo y nacimiento de su tiempo, a los momentos de transición, a los vínculos creados entre las presentes. La importancia de todo esto quedará patente a la luz de testimonios de la época, poco analizados hasta ahora: cartas personales, diarios, relaciones de milagros. Estas fuentes dejan entrever experiencias femeninas, tanto de las madres como de sus parientes y confidentes más cercanos.

AÍSA CÁNOVAS, Laura, Universidad de Alicante, *Observaciones sobre la pastora, la morisca y la reina mítica en algunas obras de Antonio de Villegas*.

La representación del personaje femenino en las primeras ficciones arcádicas del Renacimiento español parece seguir cierta trayectoria, hasta que choca con el escollo insalvable de la Contrarreforma, que deriva en el surgimiento de nuevos modelos más acordes a la fe católica. Los autores españoles del XVI son condenados a la autocensura e irán ajustando aleatoriamente sus obras dando lugar a géneros literarios heterogéneos, como la novela pastoril, cuyos modelos de femineidad se verán transformados. El presente trabajo nace de la voluntad de conocer cómo se desarrolla el personaje de la pastora en el poco conocido texto pastoril *Ausencia y soledad de amor* de Antonio de Villegas, con la finalidad de comprobar con qué modelos de las obras iniciáticas del género presenta concomitancias y contribuir, así, a su clasificación temática en la escala de estos primeros libros de pastores. Su análisis, junto con el de la morisca y la reina mítica en otras dos composiciones del autor, *El Abencerraje* y la *Oración de la reina Dido a Eneas*, respectivamente, darán cuenta de la variedad de funciones que desempeña el personaje femenino en una miscelánea propia de un momento de transición.

ALBERTAZZI, Chiara, Università di Bologna, *Dos veces invisibles. La literatura gallega de autoría femenina traducida al italiano*.

Este trabajo surge a raíz de un estudio de Fernández Rodríguez (2012), *Autoras gallegas contemporáneas traducidas en Italia*. Pese al boom de la escritura femenina que tuvo lugar en Galicia a finales del siglo XX y



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

a comienzos de este siglo (Vilavedra, 2007), la proyección internacional de las escritoras gallegas sigue siendo bastante escasa. Esto se debe a la intersección de dos variables: por un lado, la condición periférica y no hegemónica del polisistema (Even Zohar 1979) literario gallego, que supone un escollo a la hora de traspasar fronteras, por otro, la brecha de género en el campo de la traducción editorial que tiende a privilegiar obras de autoría masculina (Castro 2021). En el marco de este trabajo, por lo tanto, nos plantearemos dos objetivos. El primero, cartografiar el espacio que viene ocupando la narrativa gallega de autoría femenina en el mercado editorial italiano en la última década (en la que vieron la luz autoras como Yolanda Castaño y Berta Dávila), haciendo especial hincapié en los agentes involucrados en la importación del “capital cultural” (Bourdieu 1979) y en los canales de difusión del mismo. El segundo, arrojar luz sobre las “grandes ausentes” en el mercado editorial italiano y abogar por una “geopolítica feminista de traducción” (Castro 2019) que potencie los flujos de traducción de autoras en lenguas minorizadas.

ALFANO, Iolanda, Università degli Studi di Salerno, *Sexismo lingüístico y visibilidad de alcaldesas y sindache*. El debate sobre el uso del lenguaje inclusivo y del sexismo lingüístico sigue despertando una atención creciente tanto por parte de lingüistas, academias de la lengua e instituciones públicas, como por parte de la comunidad de hablantes. Uno de los ámbitos más interesantes es el del uso de los sustantivos de títulos, cargos y profesiones de prestigio referidos a mujeres. Las investigaciones cuantitativas de las últimas décadas indican que el empleo del léxico femenino es la solución mayoritaria tanto en el español peninsular como en el español americano (no faltan las excepciones, véase Barrera Linares 2023), mientras que aún resulta poco extendido en italiano (Francesconi 2012, Zarra 2017, Alfano y Voghera 2023, Usalla 2023). La comparación entre formas análogas en español e italiano pone de relieve una actitud de resistencia, y en algunos casos de crítica, hacia la introducción y aceptación en la norma del italiano de sustantivos como ministra (Mariottini y Palmerini 2022). El objeto de la presente investigación, basada en corpus, es el estudio de *alcaldesa* y *sindaca* en perspectiva contrastiva, considerando la evolución de su empleo en las últimas décadas.

ALIBERTI, Davide, Università degli Studi di Messina, *El término “feminismo” y la representación de la mujer en el lenguaje político: un análisis crítico de los debates parlamentarios españoles*.

En 2018, el PSOE, liderado por Pedro Sánchez, ganó las elecciones y desde entonces se ha destacado por ser quizás el gobierno que ha dado más visibilidad política a las mujeres. No sorprende, entonces, que las legislaturas presididas por Sánchez hayan sido caracterizadas por el mayor número de preguntas parlamentarias relacionadas con el feminismo. En particular, entre 2018 y 2023, se realizaron 21 preguntas al Gobierno (19 y 2 de VOX y 2 del Partido Popular). En la mayoría de los casos, estas preguntas dieron lugar a extensos debates parlamentarios que abarcaron cuestiones de índole identitaria (apropiación del feminismo por parte de la izquierda), mediática (la representación del feminismo en RTVE) y cultural



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

(organización de congresos y programas universitarios sobre feminismo). El objetivo de la presente comunicación es analizar la representación de la mujer a través del lenguaje empleado en las diversas preguntas parlamentarias (y en los debates derivados de ellas) relacionadas con el término "feminismo". El corpus recopilado será analizado cualitativamente mediante el enfoque histórico-discursivo (Wodak y Reisigl 2016, 2001).

ALLOCCA, Chiara, Università degli studi di Napoli L'Orientale, *Violenza di genere nel Cinquecento: La Regina Matilda di Giovan Domenico Bevilacqua*.

Asse portante de *La Regina Matilda*, tragedia spagnola di Giovan Domenico Bevilacqua pubblicata a Napoli nel 1597, è la violenza perpetrata ai danni della figura femminile protagonista dell'opera, Matilda. Nella Spagna tarraconense animata dalle lotte per la *Reconquista*, la trama si sviluppa attorno al rifiuto della regina di sposare suo zio, il Conte di Tortosa, che attraverso il matrimonio ambisce al titolo di re. Con tale scelta, Matilda sfida una figura maschile emblema di un potere perverso e violento, innescando una spirale di eventi tragici che la porteranno alla morte per avvelenamento. Il conte infatti decide di accusare sua nipote di impudicizia; poi, resosi conto della possibile sconfitta in duello contro il cavaliere Otoger, che avrebbe riscattato l'onore di Matilda, ordisce la vendetta divenendo il mandante dell'avvelenamento. La figura di Matilda ci invita a riflettere non solo sulla condizione femminile in epoca medievale ma anche sulla persistenza della violenza, morale e fisica, nei confronti delle donne, vittime di dinamiche secolari che limitano la propria libertà. Per tali ragioni la tragedia edita nella Napoli spagnola del tramonto del Cinquecento appare di estrema attualità e, anche per questo, meritevole di un'attenzione che solo negli ultimi anni le è stata concessa appieno.

ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro, Universidad de Oviedo, *Nuevas aportaciones sobre los Ditos diversos de Joana da Gama*.

Se propone una revisión crítica de los *Ditos diversos feytos por uma freyra da terceyra regra*, una colección de reflexiones morales y composiciones poéticas de la "beata" Joana da Gama (ca. 1520-1586), la fundadora del Retiro do Salvador do Mundo, una comunidad femenina en Évora. A pesar de tratarse de la primera mujer que publicó un libro impreso en Portugal y del contenido innovador (y hasta subversivo) de los *Ditos*, hasta la fecha el texto solo ha contado con dos ediciones modernas (en 1872 y 2010, de circulación restringida). Se ofrecen nuevos datos sobre la autora y se sientan las bases para una nueva edición filológica de los *Ditos diversos* que sirva para situar a Joana da Gama en el contexto general del Renacimiento portugués y de la escritura femenina en la primera Edad Moderna.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

ALVITI, Roberta, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, *La aportación de Josefina de la Torre al proceso de revitalización de la poesía española de los años 20*.

La comunicación se propone explorar la figura de Josefina de la Torre, centrándose en su papel en la renovación poética de los años 20. Josefina nació en 1907 en el seno de una de las familias más influyentes de la cultura canaria, lo que contribuyó a fomentar su amor por las letras. Con 20 años viajó y entró en contacto con los hombres y mujeres que conformarían la Generación del 27. Su primer libro de poemas, *Versos y estampas*, contó con un prólogo de Pedro Salinas, al que siempre consideró su maestro. En 1930, publicó el libro que cierra su fase poética juvenil: *Poemas de la isla*. En 1934, Gerardo Diego incluyó algunos poemas suyos en la segunda de sus famosas antologías generacionales. Partiendo de estos dos poemarios, se intentará localizar puntos de conexión temática con los “-ismos” de la época y con el cine y el deporte que fueron claros signos de modernidad aquellos años, y, al mismo tiempo, se buscarán afinidades con la corriente neopopularista en la que ya se inscriben escritores como Alberti, Lorca, Hinojosa, Concha Méndez, etc.

ANTONUCCI, Fausta, Università degli Studi Roma Tre, *La ejemplaridad de la villana en el teatro áureo: de Lope de Vega a Martínez de Meneses (en Personajes femeninos en el teatro áureo: tipos y funciones)*.

En *El mejor alcalde, el rey* y *no hay cuenta con serranos*, Martínez de Meneses, un dramaturgo de segunda fila de la generación de Calderón, refunde secuencias de *El mejor alcalde, el rey* de Lope, pero también de otros dramas (*Fuente Ovejuna*, *Peribáñez*, *La fuerza lastimosa*) y comedias (*El perro del hortelano*) del Fénix. La duplicación de la trama amorosa, que no se observa en los dramas de la honra villana de Lope, es funcional a la construcción de un personaje femenino ejemplar, el de la protagonista serrana, que dicta las justas normas de comportamiento a la protagonista noble. La imbricación de taracea intertextual y creación original sostiene el proyecto ideológico que parece animar toda la obra: una exaltación de la devoción conyugal de la mujer y una defensa del matrimonio como estado óptimo para el hombre.

ARIAS BEDOYA, Franklin Y., Università degli Studi di Verona, *El proyecto Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico*.

El proyecto *Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico* se enmarca en el proyecto de excelencia *Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere* del Dipartimento di Lingue e letterature straniere de la Universidad de Verona, financiado por el MUR para el quinquenio 2023-2027. El objetivo principal del proyecto que aquí se presenta es el de recopilar un corpus de diccionarios bilingües español-italiano y de manuales de lengua española para extranjeros redactados entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX, con especial atención a obras destinadas a categorías previamente excluidas de la educación (mujeres, migrantes, etc.).



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

A partir de este corpus se analizarán el desarrollo de las marcas variacionales y la evolución de las nociones metalingüísticas, contrastando los datos con las obras de referencia del período considerado.

ARIOLFO, Rosana, Università degli Studi di Trieste, *¿Es posible una traducción inclusiva? El caso de la Ley Orgánica 10/2022, de 6 de septiembre, de garantía integral de la libertad sexual (en La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia)*.

Desde finales del siglo XX estamos asistiendo a una transformación de los estudios de traducción hacia aspectos ideológicos que antes no se tomaban en cuenta, como el de la cuestión del género, por lo que, tras los estudios pioneros sobre la traducción feminista, hemos llegado a hablar de una traducción para la igualdad en la que convergen los esfuerzos por otorgar visibilidad a la mujer y suprimir cualquier rasgo sexista por medio del lenguaje. La traducción jurídica, por el papel tan importante que desempeña el Derecho como elemento configurador de la sociedad, no puede eximirse de este proceso de reivindicación lingüística. Por esta razón nos proponemos, en primer lugar, analizar la Ley Orgánica 10/2022 de garantía integral de la libertad sexual, cuyo texto, además de legislar sobre temas centrales para la mujer, incorpora las recomendaciones para un uso inclusivo de la lengua. En segundo lugar, examinaremos cuáles son los procedimientos de traducción al italiano más adecuados para garantizar las intenciones comunicativas del texto origen.

ARROYO HERNÁNDEZ, Ignacio, Università Ca' Foscari, *La representación discursiva del filicidio en la prensa italiana y española: criminalidad femenina y estereotipos de género*.

La presente investigación constituye una ampliación, en clave contrastiva, del trabajo de Arroyo Hernández (2023), en el que se realizaba una exploración de la cobertura mediática de la violencia que sobre sus propios hijos ejercen las mujeres y los hombres en España. Enmarcado en el Análisis Crítico del Discurso, se proponía elicitarse el sustrato ideológico y pre-ideológico que, sustentado en los usos lingüísticos, subyace en la representación discursiva del filicidio. Los resultados del estudio permitieron constatar que la variable sexo del agresor incide en el tratamiento del crimen reportado en las noticias. Emergía, en efecto, una tendencia a la desagentivización de la mujer, que atenuaría la responsabilidad criminal de la agresora y reforzaría el estereotipo de género que ve en la mujer un mero objeto pasivo. En esta ocasión la atención se orienta a la prensa digital italiana, base del corpus de trabajo, con un doble objetivo: por un lado, realizar una cala en el imaginario cultural colectivo del país transalpino en relación con el fenómeno del filicidio y el sexismo lingüístico; por el otro lado, crear un punto de referencia o comparación para los datos del estudio anterior. Los resultados apuntan a una sustancial convergencia entre ambas investigaciones.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

AZEVEDO, Ana Margarida, Università di Lisbona, *Caterina d'Asburgo, la regina-mecenate*.

Caterina d'Asburgo (1507-1578), consorte di re Giovanni III del Portogallo, è stata una delle più grandi collezioniste d'arte e promotrici di cultura del Portogallo. Oltre all'interesse personale per l'arte e la letteratura, sostenuto da una robusta formazione umanistica a cui erano sottoposte le donne nelle corti iberiche a partire dal XV secolo, si impegnò anche in opere di mecenatismo nel finanziamento e la tutela di artisti e studiosi. Dalle molte opere che le furono dedicate in vita da autori illustri, è chiara la sua centralità nell'ambiente artistico-letterario portoghese. Tuttavia, il ruolo svolto da mecenate non è stato ancora adeguatamente studiato. In questa comunicazione si propone di considerare l'impulso dato dalla regina alla cultura portoghese, sia attraverso l'incoraggiamento dato allo studio femminile, sia attraverso la protezione e il patrocinio dato a diversi artisti e letterati. Completeremo il nostro studio con un'analisi del modo in cui la regina viene rappresentata nell'opera di questi autori.

BÁEZ RIVERA, Emilio Ricardo, Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras, *"De calamīs fēminīnīs intra/extra mūrōs": nociones teológico-sociales de las religiosas hispanoamericanas en los siglos XVI-XVIII*.

Muy temprano en la segunda mitad del primer siglo de la conquista y la colonización españolas, las oriundas novomundistas se expresaron —intra y extramuros— a propósito de confesar sus experiencias extraordinarias con lo divino o de debatir ideas teológicas de su tiempo, siempre por mandato de sus confesores. Nuestras autoras dieron fe de su uso instrumental por voluntad divina para mediar a favor de la comunidad religiosa a la que pertenecían y de la población de su entorno urbano, autorizadas por sus visiones y revelaciones. Así surgieron las autobiografías y diarios espirituales de las visionarias y místicas criollas, de igual modo que las cartas, poemas y comentarios bíblicos de las religiosas no místicas. Este trabajo considera los escritos de las novohispanas madre María Magdalena de Lorravaquio Muñoz (1574-1636), sor Juana Inés de la Cruz (1648/1651-1695) y sor María de San José (1656-1719); las peruanas santa Rosa de Santa María (1586-1617) y la donada Úrsula de Jesús (1604-1666); la santiagueña sor Úrsula Suárez y Escobar (1666-1749), y las novogranadinas sor Jerónima del Espíritu Santo (1669-1727) y madre Francisca Josefa de la Concepción (1671-1742).

BAGLIONE, Andrea, Università di Genova, *Lucía Sánchez Saornil y la poética del desarraigo*.

Poeta y periodista, única escritora representante de la vanguardia ultraísta, anarquista comprometida y cofundadora de Mujeres Libres, Lucía Sánchez Saornil fue una rebelde y una precursora, tanto en el ámbito literario como en el político y social. A partir de las imprescindibles ediciones más recientes de su poesía – Martín Casamitjana 1996; Capdevila-Argüelles 2020 y, sobre todo, la más reciente y completa, Gallego Montero 2022– el presente artículo se enfocará en la cuarta etapa de la producción en verso de Sánchez Saornil, haciendo hincapié en el radical cambio de rumbo de su quehacer poético –evidente en el paso de la primera persona plural a la primera singular– después de unos años de alejamiento de la literatura, a favor



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

de la lucha política antifranquista. La mayoría de estos versos, escritos en las últimas tres décadas de la vida de la autora, quedaron inéditos hasta 1996 y vieron la luz, completos, solo el año pasado –Gallego Montero los recogió en la última sección de su edición, bajo el título *Poesías del exilio interior*–. Expresión de su exilio interior a partir de la vuelta a España en 1942, conforman una poética más intimista y desarraigada, construida a partir de formas clásicas –en primer lugar, el soneto–, de un hondo sufrimiento existencial, de la angustia ante el paso del tiempo y el acercamiento de la muerte. Alrededor de estos ejes se individualará una serie de dicotomías que se resuelven en la contraposición esencial entre vida y muerte, esperanza y zozobra, y en la búsqueda constante y porfiada de Dios, a pesar de las continuas dudas alrededor de la posibilidad de encontrar sosiego más allá de la muerte.

BAGUÉ QUÍLEZ, Luis, Universidad de Murcia, *Tópicos al vacío: la desmitificación de la identidad femenina en Almudena Guzmán* (en *La deconstrucción del eterno femenino: del discurso publicitario al discurso estético*). Partiendo del marco teórico del conocimiento compartido y de los clichés publicitarios asociados a la imagen femenina, en esta comunicación se pretende demostrar que la identidad poética puede entenderse como una construcción discursiva. Para ello, nos centraremos en el análisis de tres poemas de Almudena Guzmán (Madrid, 1964) inspirados en la retórica comercial o en la constelación de valores vinculada con determinadas marcas: “Rosal chino” (*El libro de Tamar*, 1989), “Cleopatra en la sección de baño de El Corte Inglés” (*Zonas comunes*, 2011) y “Tarde de lluvia” (en la antología *El signo anunciado*, 2015). En todos estos textos se advierte un juego con el bagaje cultural compartido con los lectores a través una sistemática desacralización de los tópicos literarios (*aurea mediocritas, carpe diem, tempus fugit*) y de los mitos de la Antigüedad clásica, que se evocan gracias a los argumentos persuasivos desplegados por la mercadotecnia actual. En concreto, se defiende que en la escritura de Almudena Guzmán esas claves comunes se convierten en una estrategia desmitificadora que opera en tres niveles de alcance: la revisión del tópico literario, la resemantización del tópico publicitario y la relectura irónica de la mitología grecolatina.

BALZANO, Jolanda, Università degli studi di Napoli L’Orientale, *Cecilia Böhl de Faber y Larrea alias Fernán Caballero: il ruolo di una donna nell’evoluzione del realismo e della novela spagnola nel XIX secolo*.

L’intervento si propone di presentare la figura di Cecilia Böhl de Faber y Larrea (1796-1877) e di esplorare il ruolo svolto da una figura femminile nella cornice storico-letteraria senz’altro complessa della Spagna del XIX secolo. Tratto distintivo di questa autrice è la scelta di pubblicare i suoi scritti sotto lo pseudonimo maschile di Fernán Caballero, per evitare che la sua identità femminile e per giunta straniera facesse perdere prestigio e autorevolezza alle sue opere. Fernán Caballero si aggiunge così alla schiera di illustri donne che arricchirono il patrimonio letterario europeo del XIX secolo scrivendo sotto pseudonimo maschile, quali George Sand, George Eliot e le sorelle Brontë. L’intervento auspica di tracciare un ritratto sintetico di Cecilia Böhl de Faber alias Fernán Caballero, soffermandosi in particolare sulla multiculturalità,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

la fede cattolica e il fervente interesse per la rappresentazione realistica della società spagnola a lei contemporanea: sono questi, infatti, i tratti distintivi della sua produzione letteraria, che lasciò una traccia indelebile nella letteratura spagnola ed europea del XIX secolo.

BANI, Sara, Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti-Pescara, *Modelos de representación discursiva de la salud femenina en la prensa y en la medicina gráfica: entre el estigma y el empoderamiento* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

En las últimas décadas, la salud de las mujeres ha ganado una gran visibilidad en todos los niveles del discurso público. Se han desarrollado diferentes modelos de representación discursiva de la salud femenina, como el modelo biomédico, que medicaliza fenómenos naturales como la menstruación o la menopausia, o el modelo aspiracional, que considera la actitud individual de la mujer la clave para que dichos fenómenos contribuyan a su empoderamiento (Douglas 2020). En el marco del proyecto *DISBIOCOM* y del análisis crítico del discurso sobre salud (p. ej., Bañón Hernández 2018), en este trabajo nos proponemos analizar los modelos de representación discursiva de la salud femenina en un corpus de prensa no especializada (tratamiento de la menopausia) y en los textos de medicina gráfica (representación de la menstruación). El estudio combina observaciones cuantitativas y cualitativas para comprobar los modelos dominantes y la presencia de representaciones estigmatizantes o empoderadoras en los distintos medios.

BAÑOS SALDAÑA, José Ángel, Universidad de Oviedo, *Marketing y sexualización: de la mujer-objeto a la mujer-sujeto en la poesía española contemporánea* (en *La deconstrucción del eterno femenino: del discurso publicitario al discurso estético*).

Una de las constantes de la poesía española contemporánea radica en la configuración de procesos de cruce referencial, entre los cuales destacan los vínculos entre la lírica y diversas manifestaciones publicitarias. De manera general, ya se han estudiado las conexiones de la propaganda, de las marcas registradas o de la retórica comercial con la poesía; sin embargo, los nexos con la seducción, quintaesencia de la publicidad, aún estaban pendientes de análisis. En esta comunicación se explorará cómo la sexualización de la mercadotecnia ha traspasado las fronteras del anuncio hasta llegar a los textos de autores como Aníbal Núñez, Ana Rossetti, Fernando Beltrán, Carlos Marzal, Almudena Guzmán, Berta García Faet y Estefanía Cabello. La presentación se estructurará en tres niveles de contenido: 1) la figura de la mujer como objeto seductor marquetiniano; 2) la inversión de la sexualización de la mujer a través del desvelamiento del artificio; y 3) la irrupción de una lírica escrita por mujeres que juega con la eroticidad publicitaria y reivindica la libertad sexual mediante la inclusión de las figuras varoniles sexualizadas.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

BARBAGALLO, Antonio, Stonehill College (USA), *Concha Zardoya, poeta, crítico y maestra en el exilio*.

Concha Zardoya, española nacida en Chile y criada en España, fue una excepcional mujer, creadora de arte en palabra, y creadora de emociones y pasiones en los que la han leído y, en particular, en los que la han conocido. Su obra poética es extensa y de gran calidad y fue en Estados Unidos donde encontró campo fértil para una producción abundante y sublime. La añoranza, la soledad y el recuerdo son la sustancia con la que se fertilizan y maduran los poemas más sentidos y hermosos. Si la poesía de C. Zardoya es de una calidad extraordinaria, no menos lo es su obra crítica y su docencia. En Estados Unidos Zardoya produce ríos de ensayos y libros sobre los más variados temas literarios. Su traducción de la obra de Walt Whitman dio paso a un extenso estudio de poetas americanos que apareció en la *Historia de la literatura norteamericana* en 1967.

BARBINI, Sara, Università di Granada/ Sapienza, Università di Roma, *Entre “palabras pintadas” y “cuadros escritos” de Remedios Varo: una mirada surrealista y feminista*.

Mi propuesta anhela valorizar la ecléctica figura intelectual de Remedios Varo, analizándola desde un punto de vista literario y bajo una nueva perspectiva de género. Su identidad artística ha sido reconocida hasta ahora casi exclusivamente por sus pinturas que han ofuscado una paralela y no menos fascinante creación literaria, de carácter fragmentario, inédito, de difícil acceso, pero dotada de un espontáneo virtuosismo. Inquieta y curiosa aventurera de origen catalán, recorrió el mundo cambiando su propio destino ella sola, pese a los muchos obstáculos debidos al contexto histórico y socio-cultural de los años Treinta en España. La mezcla de lo racional y lo instintivo, lo ancestral y lo moderno, convirtieron México en su último destino y lugar propicio para escribir. Trazando hilos comunes incluso con las artistas que fueron capaces de advertir las contradicciones de la época y tomar consciencia de su papel secundario por ser mujeres en el grupo de los Surrealistas, se pretende valorar su aporte en la literatura femenina y feminista hispánica.

BASSO, Carlo, Università di Torino, *“Todo hoy no ha hecho que llover a cántaros”: la fraseología de la infanta Catalina Micaela (1567-1597) en sus cartas a Carlos Manuel I de Saboya*.

Casada muy joven con el duque de Saboya Carlos Manuel I, la infanta Catalina Micaela, hija segunda del rey de España Felipe II, llega a Turín en 1585. De allí en adelante empieza una intensa correspondencia epistolar con su marido, frecuentemente de viaje a lo largo del Ducado. Las cartas constituyen un importante documento histórico y lingüístico: además de centrarse en hechos políticos y militares, Catalina aborda temas como la salud de los cónyuges y de los hijos, pequeños eventos cotidianos, como el parto de una perra, y cariñosas quejas por la lejanía del marido (“Dios sabe la soledad que paso a las noches sin mi vida y en todo tiempo y en la cama y así suplico os acordéis de mí cuando estéis en ella y siempre”). El castellano de Catalina resulta vivo y espontáneo: se aprecia el empleo de refranes e idiomatismos que



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



enriquecen la comunicación. En esta ocasión quiero centrarme en este aspecto, analizando la fraseología de las cartas a través de una muestra de casos significativos.

BAZZOCCHI, Gloria, Università di Bologna, *Jugar un papel y no un “trapo” en la historia de la humanidad: Mafalda y su mirada sobre lo femenino*.

En varias ocasiones, desde su aparición, la niña contestataria y rebelde, creada por mano de Quino hace 60 años, ha cuestionado el papel de la mujer, en la familia y en la sociedad, rompiendo estereotipos arraigados y luchando por la igualdad de género. Las historietas que abordan dichos temas se encuentran ahora recopiladas en el volumen temático *Mafalda, femenino singular* (2018) que será nuestro corpus de estudio para reflexionar sobre las representaciones de lo femenino en el cómic de Quino. Se analizará por lo tanto el posicionamiento de Mafalda ante la condición de la mujer, el matrimonio, la maternidad, la educación y el trabajo, su evolución a lo largo de la tira, su aporte en la construcción de una conciencia feminista y su vigencia en la actualidad. Se hará hincapié en los recursos comunicativos, verbales y no verbales, empleados por Quino, enriqueciendo el análisis con reflexiones de tipo traductológico relativas a la traducción en italiano de algunas viñetas del corpus.

BELL, Lucy, Sapienza, Università di Roma, *Plotting for Democracy: la búsqueda de “otras transiciones” feministas a través de la literatura latinoamericana* (en *Tramar la democracia: autoras latinoamericanas, testimonios transatlánticos*).

La dictadura –y su deconstrucción a través de la escritura literaria autorreflexiva– ha dominado como forma política y tema literario en América Latina desde la década de 1960. En el proyecto PRIN PNRR 2022, *Plotting for Democracy: A Transnational Approach to Literatures of Transition in Latin America (1960s – Present)*, buscamos explorar el campo de la literatura latinoamericana a través de una lente teórica alternativa: la de la democracia, o más bien de la construcción de mundos democráticos plurales; de proyectos alternativos para la modernidad que juntos apuntan al pluriverso (Ecobar 2018). En esta charla, se presentarán las líneas principales de un proyecto que quiere ampliar la concepción de la transición para incluir lo que Breny Mendoza, en clave feminista, denomina “la otra transición” (2009) o más bien, siguiendo el marco teórico feminista descolonial que guía el proyecto, “las otras transiciones”. Terminaremos con un ejemplo de un caso de estudio particular – la literatura del feminicidio – para demostrar el tipo de metodologías y teorías que se usarán en el proyecto y las vías interpretativas que nos pueden abrir los textos literarios sobre las formas (presentes y futuras) de la democracia.





XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

BELLOMI, Paola, Università degli Studi di Siena, *¿Es una literatura para negras? La voz de las autoras afroespañolas.*

En la última década, en las letras españolas se está visibilizando la presencia de autoras afrodescendientes con textos que atraviesan diferentes géneros, de la autobiografía a la escritura de ficción, de la poesía a la escritura dramática. En ámbito crítico, esto supone un cuestionamiento del canon de la literatura española actual puesto que la perspectiva que a menudo se ofrece en estas obras propone elementos innovadores propios de la posición subalterna de autoras como Desirée Bela-Lobedde, Asaari Bibang y Silvia Albert Sopale. La presencia de una literatura hispanoaficana no es un fenómeno nuevo; sin embargo, como nos proponemos demostrar, las formas y los temas están cambiando, así como el lenguaje y la finalidad de estos textos. A partir de las herramientas de la crítica espacial, queremos aproximarnos a esta literatura intersticial para identificar los elementos más significativos que permiten describir y analizar la voz de las autoras afroespañolas contemporáneas.

BELLONI, Benedetta, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, *Mujeres en la sombra del poder en el Estado de Milán del siglo XVII (en Agentes de cultura: mujeres como gestoras culturales en España y América Latina entre el siglo XVI y el siglo XX).*

A lo largo de los siglos XVI y XVII, también en el territorio español del Milanesado, los monasterios femeninos representaron lugares de poder desde los cuales se podía ejercer influencia en la sociedad de la época: en esos enclaves religiosos, escondidos en el centro de la capital lombarda, vivieron monjas, damas y mujeres cultas que crearon con activo protagonismo un cuerpo de élite, aristocrático e inmovilista. La presente comunicación se aproxima a la valoración del papel de las mujeres patronas, principalmente monjas, seleccionadas por algunos impresores milaneses barrocos para las epístolas dedicatorias de sus ediciones de obras de tema hispánico. El objetivo será el de entender la función que desempeñaron algunas de las figuras femeninas citadas en el tejido cultural y político urbano y reflexionar sobre su puesto de intermediarias con los hombres de poder italianos y españoles en el acto de garantizar protección a los mismos editores.

BELTRAN PEPIÓ, Vicenç, Accademia Nazionale dei Lincei, *“Guárdame las vacas, carillo”. La música en los pliegos sueltos.*

Los estudiosos de los pliegos sueltos y de la poesía renacentista apenas han reparado en un centenar de composiciones poéticas con la indicación “se canta al tono de...”, reveladora de haber sido usados como libreto de audiciones cantadas. El estudio de una muestra de estas composiciones revela estrechas vinculaciones con los cancioneros poéticos y musicales del período.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

BERMEJO CALLEJA, Felisa, Università di Torino, *El Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*.

El proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (5.10.2023 – 5.10.2025) tiene como objetivo principal la representación y valorización en ambiente digital del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano. En el proyecto participan seis unidades de investigación: Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona. Cada unidad se ocupa de realizar ediciones digitales de textos lexicográficos emblemáticos que se albergarán en un portal, desde el primer repertorio español-italiano, el diccionario de C. de las Casas (1570), hasta el vocabulario de L. Ambruzzi (1948-1949). Para llevar a cabo este trabajo, se prevé el uso de OCR y la transcripción digital en XML de la microestructura de cada diccionario, con la necesidad de dar respuesta a las dificultades de índole metodológica y teórica –específicas de cada diccionario– implícitas en la homologación de un único criterio de transcripción. Entre estas se pueden identificar, entre muchas otras, la elección del tratamiento del género femenino en el nivel gramatical (en las obras lexicográficas por antonomasia) o la representación del espacio femenino en el nivel léxico (en el caso de las nomenclaturas).

BERNARDI, Amy, Università di Torino, *El universo femenino en las cárceles franquistas: el caso de Presas de Ignacio del Moral y Verónica Fernández*.

El caso de *Presas*, obra coral escrita por Ignacio del Moral y Verónica Fernández en 2005, inicialmente concebida para un reparto compuesto por trece actrices y cinco actores, todos estudiantes del Curso de Interpretación de la RESAD, y posteriormente estrenada en el Centro Dramático Nacional con intérpretes profesionales, brinda al estudioso la oportunidad de explorar el tema femenino desde diferentes perspectivas. En primer lugar, al desarrollarse en el interior de una cárcel femenina en la España de los años 40 y 50, es decir, en pleno franquismo. En tercer lugar, al llevar a escena sucesos que, pese a contextualizarse en un marco histórico-social específico, podría tener lugar en cualquier régimen dictatorial contemporáneo. El presente estudio, en concreto, ofrece una visión panorámica del universo femenino representado en *Presas*, centrándose en la caracterización de los personajes femeninos y destacando su papel de víctima y/o victimaria, categorías que a menudo terminan solapándose entre sí.

BETTI, Silvia, Università di Bologna, *El lenguaje inclusivo en las redes sociales: ¿a favor o en contra?*

Este trabajo propone un análisis de noticias y contenidos sobre el uso no sexista del lenguaje en las plataformas X (Twitter) e Instagram, detallando las opiniones de los usuarios. El objetivo es verificar problemáticas del lenguaje inclusivo y las temáticas de debates en línea. La muestra se seleccionó mediante la barra de búsqueda, priorizando contenidos relevantes con interacciones significativas. Se observan actitudes contrastantes entre usuarios, algunos a favor de términos inclusivos como “todes” o “todxs”, mientras otros se oponen en ámbitos educativos y políticos. Este estudio inicial destaca la naturaleza controvertida del lenguaje no sexista en la evolución del idioma. La divergencia de opiniones refleja la



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

complejidad de la aceptación de estas prácticas, subrayando la necesidad de abordar este fenómeno desde una perspectiva multidimensional. Este enfoque metodológico y analítico enriquecerá la comprensión del lenguaje no sexista y su impacto en las interacciones en línea.

BIGGEMANN CHÁVEZ, Cynthia Alexandra, Georg-August Universität Göttingen, *Hilda Mundy, María Virginia Estenssoro, Magda Portal y Winnét de Rokha: territorios políticos del Yo en las autorías femeninas de vanguardia en el espacio Andino de la modernidad* (en *Autorías femeninas en las vanguardias iberoamericanas*).

El presente trabajo explora la obra y producción crítica de las autoras bolivianas Hilda Mundy y María Virginia Estenssoro, la peruana Magda Portal y la chilena Winétt de Rokha, como escrituras de vanguardia situadas desde una experiencia cultural y de género alterna a la del canon de la modernidad de principios del siglo XX latinoamericano. Desde esta perspectiva, sus escritos postulan el acto de creación como un proceso de subjetivación crítica orientado a habitar política y estéticamente el lugar de lo real desde la construcción y experiencia de un “Yo político de la alteridad”, territorializando en éste las identidades andinas y las construcciones dominantes de lo femenino. Para observar lo anterior, proponemos consignar un corpus de carácter metatextual propio a sus tematizaciones de lo autoral, lo etnocultural y el género, a fin de describir las principales prácticas textuales a través de las cuales estos discursos integran sus significaciones del Yo, lo político y el territorio.

BLASUT, Giada, Università di Trento, *La amante invisible en Los peligros de la ausencia y otras comedias de Lope*.

En el teatro español del Siglo de Oro el motivo de la amante invisible fue estrenado por Lope de Vega en la comedia *La viuda valenciana* (De Armas 1976). Años después, y con modificaciones, el Fénix retomó este motivo en *Los peligros de la ausencia*, pieza que salió a luz en la *Parte XXIV* (1641) de sus comedias. Con la presente contribución se aspira a indagar en la elaboración que en esta como en otras comedias del Fénix reciben el motivo de la amante invisible y el mecanismo del amar a ciegas, entendido como relación sexual entre dos amantes, en la que el sujeto de la acción, generalmente la mujer, consigue esconder al otro su verdadera identidad.

BOADAS, Sònia, Universitat Autònoma de Barcelona, *Los manuscritos ¿autógrafos? de Leonor de la Cueva*. Conservamos dos manuscritos literarios de la poetisa y dramaturga áurea Leonor de la Cueva (1611-1705). El primero es el único ejemplar de la comedia *La firmeza en el ausencia* (BNE Mss/17234), mientras que el segundo es un volumen misceláneo (BNE Mss/4127) en el que se transcriben composiciones poéticas de la autora vallisoletana. La crítica no ha llegado a una posición de consenso respecto a la tipología de estos manuscritos, indicando en ocasiones que son o pueden ser autógrafos, sin aportar datos o evidencias al



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

respecto. Esta intervención pretende arrojar luz a este asunto y confrontar la caligrafía de ambos testimonios con la del testamento de Leonor, supuestamente hológrafo, que se conserva en el Archivo Histórico Provincial de Valladolid. Los resultados arrojarán luz a la cuestión y aportarán pruebas para saber si en realidad los manuscritos conservados salieron o no de la pluma de Leonor de la Cueva.

BOLOGNESE, Chiara, Sapienza Università di Roma, *Giochi di sguardi: relazioni transatlantiche e scambi culturali tra Italia, Penisola Iberica e America Latina: una riflessione sulle viaggiatrici tra tre spazi culturali diversi e in dialogo fecondo* (en *Tramar la democracia: autoras latinoamericanas, testimonios transatlánticos*).

È noto che l'America Ispana e l'Italia condividono la stessa storia di "province" dell'impero spagnolo, benché, ovviamente, con vicissitudini e posizioni diverse: colonie di oltremare, da un lato, e province europee dall'altro. Nonostante si sia studiata la relazione tra la Spagna e l'America Ispana, così come quella che si è prodotta tra il continente ispanoamericano e l'Italia, con il nostro progetto di ricerca *Giochi di sguardi* stiamo approfondendo la questione delle relazioni transatlantiche tra questi tre spazi, considerando che, giustamente per ragioni storico-politiche, esistono elementi culturali e sociali caratteristici e condivisi. Le nostre ricerche si concentrano su approcci che illuminino eredità storiche comuni, così come gli elementi sociali, culturali, artistici e anche politici che da queste provengono. L'approccio mira ad essere multidisciplinare, orizzontale e postcoloniale: studiamo gli antichi concetti di centro e periferia, per cercare invece le influenze reciproche e molteplici, sia dal punto di vista individuale che intertestuale. Il nostro progetto dà una centralità speciale all'universo femminile, che da sempre si è mostrato interessato alla riflessione transatlantica. Ci dedichiamo in particolare a mostrare come le donne viaggiatrici, in epoche diverse e in condizioni sociali e personali diverse, hanno contribuito alla riflessione sul continente americano e hanno propiziato il dialogo tra Europa e America Latina. In particolare, con la comunicazione illustreremo i risultati sui seguenti temi: –letteratura di viaggio dall'Europa all'America Latina e viceversa. Sguardi interculturali e costruzione di stereotipi. Si riflette sulle donne cosmopolite; –relazioni transatlantiche femministe. Proposte di studio su reti intellettuali e artistiche a partire dagli studi di genere; –esilio, cosmopolitismo e migrazioni di donne. La riflessione transatlantica sulle frontiere negli ultimi due secoli.

BORIO, Alex, Università di Torino, *La mujer en las series tv distópicas: los casos de La Valla y El Hoyo*.

En el contexto audiovisual distópico, la presente comunicación va a analizar la función narrativo-lingüística vinculada al género femenino en la serie tv de Netflix *La Valla* (2020) y en la película *El Hoyo* (2019). El análisis se centra en las modalidades expresivas que caracterizan los personajes femeninos y que determinan las respectivas funciones narrativas, proporcionando ejemplos que destacan las diferencias



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

más acentuadas entre femenino y masculino. Para llevar al cabo este discurso, se han tenido en cuenta las teorías relativas al *gender role* y al lenguaje de género.

BOTTA, Patrizia, Sapienza Università di Roma, *Tipos femeninos en algunos Cancioneros españoles conservados en Roma*.

En la canción de mujer de la lírica tradicional hispánica (siglos XV-XVII) se nos presentan distintos tipos femeninos protagonistas del cantar, desde el perfil rural que vive en el campo o en la montaña hasta el perfil urbano que actúa en la ciudad, configurando un rico abanico de mujeres, cada una con su léxico y su lenguaje. Se aborda este aspecto en algunos cancioneros españoles áureos conservados en bibliotecas romanas (Vaticana y Lincei).

BRANDANI, Andrea, Università di Bologna, *Mujeres de ficción: Elena Francis, influencer ante litteram al servicio del franquismo*.

El propósito de esta ponencia es abordar la controvertida “Elena Francis”, *influencer ante litteram* de la España franquista. La presentadora del conocido consultorio radial, transmitido desde 1947 hasta 1984, rápidamente se transformó en una referente para la audiencia, mayoritariamente femenina. Su combinación única de autoridad y calidez, la convirtió en una mujer confiable a quien recurrir para recibir orientación en diversos aspectos de la vida personal y familiar, especialmente en cuestiones relacionadas con la vida conyugal. Sin embargo, tras investigaciones adicionales, se descubrió que Elena Francis era un personaje ficticio ideado por la guionista Ángela Castells, quien contó con la participación de varias locutoras para darle vida. En el marco de esta ponencia, nos enfocaremos en el análisis de la cautivadora figura de Elena Francis, explorando tanto su viralidad e impacto cultural como algunos fragmentos epistolares. Las respuestas a las cartas de las oyentes, cuidadosamente redactadas por un equipo vinculado a la Falange y sometidas a la evaluación de la censura franquista, nos proporcionarán la oportunidad de analizar las estrategias comunicativas y los patrones que la maquinaria propagandista del régimen utilizó de manera astuta a lo largo de más de tres décadas, con el objetivo de mantener inalterado el *statu quo*.

BRITO DÍAZ, Carlos, Universidad de La Laguna (Islas Canarias), *“Yo tengo una vida que no es mía”: tres dramas sobre la identidad en la dramaturgia femenina contemporánea (Paloma Pedrero, María Velasco e Irma Correa)*.

Las promociones posteriores del teatro último transformaron la construcción de personajes femeninos según los estereotipos de madre, esposa, hija o mujer fatal en féminas rebeldes que no se resignan a comulgar con las coordenadas socio-morales del patriarcado. Desde esta posición toda la escritura teatral femenina se define por estar en la otra parte, por gestionar su diferencia con argumentos que no se corresponden con el *statu quo* y que pueden desembocar en el feminismo como ejercicio de la alteridad



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

del universo organizzato por/desde/para el varón. En alternancia o alternativa con ellos, las autoras teatrales desarrollan personajes femeninos que luchan por encontrar su razón de ser en una realidad articulada a sus espaldas o que simplemente las ignora. A través del análisis de tres piezas teatrales (*La llamada de Lauren*, de Paloma Pedrero [1984], *Si en el árbol un burka*, de María Velasco [2016] y *Ana [también a nosotros nos llevará el olvido]*, de Irma Correa [2018]) analizaremos una de las constantes de la escritura teatral femenina contemporánea, la búsqueda de la identidad, y las consecuencias que se derivan del proceso de (auto)descubrimiento.

BRUFANI, Martina, Universidade da Coruña, *Hacia una identificación de las mujeres implicadas en “Por una floresta oscura / muy açerca de una presa” (ID 1184).*

Esta comunicación se centra en el análisis de “Por una floresta oscura / muy açerca de una presa” (ID 1184), texto transmitido por dos cancioneros del siglo XV: el *Cancionero de Baena* (PN1) –que lo atribuye al escritor Alfonso Álvarez de Villasandino– y el *Cancionero de Palacio* (SA7) –que lo adscribe a otro poeta, Suero de Ribera–; la lectura atenta de la pieza, teniendo en cuenta algunos datos que las fuentes históricas de la época proporcionan, me lleva a situar la fiesta cortesana ahí evocada en un contexto histórico–geográfico concreto y a formular una hipótesis sobre la identidad de tres de algunas de las *dueñas* (v. 3) que en ella participan.

BRUSCHI, Renata Adriana, Università di Bologna-DIT, *Victoria Ocampo e la cultura italiana, un'analisi delle prime fonti biografiche.*

L'impresa di tracciare la biografia di Victoria Ocampo, scrittrice, traduttrice e direttrice della Rivista *Sur*, si presenta complessa e articolata, dovuto alla ricca varietà di interessi coltivati dalla biografata e all'infaticabile slancio che animò le sue attività in ambito culturale. Se alcuni testi circolarono già in vita, più esaustive risultano le opere pubblicate successivamente alla sua scomparsa (MEYER 1979, SCHULTZ DE MANTOVANI 1979, OMIL 1980, MATAMORO 1980, VÁZQUEZ 1991 e 2010, AYERZA DE CASTILHO e FELGINE 1991, OBIETA: 2000). Ciascuna di esse offre una selezione di avvenimenti personali, incontri, viaggi compiuti, creazioni e realizzazioni funzionali alla costruzione di uno specifico discorso, che con frequenza trascura i riferimenti al suo avvicinamento alla cultura italiana. Tuttavia, per quanto quelle esperienze vengano presentate dai biografi in modo sfumato se non lacunoso, il contatto con la cultura italiana resta una delle costanti nello sviluppo delle sue attività. Merita dunque un esame complessivo più approfondito, che prenda le mosse dalla valutazione dei pochi momenti che abitualmente sono ricordati nelle prime biografie. Cosa riferiscono i primi biografi? Esistono mediatori privilegiati in questo dialogo culturale? Quali ambiti della cultura risultano coinvolti? Quale peso complessivo i biografi sembrano inclini a riconoscere nell'insieme della formazione culturale e delle attività svolte? Tali sono le domande iniziali da tenere a mente nell'esaminare il corpus delle prime biografie.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CACCIOLA, Anna, Universidad Internacional de La Rioja, *Los tiempos cambian, de Aurelia Ramos y Mollá: una reescritura lírica feminista de Caperucita roja en la posguerra española*.

El número 18 de *Estafeta Literaria* de 1944 alberga una sección titulada “Barrer para adentro: Las musas que se inspiran a sí mismas” y que pretende ser un atlas geográfico de la poesía femenina provinciana del período. Destacamos en ella la aportación de Aurelia Ramos y Mollá (1892-1971), escritora y poeta alicantina, quien contribuyó con la composición “Los tiempos cambian”. El poema, compuesto por cinco quintetos aconsonantados de alejandrinos, consiste en una resemantización en clave lírica y feminista del cuento tradicional de *Caperucita Roja*. De esta reescritura asombran distintos detalles: en primer lugar, la relación que la autora entabla con el hipotexto (Genette 1989), ya que parece apelar directamente a la versión primigenia del relato, anterior a la fijación perraultiana (1697), por la introducción de un elemento narratológico concreto, es decir, las tretas del débil (Ludmer 1985) para vencer a la bestia; en segundo lugar, el bosquejo psicológico que se traza del personaje protagonista es subversivo e innovador, puesto que la Caperucita de Ramos y Mollá transita del papel de víctima al de victimaria, adoptando un patrón conductual y sexual del todo alejado del estereotipo de mujer propugnado por el nacionalcatolicismo del régimen franquista. El presente estudio, por lo tanto, pretende proporcionar un análisis crítico de la que puede considerarse la primera versificación feminista en español de *Caperucita Roja*, subrayando las analogías y diferencias con las fuentes y su contenido atrevidamente anticonformista.

CALDERÓN PUERTA, Aránzazu, Università di Torino, *Humor feminista en las escritoras gallegas contemporáneas de lo insólito*.

En la narrativa breve de algunas autoras gallegas de la última década encontramos contaminaciones o metamorfosis radicales del cuerpo femenino en un claro giro hacia lo animal, lo vegetal o lo post-humano. Dentro de la primera categoría podemos enmarcar los relatos *A catedrática* de Rexina Vega (2022), *Catwoman* y *A muller araña* de Emma Pedreira (2016), u *O carpincho* de Lara Dopazo Ruibal (2020). Lo vegetal, en cambio, es central en *Follas* de Emma Pedreira (2016), mientras que la aproximación post-humana destaca en *Químiums* de María Concepción Regueiro (2019), o *Ese lunar* de Emma Pedreira (2020). Como en la *Metamorfosis* de Franz Kafka, en muchos de estos relatos la transformación física o el cuerpo abyecto protagonista visibilizan las relaciones de poder naturalizadas socialmente, implícitas a determinadas instituciones –la familia, la universidad, el matrimonio– y las violencias a estas vinculadas. Estas nuevas corporalidades monstruosas se vinculan a menudo al placer femenino, el cual se codifica en los textos literarios como un elemento transformador fundamental. Se lleva a cabo de este modo una subversión de la representación del cuerpo femenino, poniendo en escena corporalidades atípicas, monstruosas, que desbordan y desafían la norma patriarcal. Como ha señalado Anna Boccuti (2020): “La centralidad del cuerpo femenino como detonante de la deconstrucción de las identidades preestablecidas



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

puede observarse en gran parte de la producción de las autoras insólitas, siendo tradicionalmente la reducción de la mujer a cuerpo-objeto (para la reproducción o para la sexualidad) una de las formas más consolidadas de control del poder masculino”. Estamos, en efecto, ante una subversión de los modelos de representación de lo femenino, que se aleja de las habituales imágenes edulcoradas o misóginas de la tradición patriarcal. El objetivo del presente trabajo será reflexionar acerca de la contradicción semántica que la ironía activa, una ironía que es a la vez intertextual y contextual (Boccuti, 2020).

CALEF, Paola, Università di Torino, Estado de muger o la dodicesima fatica di Ercole. *La figura della donna secondo Enrique de Villena.*

Los doce trabajos de Hércules (1417) di Enrique de Villena, autotraduzione dal catalano de *Los Dotze treballs de Hèrcules* (1417), rappresenta un esempio di esegesi mitologica del pre-rinascimento spagnolo. Il racconto mitologico è fatto oggetto di più letture: quella allegorica e quella storica, innanzitutto, secondo l'impronta scolastica. A queste Enrique de Villena aggiunge, però, una lettura pragmatica e sociale che egli chiama *aplicación*. Ciascuna delle dodici fatiche di Ercole viene, infatti, riferita a uno stato sociale. Se le prime dodici fatiche esplorano un articolato mondo maschile, la dodicesima si 'applica' a quello che Villena definisce *estado de muger*. Il presente lavoro si sofferma, quindi, sull'ultima fatica dell'eroe greco-romano, per osservare come Villena inquadri la componente sociale femminile, in un'opera di grande successo nella Spagna del Quattrocento e del primo Cinquecento.

CALVI, Maria Vittoria, Università degli Studi di Milano, *La construcción discursiva de la menopausia en los comentarios de Instagram* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

En los últimos años, se ha establecido una estrecha relación entre la salud y las redes sociales. En particular, Instagram se ha convertido en un canal vez más explotado para divulgar contenidos médicos, abordar temas de salud que antes se consideraban tabúes, como la menopausia (Botello Hermosa, Casado Mejía 2014), y crear lazos afiliativos entre los miembros de una determinada comunidad (Mapelli, Piccioni 2019, 2023). En este trabajo nos proponemos analizar, desde un punto de vista cuanti-cualitativo, un corpus de 1000 comentarios publicados en los perfiles Instagram de expertas sobre menopausia y confeccionado en el ámbito del proyecto *DISBIOCOM*. En el marco de la lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez 2000), observaremos la representación discursiva de menopausia en las narraciones personales (Calvi 2022) de las mujeres y nos detendremos en las estrategias lingüísticas utilizadas, con el objetivo de detectar si las nuevas narrativas están desafiando los estereotipos arraigados en la sociedad. Los primeros resultados sugieren que el discurso de las mujeres está encaminado hacia una aceptación más consciente de esta nueva etapa de la vida sin restricciones ni tabúes.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CALVO MARTÍNEZ, Irati, Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, *“Que no ay muger tan mal tratada en todas las que aquí estamos”*: representaciones de la violencia contra la mujer prostituta en el género celestinesco.

En las continuaciones e imitaciones de *La Celestina* los autores amplían el papel de criados, alcahuetas, prostitutas y rufianes. Las prostitutas clandestinas y legales, que suelen depender de una alcahueta o de un rufián que las somete y violenta a cambio de un beneficio propio, toman especial relevancia en estas historias. La violencia física y psicológica que sufren las protagonistas del mundo prostibulario se concreta en agresiones verbales, amenazas, manipulación emocional, humillación, robos, golpes, asesinatos y agresiones sexuales, pero también en estigma y desamparo social e institucional. Las víctimas de violencia suelen reaccionar de dos formas en la literatura celestinesca: o bien se sienten intimidadas y se someten a su agresor –como Ancona en la *Tercera Celestina*– o bien urden y ejecutan un plan de venganza contra él –como Marcelia en la *Comedia Florinea*–. En esta comunicación se profundizará en las diferentes representaciones de la violencia contra las prostitutas y en el papel de estas como sujetos activos y generadores de violencia a través del análisis de las obras pertenecientes al género celestinesco.

CALVO PEÑA, Beatriz, Barry University, *Travesías de la palabra y la historia femenina: un recorrido por la obra de Aurelia Castillo*.

En esta ponencia, propongo un análisis exhaustivo de la obra de Aurelia Castillo, una voz fundamental para comprender no solo la literatura femenina en Cuba, sino también las complejas intersecciones de género, identidad y cultura en el cambio de siglo. Mi análisis se centrará en tres aspectos principales de su obra: la narrativa, la poesía, y su labor como traductora. A través de estos ejes, exploraré cómo Castillo articula una visión única del mundo femenino integrando perspectivas que abarcan desde lo íntimo y personal hasta lo social y político. Aurelia Castillo emergió en una época donde la voz femenina en la literatura comenzaba a reclamar su espacio. Su trabajo abarcó múltiples facetas: desde la biografía hasta la crítica literaria, desde las crónicas de viajes a la traducción pasando por la colaboración en diversas publicaciones periódicas y revistas literarias cubanas y españolas. En el ámbito narrativo, me fijaré en primer lugar en su cultivo de la ficción a través de cuentos y fábulas donde Castillo de González despliega su habilidad para retratar la vida cotidiana y los conflictos internos de sus personajes, especialmente mujeres, en el contexto cubano de su época. Destacó también en la edición, la crítica literaria y la biografía, principalmente por su trabajo sobre otras escritoras contemporáneas a ella, como Gertrudis Gómez de Avellaneda y Mercedes Matamoros, así como por la edición de la poesía de los Borrero. Cultivó también la literatura de viajes. A través de sus cartas asistimos tanto a evocadores recorridos por Francia, Italia y Suiza como a una interesantísima crónica de la Exposición de París de 1889. Estas narrativas ofrecen una mirada profunda a la sociedad y cultura tanto cubana como europea de la época. En cuanto a su labor como traductora, su trabajo contribuyó a un intercambio cultural fructífero gracias a que vertió la obra de un gran número de artistas franceses,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

italianos e ingleses al español. Destacaré, por último, su prolífica contribución en revistas literarias tanto en Cuba como en España, donde residió tres años. Con esta ponencia, busco arrojar luz sobre la vida y obra de Aurelia Castillo de González, resaltando su influencia y su contribución indispensable a la literatura y cultura cubana y mundial.

CALZÓN GARCÍA, José Antonio, Universidad de Cantabria, *Estructuras especulares y empoderamiento retrofuturista en El dragón y el unicornio: miradas femeninas en el steampunk*.

Las últimas décadas han asistido al desarrollo del género del *steampunk* desde el ámbito de la denominada literatura no mimética. Su universo –sustentado por lo general en una lectura ucrónica del mundo victoriano– no ha estado exento de una fuerte carga ideológica desde la perspectiva de género, que ha conllevado posturas antagónicas entre quienes consideran que se trata de una narrativa patriarcal y heteronormativa (Hall y Gunn 2014: 7) y los que esgrimen que nos hallamos ante un “*gender-equalizing genre*” (Beard 2014: XXV), a partir de la lectura subversiva que de la (re)creación victoriana estarían llevando a cabo autoras como Cherie Priest, Gail Carriger o Ekaterina Sedia. Desde este prisma, nuestro objetivo es analizar la biología *steampunk El dragón y el unicornio*, de Iria G. Parente y Selene M. Pascual, para aquilatar el sentido del empoderamiento femenino que el universo de la obra refleja, a partir de la contraposición especular de las sociedades de Viria y Gineyka.

CANDELORO, Antonio, Universidad de Murcia, *Mujeres que cuentan: el caso de Matilde Moret en Antagonía de Luis Goytisolo*.

El lector de *Antagonía* (tetralogía que Luis Goytisolo ha ido publicando a lo largo de ocho años, desde 1973 hasta 1981) se llevará una sorpresa al empezar el acto de lectura de *La cólera de Aquiles* (1976), segunda entrega de la novela. Quien narra los hechos (en primera persona de singular) ya no es Raúl Ferrer Gaminde (protagonista masculino de la primera entrega, *Recuento*), sino su prima, Matilde Moret. Personaje femenino fascinante y ambiguo, Matilde nos irá relatando su relación compleja con Raúl a través –entre otras herramientas– de la literatura misma. En *La cólera de Aquiles*, la misma Matilde volverá a leer su primera novela de juventud, *El edicto de Milán*, publicada bajo el seudónimo de Claudio Mendoza. A través de un sutil juego metaliterario, Matilde irá empujando al lector a reflexionar sobre los límites entre realidad y ficción, sobre las relaciones entre hombres y mujeres, sobre el papel de la mujer en la sociedad fundamentalmente “machista” de la España de los años 60. El sexo, la literatura y la filosofía serán los ejes alrededor de los cuales la narradora desarrollará su visión del mundo (sesgada y heterodoxa). El objetivo de mi intervención es el de analizar las técnicas narrativas, los fenómenos de intertextualidad y los nudos temáticos que el discurso de Matilde implica dentro de la estructura global de *Antagonía*.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CAPRA, Daniela, Università di Modena e Reggio Emilia, *“Muchos son los vicios de las mujeres, pero el mayor es que se contentan de sí mismas y procuran cuanto pueden de agrandar a los hombres”*: paremiología y traducción en Venecia en el s. XVI.

En esta comunicación nos proponemos examinar las sentencias y los refranes de la obra *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores*, traducción al castellano (Venecia, 1553) de las *Sentenzie et aurei detti de diversi eccellentissimi savi* (Venecia, 1543 y 1545), recopiladas por Nicolò Liburnio y Marco Cademosto a partir de fuentes originales griegas y latinas; en particular, nos centraremos en los dos capítulos dedicados a la mujer, uno en cada “libro” del volumen. El propósito es, por un lado, reconstruir la fortuna internacional de esta obra, cuya primera aparición data de los años '20 del siglo XVI, y por el otro comparar el texto traducido al español por A. de Ulloa con el de partida. A través del cotejo pretendemos resaltar simetrías y sobre todo diferencias entre las formulaciones lingüísticas y textuales, lo que lleva en algunos casos a detectar idiosincrasias en los sistemas de valores y la mentalidad de los autores implicados.

CARINI, Sara, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, *“Abierta siempre. Jamás Cerrada”*: Aída Cartagena Portalatín directora de la revista *Brigadas Dominicanas en la primera fase de la época post-Trujillo de República Dominicana* (en *Agentes de cultura: mujeres como gestoras culturales en España y América Latina entre el siglo XVI y el siglo XX*).

Aída Cartagena Portalatín fue una de las figuras literarias más icónicas del siglo XX dominicano. Poeta, novelista, profesora y gestora cultural, utilizó su actividad literaria para demostrar que la palabra podía ser la herramienta útil para escaparse de una realidad política frustrante y demoledora de las libertades del hombre como había sido el trujillato. Independiente y ecléctica, poco después de la muerte de Rafael Leónidas Trujillo puso en marcha la edición de la revista *Brigadas dominicanas* (diciembre 1961-enero 1963) que es comúnmente señalada como la primera actividad cultural libre de República Dominicana del post-régimen. El objetivo del presente estudio será analizar la línea editorial de *Brigadas dominicanas* y delinear la trayectoria que esta revista define para la literatura de la época post-trujillista: cuáles objetivos se plantea y cómo piensa alcanzarlos para alejarse de la sombra de la autoridad del dictador y de la narración identitaria excluyente que había planteado como base de su actuación política.

CARRASCÓN, Guillermo, Università di Torino, *Los personajes femeninos de El genovés liberal de Lope y sus modelos bandelianos*.

Que los personajes femeninos dibujados por Lope son a menudo prodigios de gracia, inteligencia, cultura y sensibilidad que con frecuencia llevan la voz cantante en las comedias que protagonizan es bien sabido, aunque a menudo estos personajes se lean como retratos de seres reales. Me propongo analizar la construcción de dos figuras contrapuestas, Marcela y Alejandra de *El genovés liberal*, una comedia que entre sus dieciocho personajes solo cuenta tres femeninos, dos de los cuales de inspiración bandeliana. El



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

cotejo de la traza verbal de estos personajes con las descripciones, más bien parcas, de las féminas representadas por el fraile italiano –y paralelamente con las protagonistas de otras comedias de Lope como *Fuente Ovejuna* o *Peribañez*, *La dama boba*, *El perro del hortelano* o *El mayordomo de la duquesa de Amalfi*– permite acercarse desde otro ángulo a la técnica dramática con la que el Fénix llevaba a cabo sus trasposiciones intersemióticas de los hipotextos de los que se servía.

CASARIEGO CASTIÑEIRA, Paula, Università degli Studi Roma Tre, *De personajes femeninos y el examen de pretendientes en el teatro áureo* (en *Personajes femeninos en el teatro áureo: tipos y funciones*).

Nuestra comunicación busca ofrecer un análisis del modelo de personaje femenino que, carente del consejo paterno y ayudada por otra dama con frecuencia, valora y pone a prueba a sus pretendientes en el teatro áureo. Desde una perspectiva comparativa, se examinan sus posibles raíces y sus usos en varias comedias de Tirso de Molina, Juan Ruiz de Alarcón, Ana Caro o Calderón de la Barca con el objetivo de entender algunas de sus manifestaciones teatrales. El estudio de esta materia pone de manifiesto la funcionalidad del personaje femenino en la articulación dramática de estas piezas, a la vez que plantea la posibilidad de la existencia de unos orígenes y evolución propios, que podrían estar alejados de la interpretación de dicho asunto como un juicio de Paris a la inversa.

CASAROTTO, Lorenzo, Università degli Studi di Padova, *La Donna, musa ispiratrice, in una corte del 500. Analisi e traduzione dei Dialoghi di Massimo Troiano* (en *spaNice: modelli culturali spagnoli nella Venezia del XVI-XVII secolo*).

I *Dialoghi* del musico Massimo Troiano sono la seconda edizione dell'opera scritta dall'autore napoletano, edita da Bolognino Zaltieri in quel di Venezia. La prima edizione è databile un anno prima, nel 1568, pubblicata a Monaco di Baviera. Il testo bilingue, che si avvale di una traduzione a fronte tradizionalmente attribuita a Juan de Miranda ha ricevuto costante attenzione nell'ambito degli studi dedicati all'insegnamento della lingua spagnola in Italia. Solo per citare alcuni autori: Lope Blanch (1998), Ridruejo Alonso (2008), Carreras i Goicoechea (2017), Lefèvre (2018), Castillo Peña (2023). Un interessante apporto è stato dato anche da studiosi che si sono interessati alle dinamiche fondamentali che compongono l'opera in questione come García Dini (1995), Vianello (2005), Wendel-Hansen (2012), Gambin (2022). Un'opera che però rimane ancora oggi un piccolo gioiello tutto da scoprire. Il testo si inquadra nel manifesto delle *Relaciones de sucesos*, genere storico-letterario particolarmente fortunato nei secoli XVI-XVII. Più nello specifico, si tratta di un dialogo fittizio riguardante le nozze storiche avvenute a Monaco di Baviera nel 1568 tra il futuro duca Guglielmo V Wittelsbach e Renata di Lorena. Come struttura narratologica generale, il testo si divide in 3 libri, all'interno dei quali si trovano diversi dialoghi sostenuti dai due principali protagonisti della finzione letteraria: Fortunio e Marinio. Inoltre, l'ultima parte dell'opera è dedicata al *Compendio di Massimo Troiano tratto dalle osservazioni di M. Giovanni Miranda*, una sintesi dell'opera



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

scritta dal grammatico spagnolo pubblicata a Venezia nel 1566 ed editata da Gabriele Giolito de' Ferrari. La mia proposta si inserisce nell'ambito del Progetto PRIN 2022 spaNice: *modelli culturali spagnoli nella Venezia della prima metà moderna* e ha come obiettivo lo studio della presenza della figura femminile all'interno del Dialogo, attraverso l'analisi di donne caratterizzanti il periodo storico ed anche, in parallelo, nell'ambito mitografico, poetico e musicale. Da un punto di vista metodologico, si metterà a confronto il testo originale italiano con la traduzione spagnola allo scopo di osservare eventuali cambi o discrepanze nel testo tradotto, seguendo il *cotè* storico dell'epoca presa in esame.

CASTALDO, Daria, Sapienza, Università di Roma, *“De honestas gracias y virtud lucente”*. *Rappresentazione muliebri in tre epitalami napoletani in onore delle nozze di Luis Aragón y Moncada e María Enríquez de Ribera*.

Nella Napoli barocca vengono pubblicati presso Lazzaro Scorriglio tre epitalami dedicati alle nozze di Luis Aragón y Moncada e María Enríquez de Ribera, celebrate nel 1629. Destinatari di un'attenzione assai parziale, se non nulla, da parte della critica, i tre testi risultano rispettivamente composti da García de Salcedo Coronel, Sebastián de Acosta Pereira e Gonzalo de Heredia y Bazán, quest'ultimi due tuttora inediti. Il trittico si iscrive a pieno nella tradizione del genere d'ascendenza classica e aderisce scopertamente al rinnovamento estetico operato al suo interno dalla poesia di Luis de Góngora. L'obiettivo del mio intervento è offrire un'analisi delle diverse chiavi adottate per la rappresentazione muliebri, al fine di mettere in luce la relazione che i tre autori instaurano con le suddette tradizioni e la peculiare maniera attraverso cui rielaborano i *topoi* costitutivi del genere, in particolar modo l'elogio e l'*adlocutio sponsalis*, che vedono protagonista la sposa.

CASTELLS MOLINA, Isabel, Universidad de La Laguna, Tenerife, *Historias de Cinelandia: el retrato de Hollywood en Memorias de una estrella, de Josefina de la Torre, y Vidas de celuloide, de Rosa Arciniega*

El mundo de Hollywood, la mítica “fábrica de sueños”, ha sido retratado casi desde sus orígenes en diferentes lenguajes y a través de visiones agridulces que hacen convivir la fascinación por un nuevo arte con la competitividad y los abusos que lleva aparejados. Nuestra propuesta de comunicación se basa en dos testimonios narrativos: *Vidas de celuloide* (1934), de Rosa Arciniega, y la novela con ecos autobiográficos *Memorias de una estrella*, de Josefina de la Torre, escrita en 1954. Ambos textos nos ofrecen visiones complementarias de Hollywood: la primera desde la denuncia social y la segunda desde una perspectiva que anticipa el feminismo. El estudio comparativo de ambas obras partirá de *Cinelandia*, de Ramón Gómez de la Serna, ya que, aunque no podamos hablar de una influencia consciente, resultan evidentes las concomitancias de las novelas que nos ocupan con el imaginario, lúdico y crítico a la vez, de este texto pionero. El análisis de las obras citadas se realizará desde un planteamiento interdisciplinar, con especial



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

atención a títulos que retratan el mundo del cine como *Sunset Boulevard*, de Billy Wilder; *Cantando bajo la lluvia*, de Stanley Donen, o *The artist*, de Michel Hazanavicius.

CASTILLO PEÑA, Carmen, Università degli Studi di Padova, *El Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*.

El proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (5.10.2023 – 5.10.2025) tiene como objetivo principal la representación y valorización en ambiente digital del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano. En el proyecto participan seis unidades de investigación: Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona. Cada unidad se ocupa de realizar ediciones digitales de textos lexicográficos emblemáticos que se albergarán en un portal, desde el primer repertorio español-italiano, el diccionario de C. de las Casas (1570), hasta el vocabulario de L. Ambruzzi (1948-1949). Para llevar a cabo este trabajo, se prevé el uso de OCR y la transcripción digital en XML de la microestructura de cada diccionario, con la necesidad de dar respuesta a las dificultades de índole metodológica y teórica —específicas de cada diccionario— implícitas en la homologación de un único criterio de transcripción. Entre estas se pueden identificar, entre muchas otras, la elección del tratamiento del género femenino en el nivel gramatical (en las obras lexicográficas por antonomasia) o la representación del espacio femenino en el nivel léxico (en el caso de las nomenclaturas).

CASTRO MEDINA, Miguel Ángel, Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Bibliográficas, *Mujeres en las Crónicas periodísticas de finales de Siglo XIX. Ciudad de México*.

Escritores y escritoras que colaboraban en periódicos y revistas durante el último cuarto del Siglo XIX como Ignacio Manuel Altamirano, Fanny Natali de Testa, Victoria González, Manuel Gutiérrez Nájera, Alfredo Bablot, Carlos Díaz Dufoo, Ángel de Campo, Heriberto Frías, Rubén M. Campos, Luis G. Urbina, José Juan Tablada y Laura Méndez de Cuenca observaron los cambios que la modernidad imponía a las y los ciudadanos, los registraron de diversos modos y perspectivas. En este trabajo se exploran algunas de esas miradas periodísticas y literarias hacia las mujeres que fueron significativas para los lectores de aquellas publicaciones y resultan interesantes en la historia de la cultura mexicana.

CATTANEO, Simone, Università degli Studi di Milano, *Narrar para romper el silencio de los márgenes: Las mujeres hablan mucho y mal (2018) de Trifonia Melibea Obono*.

El libro de cuentos *Las mujeres hablan mucho y mal* (2018) de la autora ecuatoguineana Trifonia Melibea Obono (Afaetom, Evineyong, 1982) es una muestra excelente de cómo la escritura puede convertirse, para un colectivo minoritario y discriminado —como el femenino negro—, en un instrumento para hacer oír su propia voz, rebelándose a una tradición patriarcal que silencia a las mujeres y las somete con la violencia. La colección de textos propuesta por Obono, de hecho, es un grito feminista de denuncia contra la sociedad



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

fang –uno de los grupos étnicos de Guinea Ecuatorial, asentado en la zona continental del país africano– que escarba en la llaga de una brutal discriminación fruto de un machismo de raigambre tribal y de la herencia colonial dejada por España en aquellas tierras, puesto que los colonizados repiten pautas comportamentales y hábitos morales impuestos por la dictadura y la evangelización forzada.

CATTARULLA, Camilla, Università degli Studi Roma Tre, *Invisibles pero presentes: las domésticas en la Argentina entre historia e imaginario (siglos XIX - XXI)*.

Las han ignorado durante mucho tiempo el empleo doméstico, no así las formas artísticas que, en cambio, han representado a las sirvientas registrando sus ambiciones de ascenso social, su sociabilidad entre migrantes y chinitas, y su observación de los hábitos de las familias en las que trabajaban, con una mirada crítica que, desde el limes de los espacios reservados a ellas, recorre invisiblemente todos los ambientes del hogar. Esta producción artística, aquí analizada, constituye un importante aporte a la historia del empleo doméstico y a las relaciones entre etnia, género y clase social en la vida cotidiana argentina de los siglos XIX al XXI.

CAVAZZINO, Valeria, Università degli studi di Napoli L'Orientale, *La maternidad subrogada en la legislación italiana y española (en El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales)*.

En el ámbito de la propuesta de Sesión coordinada con título *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*, esta comunicación pretende analizar la estrecha relación entre lengua, cultura, sociedad e instituciones a través de la observación del discurso de género (identidad de género, igualdad de género, sexismo lingüístico, etc.) tal y como se construye en los textos legislativos centrados en cuestiones relacionadas con la maternidad subrogada en Italia y en España. A partir de una panorámica sobre la situación jurídica de los dos países, y empleando los relativos documentos legislativos como corpus de análisis, se pretende desarrollar una indagación desde la perspectiva lingüística sobre los usos terminológicos y léxicos empleados en dichas leyes. Además, presentamos un análisis de las estructuras semánticas y de las estrategias discursivas que, posiblemente, reflejan las posturas ideológicas de los gobiernos que han propuesto las leyes.

CAZALLA CANTO, Silvia, Universidad de Granada – Campus Ceuta, *Palabra de mujer grabada en papel y lienzo. Una aproximación didáctica a literatas y artistas del Siglo de Oro*.

Los estudios sobre la mujer han proliferado en las últimas décadas. Gracias a ellos, se han podido recuperar y reivindicar artistas de muy diversas disciplinas que han desempeñado un papel relevante en los circuitos culturales y artísticos de su época. A pesar de este impulso, en los currículos, libros de texto y guías didácticas se puede constatar que estas mujeres aún no han pasado a formar parte del corpus de figuras



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

estudiadas en las diferentes etapas educativas. Mediante esta comunicación, se pretende, por una parte, reflexionar sobre literatas y pintoras de la Edad Moderna en el ámbito panhispánico que se manifestaron en sus campos como sujetos activos a través de la autobiografía y el autorretrato, géneros a los que recurrieron figuras como Juliana Morell o Clara Peeters; por otra parte, se esbozan varias propuestas didácticas para las aulas que permitan conocer y reconocer estas figuras –olvidadas durante siglos– como artistas que persiguen, a través de los relatos y pinturas de sí mismas, mostrar su propia identidad y su relevancia e impacto en la historia y en la cultura.

CERIBELLI, Alessandra, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, *Concepción Gimeno de Flaquer y la promoción cultural en las revistas para mujeres entre los siglos XIX y XX* (en *Agentes de cultura: mujeres como gestoras culturales en España y América Latina entre el siglo XVI y el siglo XX*).

En el panorama cultural de finales del siglo XIX, Concepción Gimeno de Flaquer se presenta como una promotora activa de la cultura femenina, fundando dos exitosas revistas dedicadas a las mujeres: *El álbum ibero-americano* y *El álbum de la mujer*. La primera, publicada en España, cuenta con más de 800 números, mientras que la segunda, mexicana, superó los 350. Aunque la aparición de revistas femeninas no es ninguna novedad en aquel periodo, sí lo es la presencia de una mujer que logró fundar y sobre todo dirigir una de manera proficua, publicando sus propios artículos y textos literarios y a la vez promoviendo la producción poética de otras mujeres, tanto en España como en México. El objetivo del trabajo será profundizar en la figura de Concepción Gimeno de Flaquer como directora de revistas, para estudiar cómo estas ayudaron a construir la figura de la mujer escritora y cómo su promoción de las eruditas de su época les permitió promover sus obras de un lado al otro del Atlántico.

CERRÓN PUGA, María Luisa, Sapienza, Università di Roma, *El matrimonio secreto de Dorotea en el Quijote y los amores de Jaime I el Conquistador en las Crónicas aragonesas*.

La comunicación propone una posible fuente para el episodio del matrimonio secreto de Dorotea y don Fernando (*Quijote I*, 28), que más allá de la genérica (y geográfica) identificación del noble con el hijo de duque de Osuna don Pedro Girón, y de la discreta Dorotea con doña María de Torres, como quieren Clemencín y Rodríguez Marín, toma en cuenta la narración que de los amores entre Jaime I el Conquistador y Teresa Gil de Vidaure se hace en las primeras Crónicas del reino de Aragón (*Llibre dels feyts del rei En Jacme*, la *Crònica de Bernat Desclot* y la *Crònica de Ramón Muntaner*), y la novelesca reelaboración que de los mismos hace Lucio Marineo Sículo en *De primis Aragoniæ regibus* (Zaragoza 1509), obra traducida al castellano por Juan de Molina (Valencia 1524) y finalmente englobada en la edición bilingüe de *Alcalá Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* y *De las cosas memorables de España* (1530, 1533, 1539). Se toma en cuenta además la traducción italiana del texto español (Mesina 1590).



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CERULLO, Luca, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, *La prigione domestica. Storie di ostilità e misoginia in tre autrici del dopoguerra spagnolo.*

Nel panorama della letteratura femminile del dopoguerra spagnolo, in particolare negli anni Cinquanta, emerge una corrente letteraria che è testimonianza di circostanze storico-sociali ostili al processo di emancipazione femminile. Il romanzo-*testimonio* (o *novela testimonial*) diffuso in larga misura in quasi tutte le voci letterarie dell'epoca, riflette una sofferenza sociale che, per la donna, tronca un percorso di progresso e acquisizione di diritti fondamentali sul piano sociale e familiare. Lo studio che qui si propone intende esplorare tali dinamiche in alcune opere narrative a firma femminile degli anni Cinquanta: *A instancia de parte* (1954), di Mercedes Formica, *El desconocido* (1956) di Carmen Kurtz e *Víspera del odio* (1959), di Concha Castroviejo. I tre testi, in modalità narrative diverse ma attraversati da profonde affinità, si propongono come testimonianza letteraria di uno stato di subalternità femminile all'interno di un contesto storico-sociale fortemente gerarchizzato e orientato a rinsaldare le differenze, in termini anche legali, tra uomo e donna. Si segnala, infatti, il ruolo evidentemente ancillare dei personaggi femminili che, seppure protagonisti dei romanzi, sono costantemente minacciati e spesso sconfitti dalle delimitazioni sociali che li coinvolgono.

CHICOTE, Gloria, Universidad Nacional de La Plata – Conicet, *Emociones y sentimientos femeninos en la poesía cancioneril: ejemplos de Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por d. Gregorio Mayans (FD 346).*

Esta ponencia tiene el propósito de estudiar las diferentes formas de representación de las emociones y los sentimientos del universo femenino, en un corpus de poesía cancioneril del siglo XVI compuesto por hombres. Como en otras tantas ocasiones en la historia del arte y de la literatura en particular, se propone una inmersión en la construcción de las subjetividades de las mujeres, mediatizada por las perspectivas hegemónicas masculinas. A modo de ejemplo, se analizará el manuscrito *Poesías de varios autores del siglo XVI, recogidas y copiadas por D. Gregorio Mayans (FD 346)* que forma parte de la colección del hispanista francés Raymond Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional Argentina, acervo bibliográfico que aún ofrece lugares poco frecuentados por la crítica. El manuscrito, cuya edición está en vías de preparación, compila una selección de canciones, octavas y glosas, y cinco romances copiada de puño y letra del ilustrado español Gregorio Mayans y Siscar en la segunda mitad del siglo XVIII que aporta versiones y variantes de especial interés para los estudios cancioneriles.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma

CHIERICHETTI, Luisa, Università degli Studi di Bergamo, *El discurso biosanitario en torno a la salud de la mujer: un análisis asistido por corpus de los recursos metadiscursivos y evaluativos* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

Nos situamos en la línea de estudios anteriores sobre la construcción del discurso biosanitario sobre la relación entre discurso y salud y salud y género para explorar los recursos metadiscursivos y valorativos característicos de la comunicación institucional sobre la salud femenina. En concreto, nos centramos en un corpus de documentos institucionales recabados del portal del Ministerio de Sanidad de España, que es el primer núcleo del subcorpus de documentos institucionales del proyecto *DISBIOCOM*. Para describir los significados evaluativos del emisor institucional, su presencia en el discurso y su intento por implicar al destinatario, se adopta una metodología basada en corpus y guiada por él y se propone, por un lado, un análisis cuali-cuantitativo de los recursos previstos por el modelo interpersonal de metadiscurso y, por otro, un rastreo de los rasgos léxico-gramaticales adscribibles al dominio semántico de la ‘implicación’ postulado por la Teoría de la Valoración. Los primeros resultados parecen indicar que el metadiscurso observable en el corpus se relaciona con el propósito indirectamente persuasivo del discurso biosanitario institucional, que apunta a fomentar conductas virtuosas, máxime en la esfera de la salud sexual.

CIPOLLONI, Marco, Sapienza, Università di Roma, *De Paula Ribò González a Rigoberta Bandini: la pandemia como disparador identitario femenino*.

El objetivo es un acercamiento lingüístico a la mezcla de lenguas, artes, y patrones comunicativos propia del novedoso planteamiento identitario en femenino de Rigoberta Bandini, seudónimo, nombre artístico y doble de la *voice artist* Paula Ribò. Algunas etapas y algunos mecanismos decisivos para esta metamorfosis coinciden con el tiempo de la pandemia, circunstancia que permite un acercamiento al caso desde la historia del presente, como puede comprobarse fácilmente a partir de algunos episodios y mecanismos que han acompañado, retomado y refundido las fortunas artísticas del proyecto Bandini.

COLUCCIello, Mariarosaria, Università degli Studi di Salerno, *Marcas ideológicas de la entrada “mujer” en los diccionarios de María Moliner y de Julio Casares*.

El objetivo de esta propuesta es analizar ideológicamente la entrada “mujer” en el *Diccionario de uso del español* (2016 [1966]) de María Moliner y el *Diccionario ideológico de la lengua española* (2013 [1942]) de Julio Casares, considerados dos de los repertorios más influyentes y significativos, por la novedad de su método y planteamiento, de la lexicografía práctica moderna. Aunque se trata de dos elaboraciones diferentes –la primera enfatizando en el uso y la segunda en la ordenación conceptual del léxico– son orgánicas, vivientes, sugeridoras de imágenes (Seco 2003 [1987]: 392) y de aquella ideología que es “base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo” (van Dijk 1998: 21). La taxonomización realizada –con base en usos y conceptualizaciones familiares, sociales, misóginas, etc.–



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

ayudará a indagar si los autores, de género polarizado, optan por unas áreas de significación con respecto a otras y si hay motivaciones semánticas más allá de las morfológicas.

CONZO, Federica, Università degli studi di Napoli L'Orientale, *Il doppio esilio di Rosa Chacel attraverso Teresa*.

La critica femminista ha sottolineato come le opere prodotte dalle donne siano state spesso soggette a pregiudizi e stereotipi di genere. Sottolineando la loro appartenenza al mondo femminile, sono state analizzate all'insegna della dicotomia razionale-irrazionale, mente-corpo, oggettività-soggettività, e confinate ai temi del sentimento, del quotidiano e del materno. La produzione femminile, trattata con paternalismo e condiscendenza, sarebbe stata collocata in una gerarchia di valori inferiore a quella scritta dagli uomini. Ciò ci fa riflettere sul difficile cammino che le scrittrici hanno dovuto percorrere per essere riconosciute come identità letterarie, in campi considerati di dominio esclusivo degli uomini. È quanto accaduto a Rosa Chacel, scrittrice della Generazione del '27: "su caso es diferente al de los demás porque se trata de una mujer que tuvo que hacerse un espacio en varios exilios, pero fundamentalmente dos, el que sufrió por la guerra civil y el exilio del orbe masculino" (Ana Bande 2016: 13). Queste circostanze hanno lasciato un segno molto profondo nella sua opera, diventando una correlazione diretta tra la vita di Chacel e quella dei suoi personaggi emarginati, come la protagonista dell'omonimo romanzo, *Teresa* (Buenos Aires, 1941).

COPPOLA, Francesca, Università degli Studi di Verona, *El tiempo es un río lentísimo de fuego (1978): notas a la lengua poética de Carmen Conde*.

En la obra de Carmen Conde (1907-1996), con sus treinta y siete libros publicados a lo largo de casi sesenta años, se resumen las principales encrucijadas estéticas que atravesó la literatura española del pasado siglo. En la amplia trayectoria de la poetisa destaca una labor literaria en la que confluyen la variedad de registros, el lenguaje apasionado y la brillantez del estilo. Un ejemplo representativo de ello es el despliegue de elementos léxico-sensoriales que aflora de *El tiempo es un río lentísimo de fuego (1978)*: poemario que introduce al lector en un espacio nuevo desde el punto de vista expresivo, en una singularidad estilística basada en el uso peculiar y personal de la palabra. Esta comunicación propone, por tanto, un análisis de la adulta y definitiva lengua poética de Conde, de su riqueza cromática y metafórica, así como de la abundancia de imágenes adoptadas por la autora para vehicular su aguda conciencia temporalista. Finalmente, se prestará especial atención a la modalidad con la cual el yo de la escritora – siempre en perpetuo interrogante ante la vida– plasma su consideración del mundo contemporáneo, delineando de esta manera un itinerario espiritual abrasador y una tensión constante que se adentra, cada vez más, en la complejidad del ser humano.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

COPPOLA, Leonardo, Università G. d'Annunzio di Chieti-Pescara, *El universo femenino en la vida soldadesca de los diálogos del arte militar: oficio, reputación y papel dialógico.*

Aunque los diálogos renacentistas raramente involucraban a las mujeres, el trabajo explorará a las interlocutoras en los diálogos sobre arte militar. Pasando por la reputación de la mujer como parte del trasfondo cultural de la época en obras como el *Diálogo del soldado* (1555) de Mexía o el *Discurso sobre la forma de reducir la Disciplina Militar a mejor antiguo estado* (1568) de Londoño, se analizará el universo femenino concebido en los contextos soldadescos del género dialógico. El estudio se asentará en las figuras concretas de Meretricia en los *Diálogos de la vida del soldado* (1552) de Diego Núñez de Alba y de Úrsula en los *Colloquios* (1568) de Baltasar de Collazos. A través de sus conversaciones con los soldados se examinarán posturas, pensamientos arquetípicos y la función argumentativa de la interlocutora, averiguando el papel dialógico desempeñado en la subcultura soldadesca y el desafío de las restricciones tradicionales de género en el diálogo militar.

CORTÉS ORTIZ, Cecilia Angélica, Instituto de Investigaciones Bibliográficas/ Universidad Nacional Autónoma de México, *El universo femenino en los sermones impresos novohispanos del siglo XVII: una visión de conjunto.*

En la comunicación se presentarán los resultados de una cuidadosa revisión de los sermones impresos en la Nueva España (en la Ciudad de México y en la de Puebla de los Ángeles) durante el siglo XVII con la finalidad de encontrar la participación femenina (en cualquiera de sus vertientes) en estos importantes impresos novohispanos. El análisis se llevará a cabo en el corpus de los sermones impresos en la Nueva España: un conjunto de poco menos de 600 piezas de oratoria sagrada de existencia comprobada en la actualidad, ya que han sido localizados en acervos que cuentan con fondo antiguo. De este modo, se revisarán estos impresos tanto desde el punto de vista material como textual para encontrar sus relaciones directas con el mundo femenino. Por ejemplo, en el ámbito de la materialidad, se documentará si el taller en el que fueron impresos los sermones estaba a cargo de alguna mujer (es preciso recordar que el siglo XVII novohispano ha sido llamado por algún estudioso “el siglo de las viudas” en lo referente a los talleres de imprenta), si el impreso presenta algún grabado que represente a alguna mujer, si el impreso fue costado por una mujer, etc; en lo que respecta al terreno de la textualidad se documentarán, por ejemplo, cuántos y cuáles de estos sermones tuvieron como temática principal a una mujer (ya fuera una monja, una santa, la Virgen, etc). Así, en la comunicación se presentarán de forma estructurada los resultados obtenidos del análisis de estas piezas de oratoria sagrada y algunos ejemplos de la relevancia del universo femenino presente en ellos.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

CORVEDDU, Mario Salvatore, Università degli Studi dell'Insubria, *Luisa Lacal y su aportación a la lexicografía de especialidad del siglo XIX: análisis de Diccionario de la música, técnico, histórico, bio-biográfico (Madrid, 1899)* (en *Agentes de cultura: mujeres como gestoras culturales en España y América Latina entre el siglo XVI y el siglo XX*).

María Luisa Lacal de Bracho (1874-1962) es la primera lexicógrafa conocida de la tradición lexicográfica del español, además de ser la primera mujer en realizar un repertorio de voces técnicas dedicado a la música. Su *Diccionario de la música, técnico, histórico, bio-biográfico* se publica en el momento de esplendor para la lexicografía musical española, que comienza su historia solo en el año 1852 con el diccionario de Fargas y Soler. La contribución se propone analizar la aportación de la obra de Lacal en la historia de la lexicografía de especialidad del español. En concreto, se observará la microestructura de un caudal representativo de unidades léxicas y se comparará con el tratamiento que estas voces reciben en otros repertorios de la época. El propósito último del estudio es poner de relieve los rasgos peculiares de una obra que, además de su rol en la historia de la lexicografía española e hispanoamericana, es representativa de la nueva presencia de la mujer en la sociedad.

CUÉLLAR GONZÁLEZ, Álvaro, Universitat Autònoma de Barcelona, *La voz femenina en el teatro de Lope de Vega bajo la mirada de la estilística computacional*.

El desarrollo de técnicas computacionales para el estudio estilístico del teatro del Siglo de Oro ha permitido en los últimos años observar diferencias y realizar clasificaciones en diversos ámbitos de interés, como la autoría, la datación o el género literario. Menos explorado resulta el análisis y comparación del habla de los personajes que pueblan estas obras teatrales. Este trabajo se propone indagar sobre las características que diferencian el habla de los personajes femeninos en contraposición de los masculinos en un entorno extenso y controlado, esto es, el repertorio seguro de Lope de Vega, de unas cuatrocientas obras. Gracias a diversas aproximaciones estilométricas y teniendo en cuenta distintos elementos clave (palabras, ritmos, categorías gramaticales, etc.) podemos observar hasta qué punto un proceso informático es capaz de separar los parlamentos según el género del personaje, así como averiguar las características, si es que estas se producen, que los distinguen.

CUEVA PUENTE, Ángel, Investigador Independiente, *Representaciones de la mujer en la narrativa española de la década de 1930*.

La narrativa española de la década de 1930 enjuicia la inestabilidad de un periodo histórico cambiante, inarmonía social que generó la confrontación de dos *doxas* en conflicto: una configuración hegemónica tradicional, aupada en los principios y valores de la sociedad patriarcal, frente a un segmento social cuestionador, desde la ideología asumida de la Segunda República española, de las directrices y postulados de la organización comunitaria antañona. La vida de la mujer transitó por estos derroteros antagónicos y



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

conflictuales y si transgredió el entorno de la domesticidad, en la búsqueda de los principios republicanos de la igualdad y la libertad, su inserción en el mundo laboral y en un esparcimiento atrayente y seductor, quedó constreñida, sin embargo, a unas relaciones laborales precarias y al ocio en un nuevo mundo de los objetos, realidades materiales disfrutadas sólo por las clases altas, mientras que a las capas bajas les fueron, en su mayor parte, vedadas. Consecuencia, también, de este nuevo *ethos* existencial disonante, irrumpió con fuerza la anomia social, desregulación y desvertebración de la alteridad armónica compartida entre el yo masculino y la otredad femenina, para introducir unas relaciones anómalas, en las que la mujer, en su angustia y frustración, fomentó, con animosidad, el desprecio hacia el hombre, *bouc émissaire* de la pasión fustigante femenina, carga emocional descortés que el sector de la masculinidad arrojó con desconcierto y miedo.

D'AGOSTINO, Maria, Università di Napoli Suor Orsola Benincasa, *La "dulce María" y otras figuras femeninas en la poesía de Gregorio Silvestre*.

La poesía de Gregorio Silvestre queda todavía inédita, puesto que la edición crítica realizada por Alberto Blecu a principio de los años setenta del siglo pasado, y de la que el llorado estudioso había anunciado la publicación, nunca llegó a ver la luz. Además de los problemas ecdóticos que el corpus poético de Silvestre plantea –por la rica tradición manuscrita que nos han legado sus textos y por el hecho de que la *princeps* de sus obras (Granada 1582) no fue cuidada por el propio autor– su extensa producción de rimas no ha recibido de la crítica la atención que merece, ni siquiera desde el punto de vista de la exégesis, probablemente porque la comunidad científica se ha quedado esperando la edición comentada anunciada por Blecu. En efecto, solo algunos de los textos más famosos del poeta han recibido atención por parte de los estudiosos. Falta un acercamiento a su producción lírica que analice en todos sus aspectos y en todos sus textos cómo Silvestre conjugó las tradiciones líricas, cancioneril e italianizante, con las que se confrontó, y los cambios, no sólo formales, sino ideológicos que es posible detectar a lo largo de su trayectoria. Objetivo de la comunicación es analizar cómo el poeta se enfrentó a las figuras femeninas que canta, empezando por la indiscutida protagonista de sus versos: “la dulce María”.

DABROWSKA, Monika, Universidad Internacional de La Rioja, *Resignificación de la figura mítica de la diosa Coyolxauhqui en tres escritoras chicanas: Gloria Anzaldúa, Cherríe Moraga y Alicia Gaspar de Alba*.

Las escritoras chicanas revisan y reescriben los mitos indígenas de América Latina desde una perspectiva de género. Una de las representaciones tradicionales de lo femenino en el ámbito chicano es el mito mexicana de Coatlicue, la “madre de los dioses”. Su hija Coyolxauhqui incitó a sus hermanos para decapitarla. Coatlicue es defendida por su hijo Huitzilopochtli, dios de la guerra, pero su hermana queda desterrada, mutilada, se convierte en la luna. Para contrarrestar la perspectiva patriarcal que ve en Coyolxauhqui la hija rebelde, “mala”, las autoras chicanas retoman el mito prehispánico para proponer una reinterpretación de



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

su figura y establecer una correlación con el conflicto contemporáneo que afronta la mujer chicana. El trabajo se centra en el análisis de los aspectos más significativos de la figura de Coyolxauhqui en la elaboración discursiva de esta figura ofrecida por Gloria Anzaldúa en *Let us be the healing of the wound: the Coyolxauhqui imperative*, Cherríe Moraga en *El mito azteca* y Alicia Gaspar de Alba en *[Un]framing the "bad woman"*. Nuestra atención se focaliza en la reinterpretación del mito indígena y su vitalidad desde el punto de vista femenino.

DAVENPORT, Randi Lise, UiT The Arctic University of Norway, *El marco narrativo de las Navidades de Madrid*, y noches entretenidas en ocho novelas (1663) de Mariana de Carvajal.

En esta comunicación quiero examinar el marco narrativo de las ocho novelas que dan forma a *Navidades de Madrid* de Mariana de Carvajal. Si contamos los abundantes poemas que cierran el libro, el marco narrativo es propiamente más extenso que cualquiera de las ocho novelas narradas por los ocho personajes presentados del libro. Mientras los paratextos del libro, en particular la dedicatoria al embajador del "Sacro Romano Imperio", don Francisco Eusebio von Pötting, ha sido objeto de interpretación sugerente en los últimos años, todavía escasean interpretaciones del marco narrativo en su conjunto. Siguiendo a Dodds y Dowd (2018) que argumentan la necesidad de avanzar desde los estudios contextuales culturales y biográficos de las obras de autoría femenina de la temprana modernidad a considerar los aspectos formales, esta comunicación propone que la configuración de una posición autorial de género femenino se presenta de manera más explícita precisamente en la estructuración de esta novela.

DE BENEDETTO, Nancy, Università di Bari Aldo Moro, *La donna visibile tra lingue diverse: La maestra e la bestia di Imma Monsó in catalano e in castigliano*.

Riflessione su riscrittura e autotraduzione in margine alla comparazione tra la versione originale in catalano (2023) del romanzo di Imma Monsó (traduzione italiana mia di prossima uscita per Feltrinelli) e la versione castigliana che fu lanciata nello stesso anno. La proposta che qui si presenta intende articolare un contributo centrato sulla rilevazione di una diversa concezione della materia narrativa nelle due lingue a partire dalla diversa organizzazione sintattica del discorso, fino ad arrivare alle variazioni delle scelte lessicali e testuali.

DE BENI, Matteo, Università degli Studi di Verona, *El proyecto* Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico.

El proyecto *Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico* se enmarca en el proyecto de excelencia *Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere* del Dipartimento di Lingue e letterature straniere de la Universidad de Verona, financiado por el MUR para el quinquenio 2023-2027. El objetivo principal del proyecto que aquí se



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

presenta es el de recopilar un corpus de diccionarios bilingües español-italiano y de manuales de lengua española para extranjeros redactados entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX, con especial atención a obras destinadas a categorías previamente excluidas de la educación (mujeres, migrantes, etc.). A partir de este corpus se analizarán el desarrollo de las marcas variacionales y la evolución de las nociones metalingüísticas, contrastando los datos con las obras de referencia del período considerado.

DE BENI, Matteo, Università degli Studi di Verona, *El Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*.

El proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (5.10.2023 – 5.10.2025) tiene como objetivo principal la representación y valorización en ambiente digital del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano. En el proyecto participan seis unidades de investigación: Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona. Cada unidad se ocupa de realizar ediciones digitales de textos lexicográficos emblemáticos que se albergarán en un portal, desde el primer repertorio español-italiano, el diccionario de C. de las Casas (1570), hasta el vocabulario de L. Ambruzzi (1948-1949). Para llevar a cabo este trabajo, se prevé el uso de OCR y la transcripción digital en XML de la microestructura de cada diccionario, con la necesidad de dar respuesta a las dificultades de índole metodológica y teórica –específicas de cada diccionario– implícitas en la homologación de un único criterio de transcripción. Entre estas se pueden identificar, entre muchas otras, la elección del tratamiento del género femenino en el nivel gramatical (en las obras lexicográficas por antonomasia) o la representación del espacio femenino en el nivel léxico (en el caso de las nomenclaturas).

DE CESARE, Francesca, Università degli studi di Napoli L’Orientale, *La maternidad subrogada en la legislación italiana y española* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

En el ámbito de la propuesta de Sesión coordinada con título *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*, esta comunicación pretende analizar la estrecha relación entre lengua, cultura, sociedad e instituciones a través de la observación del discurso de género (identidad de género, igualdad de género, sexismo lingüístico, etc.) tal y como se construye en los textos legislativos centrados en cuestiones relacionadas con la maternidad subrogada en Italia y en España. A partir de una panorámica sobre la situación jurídica de los dos países, y empleando los relativos documentos legislativos como corpus de análisis, se pretende desarrollar una indagación desde la perspectiva lingüística sobre los usos terminológicos y léxicos empleados en dichas leyes. Además, presentamos un análisis de las estructuras semánticas y de las estrategias discursivas que, posiblemente, reflejan las posturas ideológicas de los gobiernos que han propuesto las leyes.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

DE LAURENTIIS, Antonella, Università del Salento, *Personajes femeninos y educación sexual en la traducción audiovisual: un estudio de caso.*

En esta ponencia presentamos un análisis cualitativo de los subtítulos en español peninsular de la serie británica *Sex Education*, haciendo especial hincapié en el lenguaje empleado por el personaje de la terapeuta sexual Jean Milburn. Aunque promueva la comunicación y la salud emocional, Jean tiene dificultad para establecer una relación sana con su hijo Otis. Su estilo comunicativo se distingue por el uso frecuente de tecnicismos que describen la condición emocional de su interlocutor, incluso cuando éste es Otis. A la vista del papel desempeñado por este personaje en la serie, observaremos la manera en que se traduce su lenguaje, marcado por tecnicismos relacionados con la esfera sexual. Abordaremos nuestro estudio desde una perspectiva terminológica, que tendrá en cuenta, entre otros: i) la relación biunívoca entre significante y significado, propia del lenguaje especializado y ii) la influencia ejercida por estos signos en los contextos comunicativos narrados en la serie. El propósito de la investigación es comprobar si la subtitulación del registro especializado relativo al bienestar emocional y sexual consigue incidir en la presentación del personaje de la misma forma que el texto fuente, pese a las restricciones propias de la modalidad traductora analizada.

DE MATTEIS, Jessica, Università degli Studi Roma Tre, *Memoria delle donne e dell'infanzia nel teatro di Nieves Rodríguez Rodríguez: Libro de la utopía e Eres niña y eres cuervo y tienes cien años.*

L'obiettivo di questa comunicazione è di presentare la produzione drammaturgica di Nieves Rodríguez Rodríguez per poi fornire uno sguardo più approfondito sul suo lavoro nell'ambito del progetto *Teatro contra el olvido. Club Benjamin* diretto da José Sanchis Sinisterra, uno dei cui propositi principali è di riconsiderare la storia recente spagnola ponendo l'attenzione sulla memoria delle donne e dell'infanzia. Nello specifico, si esamineranno le opere *Libro de la utopía e Eres niña y eres cuervo y tienes cien años*. Il primo testo è ispirato alle testimonianze reali di alcune bambine che hanno vissuto nei Preventori di Franco; nel secondo si crea un parallelismo tra due storie di migrazione, anch'esse basate su testimonianze reali: quella di una bambina spagnola, figlia di un repubblicano, esiliata in Nordafrica nel 1939, e quella attuale di un adolescente del Mali, fuggito dalla guerra civile e giunto in Spagna su un barcone.

DE SANTIS, Maria Mesia, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, *Concha Méndez: pionera en la representación poética del deporte femenino.*

La comunicación tiene como objetivo explorar la figura de Concha Méndez, en una faceta muy peculiar: Concha fue una auténtica pionera en la representación de las mujeres en el deporte a través de la poesía, prestando especial atención a las diferencias sustanciales entre su perspectiva y la de sus poetas hombres. Ella misma tuvo una extraordinaria pasión por la actividad física y la competencia, hasta convertirse como el modelo de mujer a seguir, por su afición no solo al deporte, a los coches, a la fotografía. Ergo, Concha



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

desempeñó un papel fundamental en la redefinición de la imagen tradicional de la mujer, presentándola como un icono de feminidad, libertad y deportividad. Ya se ha localizado localizar y analizado los textos de Méndez sobre el deporte, textos en los que la poeta desafía la idea preexistente que entregaba a la mujer solo un papel estético, sin reconocer sus habilidades deportivas. Desde luego, se ilustrarán los poemas deportivos de Méndez, analizando los cambios en el lenguaje poético utilizado por Méndez para transmitir fuerza, dinamismo y libertad a través del cuerpo femenino, subvirtiendo el canon masculino y transformando a la mujer de objeto pasivo a sujeto activo. Se hará hincapié en estudios comparativos con obras contemporáneas de artistas hombres y en enfoques multidisciplinares para comprender el contexto social y literario. Se concluirá con una semblanza de la figura de Concha Méndez y se hablará brevemente del proyecto de tesis doctoral, de cuyo contexto nace la propuesta de comunicación.

Di Gesù, Floriana, Università degli Studi di Palermo, Nueva filosofía de la naturaleza del hombre: *un nuovo metodo di analisi linguistica e stilistica*.

Il presente abstract ha come oggetto di studio l'analisi linguistica e stilistica del trattato *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre* della scrittrice, medico e filosofa Oliva Sabuco de Nantes Barrera. L'opera, pubblicata per la prima volta a Madrid nel 1587, ha tredici ristampe - tutte sotto il nome di Doña Oliva Sabuco. La ricerca affronterà la controversa questione della paternità, già nota ma non ancora risolta, che divide la critica tra coloro che sostengono che il vero autore fu il padre di Oliva, Miguel Sabuco, come egli stesso afferma in un documento trovato nel 1903, e coloro che invece difendono l'autenticità della firma di sua figlia, avvalorata da tutta una serie di dati storici e di tradizione e ricezione del testo. Il presente lavoro affronterà lo studio del trattato da un nuovo punto di vista sviluppando un nuovo metodo di analisi del testo basato sulla lingua e sullo stile della scrittrice messo a confronto con quello di altri autori spagnoli e italiani dell'epoca, al fine di scoprire le loro strategie narrative e stilistiche. L'approccio filologico e linguistico dell'opera consiste soprattutto nella creazione e nell'applicazione di un metodo di ricerca della lingua di Sabuco che ha lo scopo di identificare nel testo segni paradigmatici di scrittura femminile, al fine di rilevare nelle sue pagine codici discorsivi che diano prova della flessibilità femminile in contrapposizione alla rigidità argomentativa maschile dei testi del periodo. Pertanto, attraverso un'analisi morfosintattica, lessicale e semantica, si prenderanno in esame alcuni aspetti linguistici e stilistici della lingua di Sabuco focalizzando l'attenzione sulla possibile presenza di strategie narrative e stilistiche utilizzate dall'autrice per esprimere la sua identità femminile in una cultura e in un contesto decisamente androcentrico. Pertanto l'analisi del trattato è destinata a chiarire e a gettare nuova luce sulla questione della paternità dell'opera a partire dalle caratteristiche dello stile e della lingua di Doña Oliva osservando, inoltre, i principi della ginocritica (Showalter 1985), con l'obiettivo di trovare, come afferma la stessa teorica che conì il termine, "la diferencia de la escritura de mujeres" (Showalter 1982: 14-15). Nel campo della ginocritica molti teorici sostengono che ci siano differenze tra l'uomo e la donna nell'uso della lingua, poiché si percepisce un



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

aroma diverso, un *poiein* linguistico al femminile. La scelta di determinate parole e la loro disposizione nella frase potrebbero essere segni distintivi tra la scrittura femminile e quella maschile. Pertanto, a partire da uno sguardo letterario basato su un approccio non solo linguistico, ma anche estetico, il presente studio si focalizzerà su questo nuovo metodo di analisi approfondendo la forza linguistica e stilistica di Oliva Sabuco.

DI PASTENA, Enrico, Università di Pisa, *Patrimonio Identitario e Memoria Culturale. L'elaborazione del passato attraverso il teatro della Spagna democratica (dal 1975 a oggi)*.

Il teatro della Spagna democratica (dal 1975 ad oggi) si configura come luogo privilegiato per la riflessione collettiva sul complesso processo culturale di ricostruzione dell'identità nazionale. Il progetto intende studiare la percezione, concettualizzazione, problematizzazione e letterarizzazione del processo di ridefinizione identitaria attraverso il recupero e il dialogo costante con la memoria collettiva e la sua drammatizzazione. A tale scopo, verranno studiate opere e drammaturghi del periodo considerato; inoltre, si identificheranno e analizzeranno criticamente le fonti (documentali, saggistiche, memorialistiche e testimoniali, autobiografiche e *autoficcionali*) di cui si nutre la produzione teatrale contemporanea sul tema. Ciò consentirà di definire e studiare le tecniche, le pratiche, le strategie e gli esiti drammaturgici che rappresentano le diverse forme assunte dal teatro spagnolo contemporaneo nella rielaborazione simbolica del passato e del trauma. La ricerca è articolata secondo tre linee principali, ciascuna sviluppata da una delle Unità coinvolte, per indagare la Definizione del Patrimonio Identitario e della Memoria Culturale della guerra civile e del franchismo (RomaTre), della transizione democratica (UniTo) e dalla prospettiva transnazionale (UniPi) attraverso il teatro spagnolo attuale.

DÍAZ MIGOYO, Gonzalo, Northwestern University (USA), *“Rindióse Camila; Camila se rindió”*. *Cuando rendirse es empoderarse*.

El curioso impertinente privilegia inizialmente las decisiones y las acciones de sus dos protagonistas masculinos, Anselmo y Lotario, y relega al personaje femenino, Camila, al papel de víctima de ambos. Sin embargo, desde el momento en que esta acepta cometer adulterio con el amigo de su marido, se convierte en protagonista y determina el comportamiento de ambos personajes masculinos. Camila procede entonces a restablecer un equilibrio entre los adúlteros y el marido, que, aunque basado en una ficción, sería social y personalmente beneficioso para todas las partes y cuya frecuencia en la vida real sin duda lo haría verosíblemente aceptable. Pero en este momento, el percance de Don Quijote con los cueros de vino interrumpe la lectura del relato y su desenlace queda en suspenso. Cuando se reanuda la lectura, resulta que este desenlace es diferente del antes mencionado: los tres personajes son castigados con la muerte. Tal parece como si el autor, verdadero *deus ex machina*, hubiera aprovechado la interrupción para traer a colación el accidente fortuito que obliga a un final más riguroso. El cambio que la interrupción hace posible igualando la suerte de los personajes provoca una reflexión sobre la moralidad y la inmoralidad del



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

comportamiento de cada uno de ellos, sobre su desigual responsabilidad y, más particularmente, sobre la cuestionable ecuación entre agencia femenina y masculina.

DÍEZ-CORONADO, M^a Ángeles, Universidad de La Rioja, *Mitos clásicos con protagonistas femeninas: Penélope, Dido y Ariadna interpretadas y reinterpretadas en las literaturas española e hispanoamericana del siglo XX*. A Ariadna, Penélope y Dido las conocemos en el mundo occidental gracias a las obras literarias y artísticas que nos han legado algo más de 25 siglos de historia. Sus rasgos físicos y su caracterización psicológica se la debemos a los grandes autores de las obras épicas más antiguas, que son quienes desencadenan el proceso de la tradición. Y así, en la propia Antigüedad, durante la Edad Media y el Renacimiento y hasta llegar al siglo XX se han ido perpetuando unos aspectos y enfatizando otros de esos personajes que surgieron en un contexto social determinado y que sirvieron curiosamente en otros contextos a priori diferentes. En el siglo XX y dentro de la literatura española e hispanoamericana observamos que la presencia de estas mujeres sigue viva. Su pervivencia se observa en autores que recuerdan, aluden y recrean esa tradición, pero también en autores que reinterpretan desde otras perspectivas sus vidas mostrándonos otra caracterización posible de estas esposas y amantes.

DÓBREVA MANÓLOVA, Iskra, Investigadora Independiente, Profesora de Español externa en la Universidad de Sofia San Clemente de Ohrid, Bulgaria, *Algunos contrastes del género gramatical en español y sefardí*. La presente propuesta aborda algunos contrastes entre español y sefardí que afectan el género gramatical. Se analizan los nombres sustantivos de origen griego (poema, sistema, teorema, mapa, planeta, etc.). Estos nombres pasan a ser femeninos en sefardí oriental, a diferencia de los idiomas ibero-romances y romances donde pertenecen al masculino. Este cambio se enfoca a partir del alejamiento del sefardí de los idiomas iberorromances (después del s. XV) y su acercamiento a los idiomas del Mediterráneo oriental. En hebreo moderno los nombres en cuestión pertenecen al género femenino; y en los balcánicos (que conservan sistema del género trimembre) los mismos nombres preservan su género neutro en griego moderno, pertenecen al género femenino en los idiomas eslavos balcánicos, entre otros). Se incluyen también formas relevantes como: *problem/problemo/problema, dramo/drama*, etc. encontrados en textos originales sefardíes en diferentes entornos (sefardí en contacto con griego, turco, etc.).

DOS SANTOS, Ariadne Catarine, Universidade de São Paulo (USP)- Sapienza, Università di Roma, *Amaru Cartonera literatura e práticas feministas*. Pesquisas recentes sobre o universo editorial mostram a presença de mulheres em diversas etapas da edição de livros, como revisoras, preparadoras, tradutoras, todavia sem ganharem a devida visibilidade. Os dados mostram ainda que em postos de comandos, à frente da gestão dos negócios, as mulheres são uma minoria no quadro das grandes corporações editoriais, além de terem menos textos publicados. Tais fatos



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

explicam, portanto, o avanço das editoras independentes e alternativas comandadas por mulheres, movimento que têm rediscutido a prática da edição como um gesto político a partir de projetos feministas. De modo a aprofundar tal discussão no contexto latino-americano, buscamos, nesta apresentação, dialogar com e sobre a prática de Amaru Cartonera, uma editora fundada em 2013 em Lima (Peru), agora também com grande atuação em Cusco, que produz, de modo coletivo e itinerante, livros com capas de papelão e outros materiais recicláveis, com o intuito de colocar em questão tanto as fronteiras do livro (e de todo seu processo) quanto as da instituição literária.

EIRÍN, Leticia, Universidade da Coruña, *Ocultas entre as tebras. Notas sobre o universo feminino no trobadorismo galego-portugués.*

Partindo de presupostos posmodernistas e das ideas expostas xa a partir da década de oitenta do pasado século por especialistas como Zumthor ou Dronke sobre certas deformacións e mitificacións que se tiñan feito tanto da historia como da literatura da Idade Media, faise precisa a reinterpretación dalgúns aspectos da literatura medieval galegoportuguesa, así como dos seus axentes. Neste sentido, para unha eventual lectura en clave xenérica do trobadorismo galego-portugués, e nomeadamente do xénero de amigo, cómpre atendermos a conceptos como a oralidade, o escriptocentrismo que caracteriza os estudos literarios medievais, a confusión que moitas veces se dá nesta época entre composición e interpretación, así como pór en perspectiva e analizar cuestións como a derivación da cantiga de amigo dun xénero pretrobadoresco de canción de muller que facía parte dunha tradición e creación colectivas ou, entre outros, a existencia de mulleres intérpretes mais non compositoras.

EL BAHRAOUI PÉREZ, Ismael, Universidad de Barcelona, *Una aproximación a la representación femenina en la antigua Grecia. Las tres mujeres del hombre griego: esposa, concubina y cortesana.*

La presente propuesta de comunicación pretende esbozar un panorama general de la condición de la mujer desde el punto de vista civil, jurídico y social en el contexto de la antigua Grecia, y para el preciso de la Atenas clásica, para luego centrarnos brevemente en la categoría de hetera. Así pues, en todos los tratados que tienen como tema la condición femenina en la antigua Grecia, se cita invariablemente un famoso pasaje del discurso pseudo-demosténico *Contra Neera*, donde se manifiesta que - 2 - el hombre ateniense de la época clásica podía tener tres mujeres: la esposa, δάμαρ o γυνή, destinada a la procreación de hijos legítimos; la concubina, παλλακή, para el cuidado del cuerpo o para tener relaciones sexuales estables; la cortesana, ἑταίρα, para su propio placer. Esta subdivisión en categorías de la población femenina ateniense la traza evidentemente un hombre, Apolodoro, que divide a las mujeres y las sitúa en la estructura social de la ciudad en función de la relación que mantienen con el componente masculino de la ciudadanía.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma

ERRICO, Elena, Università di Genova, *Reyna Grande autotraductora*.

Reyna Grande (Iguala de la Independencia, México, 1975) es una escritora chicana autora de novelas sobre la experiencia de la inmigración entre las cuales destacan sus memorias, *The Distance between us* (2012), autotraducido al español bajo el título *La distancia entre nosotros*. Grande afirma que quiso emprender ella misma la traducción para que incluso el texto en español, su primera lengua adquirida, siguiera siendo “suyo”, sin mediaciones. La versión en español, sin embargo, no fue bien acogida debido a la calidad lingüística del texto, muy influido por el inglés. La ponencia analiza el testimonio de la autora con respecto a la experiencia de la autotraducción en el marco de la política lingüística actual que se implementa en EEUU, donde la única forma de bilingüismo tolerada en la educación sigue siendo de hecho la del transicional, cuyo efecto es –como en el caso de Grande– la asimilación, que en lo lingüístico supone un importante retroceso o hasta la pérdida de la primera lengua adquirida en favor del inglés.

ESPOSITO, Giorgia, Università di Torino, *Jerarquizaciones que la propia lengua arrastra y actualiza: reflexiones lingüísticas y traductológicas sobre el lenguaje inclusivo de género*.

La incorporación del “género” como categoría hermenéutica (Butler 1990) ha manifestado la ausencia y subalternidad de lo femenino en el pensamiento sociofilosófico (Pineda 2017), literario (Millet 1970) y en las reglas que rigen la “gramatical patriarcal” (Bengoechea 2015). Las propuestas para usos lingüísticos no sexistas o inclusivos conforman un paradigma de distintas estrategias orientadas a evitar el género gramatical masculino en contextos de interpretación genérica (Romero & Funes 2018; Menegotto 2020). El estudio explora las formas más innovadoras del lenguaje inclusivo en español en relación con: (i) su circulación en el mercado editorial (Tosi 2021), (ii) los retos traductológicos (López 2020) y (iii) las tensiones que su uso genera (Pérez & Moragas 2020; Zunino & Dvoskin 2022; Tosi & Hermida 2023). El análisis se basa en textos argentinos contemporáneos (2018-2023) adscribibles a diferentes géneros textuales: literatura, escritura académica y paisaje lingüístico.

FABA DURÁN, Celia, Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal/ Universidad Complutense de Madrid, *Retratos de mujer: un proyecto radiofónico y un guion inédito de María Teresa León*.

A lo largo de los más de treinta y cinco años que María Teresa León permaneció en el exilio, primero en Argentina y después en Roma, su interés por retratar en sus textos literarios y no literarios a mujeres fuertes y valerosas, con independencia de su origen, fue una constante. Estas composiciones nacieron fruto de la curiosidad que la escritora sentía por la trayectoria vital de mujeres que, por circunstancias personales o sociales, habían quedado relegadas a un segundo plano en la historia por ser las esposas, hermanas o madres de hombres ilustres. Prueba de ello son la biografía novelada *Jimena Díaz de Vivar. Gran señora de todos los deberes* o los guiones radiofónicos *La madre infatigable* y *Una mujer de genio*, sobre Leonor de Cortinas, madre de Miguel de Cervantes, y sobre la escritora George Sand. Asimismo, el trabajo que León



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

Goyri desempeñó en la radio argentina con su programa *Charlas de María Teresa* favoreció que proyectase el espacio radiofónico *Retratos de mujer*, en el que abordaría la vida de mujeres anónimas y célebres para acercarlas a sus oyentes y del que nos han quedado algunos guiones inéditos, como *La señorita Barret, poetisa*.

FALIVENE, Elvira, Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, *Esplorazione diacronico-lessicale della condizione delle lavoratrici nella narrativa spagnola tra il XX e il XXI secolo*.

A partire dall'analisi di quattro romanzi spagnoli – *Tea Rooms. Mujeres obreras* (1934) di Luisa Carnés, *Bibiana* (1963) di Dolores Medio, *Camarera de cinco estrellas* (1984) di Teresa Pàmies e *La trabajadora* (2014) di Elvira Navarro –, la presente comunicazione si propone di analizzare la rappresentazione della condizione delle donne lavoratrici dalla Seconda Repubblica all'epoca post 15-M, come agenti sociali necessari, e come lucide interpreti delle trasformazioni della storia collettiva. Per un'analisi interpretativa del lessico lavorativo, presente nei romanzi indicati, si attingerà a opportuni strumenti metodologici, in particolare al *Diccionario internacional de derecho del trabajo y de la seguridad social* (2014). Tramite l'analisi delle occorrenze lessicali, e della costruzione narrativa, verrà evidenziato quanto ciascuna opera contribuisce alla comprensione (e alla riconfigurazione) della condizione delle donne-lavoratrici, offrendo una prospettiva critica sulle trasformazioni sociali, economiche e culturali in Spagna. Si farà riferimento a testi teorici che, connettendo studi sul linguaggio, sulla società, e sulla critica letteraria (Austin 1962; Rossi-Landi 1968; Rodríguez 1990; Becerra Mayor 2021; Prunetti 2022), contribuiscono a gettare luce sulla doppia subalternità strutturale delle protagoniste dei testi narrativi presi in considerazione, e ad evidenziare i conflitti (legati al lavoro e al genere) che hanno attraversato il Novecento, e che ancora caratterizzano la contemporaneità.

FASINO, Patrizia, Università degli Studi di Palermo, *Heroicamente subalternas. La representación de las camaradas falangistas en Historia de la Sección Femenina de Pilar Primo de Rivera*.

Durante la Guerra Civil, la Sección Femenina colaboró de forma activa en el triunfo del franquismo. En línea con la visión nationalsindicalista de la mujer como sujeto subalterno, sus tareas incluían solo actividades supuestamente compatibles con la naturaleza femenina (visitar a los presos o asistir a las familias de los soldados, por ejemplo), mientras que se prohibía la lucha armada por considerarse más afín a la índole y fuerza del varón. Pese a esta división de roles, los cuentos y relatos históricos de la época representan a las mujeres de Sección Femenina como heroínas tan valientes como los hombres. Aunando las aportaciones del Análisis Crítico del Discurso, de la Lingüística Pragmática y la Teoría de la Argumentación, el presente trabajo investiga la representación de la mujer en *Historia de la Sección Femenina*, un relato por entregas publicado por Pilar Primo de Rivera en la revista *Y* (1938-1945). El objetivo es delinear tanto las funciones



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

reales desempeñadas por las camaradas falangistas como los mecanismos lingüístico-discursivos utilizados para forjar un heroísmo claramente falaz.

FERNÁNDEZ, Laura, Universitat Autònoma de Barcelona, *Lágrimas de molde: elegías publicadas por las impresoras de Lope con motivo de su muerte*.

De los elogios a Lope de Vega impresos en Madrid con motivo de su muerte, incluida la *Fama póstuma*, solo uno carece de pie de imprenta. Todos los demás fueron publicados por mujeres que habían trabajado con el Fénix: Francisca de Medina, Catalina de Barrio y Juana Isabel Sánchez. Ese dato resulta cuando menos curioso y merece la pena estudiarlo con detenimiento. Así, esta propuesta mostrará: por un lado, la relación de Lope con las impresoras mencionadas (producción, antigüedad del trato, vínculos con los mismos círculos y librerías, etc.); por otro, la medida en que esas imprentas ya están colaborando con nuevos agentes, que también conocemos ligados a las últimas impresiones del autor, como Domingo González y Pedro Coello; y, por último, hasta qué punto esa primacía –casi monopolio– de impresiones en manos de mujeres supone una anécdota o es síntoma de un fenómeno más amplio y que sugiere una especial influencia de la gestión femenina en la imprenta madrileña de esos años.

FERNÁNDEZ MIGUEL, Nuria, Universidad de Salamanca, *La huella de la guerra en la literatura de Carlota O'Neill*.

La propuesta se centra en la recuperación de la vida personal y literaria de la escritora y periodista Carlota O'Neill. Su estudio se justifica a través de tres ejes continuamente interconectados. El primero de ellos sería el contexto político que vivió. Sufrió la Guerra Civil española perteneciendo al bando de los vencidos y experimentó situaciones tan traumáticas como el encarcelamiento y el exilio. Un segundo eje sería Carlota como mujer, madre y escritora. Por una parte, O'Neill pertenece a un colectivo social al que se le ha relegado de la literatura y el canon. Aun así, Carlota desarrolla la misma misión de tantos escritores exiliados y condenados al silencio: escribir como forma de resistencia ante el olvido. Además, la escritora ofrece una visión colectiva que representa el sufrimiento de una madre tras ser separada de sus hijas. El último eje sería justamente el exilio. No hay que perder de vista lo que en Max Aub se hace realmente patente: la pérdida de identidad es aún más violenta y honda en los exiliados que marcharon a México. Para conseguir ilustrar todas estas afecciones se hace uso, mayoritariamente, de la obra de O'Neill *Una mujer en la guerra de España*.

FERRARA, Giovanna, Università degli Studi della Basilicata, *Duales aparentes y el olvido de la mujer en el DLE*. Desvelar las relaciones entre pensamiento, lengua (género) y realidad (sexo) siguiendo a Álvaro García Meseguer (1994) significa abrir un puente a un campo de estudio mucho más amplio y apasionante, el de las relaciones que existen entre las palabras y lo que designan (Calero Fernández). En el ámbito



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



lexicográfico se encuentran los duales aparentes, términos y expresiones idénticas en su forma, que adoptan significados diferentes según el género utilizado, es decir, según se empleen en masculino o femenino. El presente trabajo se propone analizar algunos duales aparentes presentes en el DLE (Diccionario de la Lengua) y el ocultamiento de la mujer a través de un enfoque cualitativo. Se evidenciarán algunos duales aparentes y el ocultamiento de la mujer presentes en algunas entradas del diccionario. El término femenino suele tener una imagen, aspecto y sentido peyorativo respecto a su par masculino, baste como ejemplos los siguientes: verdulero/verdulera, zorro/zorra, secretario/secretaria, sargento/sargenta, perro/perra, etc. (Marcial Morena, 2011). Por otra parte, el olvido de la mujer se da cuando se oculta en el discurso tras el masculino y se evita el uso de palabras en femenino que sea de significado asimétrico respecto a su correspondiente masculino (Guía orientativa para el lenguaje igualitario, 2022) casi siempre la forma gramatical femenina indica una menor categoría profesional o un tratamiento denigrante (asistente, bruja, fulana). Si bien la RAE ha realizado correcciones y actualizaciones en los últimos años aún permanecen muchos duales aparentes y ocultamiento de la mujer (Bengoechea 2020, RAE, 2020). Dado que los cambios lingüísticos se producen a partir de la innovación individual y su difusión en la sociedad el objetivo es establecer algunos instrumentos útiles en la traducción para desentrañar ambigüedades a través de un uso lo más correcto e inclusivo del lenguaje como campo de explotación en el ámbito profesional de la mediación lingüística y cultural.

FICHERA, Alessia, Università degli Studi di Catania, Roncesvalles: *“Las mujeres de este nuestro tiempo” contadas en una écfrasis.*

La obra *Roncesvalles o El verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles con la muerte de los doze pares de Francia*, escrita por Francisco Garrido de Villena en 1555, es un poema caballeresco en octava rima. El objetivo de esta comunicación es analizar la descripción de las figuras femeninas representadas en la casa de Merlín. Se trata de una écfrasis profética que muestra a Marfisa y a Alberto el destino de las mujeres que van adquiriendo relevancia en la sociedad del siglo XVI. A través del estudio de la descripción se intenta individuar rasgos y aspectos del universo femenino que serán objeto de análisis.

FIORDALISO, Giovanna, Università della Tuscia, *Madri, figlie, padrone e altro ancora in Bami sin sombra di F. Aramburu.*

Secondo volume della trilogia ambientata nell’immaginaria cittadina di Antíbula, *Bami sin sombra* (Tusquets, Barcelona, 2005) rappresenta un contributo significativo di F. Aramburu in merito alla presa di coscienza e alla ricerca di un’identità da parte della protagonista, Bami. Intorno a lei si muovono altri personaggi femminili, tutti accomunati da uno stesso desiderio di riconoscimento, accettazione, comprensione che il mondo esterno sembra invece non solo negare ma soprattutto rifiutare con violenza. In linea quindi con il tema scelto per il XXXII Convegno Aispi, questa comunicazione intende prendere in





XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

considerazione il romanzo di Aramburu per analizzare la figura della bambina protagonista, la cui personalità si delinea in relazione alle altre figure femminili con cui interagisce e che determinano il suo percorso esistenziale, collocato in un contesto di ferocia e sopraffazione. Emerge così un quadro psicologico variegato in cui ogni personaggio femminile –o forse potremmo dire, molto più semplicemente, ogni personaggio– risponde alle circostanze in cui si trova suo malgrado spostandosi entro una dimensione onirica che può essere al contempo fonte di ambiguità ma anche di rivelazione.

FORTUNATO, Emilio, Sapienza, Università di Roma, *La dama “velada”: formas de representación de lo femenino en la poesía de Juan Boscán*.

La poética de Juan Boscán representa el eslabón de unión entre la tradición autóctona, representada por los villancicos, las coplas, las glosas y las canciones, y la estética “italianizante”, que los petrarquistas del siglo XVI reelaboran e imitan. La primera edición de la obra literaria del autor (1543) desempeña un papel importante en la difusión de la poesía “al modo italiano” en España, fruto del proceso de aclimatación de los estilemas petrarquescos a la lírica castellana, siguiendo las huellas de la tradición cancioneril. El objetivo de esta propuesta de comunicación es definir las modalidades con las cuales Boscán representa la figura femenina en su universo literario: una mujer con rasgos “velados”, apenas esbozados, que recibe los influjos de la poesía tardomedieval, esquemática y abstracta. Como evidencia de ello, en este examen se tomarán en consideración cinco poemas del autor como ejemplos paradigmáticos de tal proceso de “abstracción”: el Soneto XLIV (“¿Cuándo será que vuelva a ver los ojos”), el Soneto XLV (“Ya canso al mundo y vivo todavía”), la Canción LII (“Gentil señora mía”), el Soneto LXII (“Delgadamente amor trata conmigo”) y el Soneto LXXX (“¿En cuál parte de cielo, en cuál planeta”).

FRAGA CASTRILLÓN, Noemi, Universidad de La Coruña, *Aprendizaje del español como lengua extranjera mediante la traducción audiovisual didáctica desde la perspectiva femenina española del 1900*.

En esta comunicación se presenta el diseño de una unidad de aprendizaje (UA) en el marco del español como lengua extranjera mediante la traducción audiovisual, siguiendo la metodología propuesta en el proyecto TRADILEX que fomenta el uso de la traducción audiovisual para desarrollar la competencia lingüístico-comunicativa del alumnado. En este caso, se pone énfasis en, por un lado, el contexto histórico de la España del 1900 bajo el reinado de Alfonso XIII desde el punto de vista de la mujer y, por otro lado, el uso del término “usted” y del término “tú” para reconocer la jerarquía. Para la elaboración de la UA se ha seleccionado un fragmento de la serie *6 Hermanas* ambientada en la cultura española del año 1913. La UA se basa en la realización del subtítulo para sordos (SpS) y cuenta con una serie de actividades previas y posteriores para trabajar las cinco habilidades de comunicación: expresión oral, expresión escrita, comprensión oral, comprensión escrita y mediación. Se ha elegido el SpS como actividad principal porque, por sus propias características, provoca que el alumnado preste atención a todos los detalles del vídeo y,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

además, consideramos que es motivador debido al gran valor social y ético contribuyendo a la mejora de la accesibilidad para combatir la desigualdad (ODS 2030).

FRAGAPANE, Federica, Università degli Studi di Catania, *El mundo femenino en los diccionarios de español-italiano*.

Todo diccionario es un objeto social donde el lenguaje encuentra su sitio y se moldea a través de combinaciones de palabras libres y fijas, revelando así, entre líneas, la manera de concebir el mundo. Ahora bien, el objetivo de esta comunicación es analizar la imagen de la mujer filtrada por algunos diccionarios de español-italiano y comprobar si los tópicos más arraigados de la cultura del pasado han sufrido cambios. Más en concreto, el método de trabajo consistirá en adoptar como punto de partida un corpus de repertorios bilingües italoespañoles actuales, para luego rastrearlos en algunos lemas clave relativos al mundo femenino y examinar los ejemplos de uso que vehiculan directa o indirectamente una representación de la mujer. Además, considerando que cada diccionario bilingüe está formado por dos secciones descriptivas, distintas pero especulares, será interesante centrarnos en los casos más representativos también de la parte italiano-español y dar cuenta así de cómo se concretan algunos aspectos de la realidad y de la ideología en la lengua.

FRÜHBECK MORENO, Carlos, Università degli Studi di Enna Kore, *Solo quería bailar, de Greta García, y la construcción de una subjetividad feminista*.

La crítica ha situado *Solo quería bailar*, de Greta García (2022), en las coordenadas de la nueva novela social española (cf. Pardo 2023; Martín Rodrigo 2023). En la obra, una joven bailarina encarcelada en Alcalá de Guadaíra por un delito de terrorismo nos cuenta tanto su cotidianidad entre rejas como su propia historia: víctima de un sistema que no comprende, intentó incendiar el edificio de una agencia cultural tras un encontronazo con la burocracia. La narración, de clara voluntad satírica, se sostiene sobre un particularísimo idiolecto andaluz en el que se dan la mano lo naïf y la más explícita escatología. Por todo lo dicho, críticos como Carmen García de la Cueva (2023) han considerado que la obra bebe de la tradición picaresca (cf. Garrido Ardila 2015). A partir de estas consideraciones, el objetivo de este trabajo se sustancia en el estudio de la creación de una subjetividad femenina comprometida (cf., entre otros, Despentes 2018) a través del análisis del lenguaje como elemento caracterizador del personaje de ficción (Culpeper 2014; Culpeper y Fernández Quintanilla 2017), con particular atención al uso de estrategias de (des)cortesía (Culpeper 2011).



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

GALIÑANES GALLÉN, Marta, Università degli Studi di Sassari, *Mujer y poder en el claustro: sobre la Vida de Sor Rosalía Mancusa*.

Tras el Concilio de Trento, fue primordial cambiar el papel de la mujer en la religión. El poder eclesiástico apostó por un modelo en el que terminase el privilegio de acercarse a lo divino sin un intermediario institucional. Así, cuando una monja destacaba por tener experiencias místicas, el padre confesor, responsable de la ortodoxia del convento, imponía una estricta vigilancia de la visionaria que, en numerosas ocasiones, desembocaba en la orden de escribir una confesión general en la que se detallara tanto su vida material como la espiritual. Todo esto vivirá Sor Rosalía Mancusa, nacida en Sácer en 1659, Madre fundadora del convento de Capuchinas del Niño Perdido de la ciudad de Tempio, convento del que llegará a ser Abadesa. En nuestro trabajo profundizaremos cómo, a pesar de la invisibilidad a la que estaba destinada, Rosalía ejerció su poder no solo en su comunidad religiosa, sino también en la vida pública de Tempio, gravemente afectada por la Guerra de Sucesión española.

GANDOLFI, Laura, Universidad Nacional Autónoma de México, *La poesía mística de Gloria Riestra*.

En la presente ponencia se pretende dar a conocer la obra poética –todavía poco conocida y estudiada– de Gloria Riestra (Tamaulipas, 1929), una de las voces más singulares de la poesía mística y religiosa del México del siglo XX. Recogida en siete poemarios, publicada en numerosas revistas (*Ábside, Christus, Estilo*, etc.) e incluida en distintas antologías (*La poesía mexicana moderna, La poesía femenina contemporánea de México*, etc.), la poesía de Gloria Riestra representa un importante momento de evolución de la producción poética mexicana. Contextualizando la obra de Riestra dentro de un fenómeno más amplio de poesía religiosa y mística femenina, se reflexionará acerca de la relación de la experiencia poética y la búsqueda de lo divino mediante el análisis de distintos poemas de la autora.

GARCÍA, Gustavo, Rose-Hulman Institute of Technology (USA), *Alimentación e identidad de la ‘mujer indígena’ en dos novelas indigenistas del área andina*.

Consumir alimentos es una práctica social asociada a la identidad de las personas y su simbolismo es innegable: la gente se define por lo que come, con quién, cuánto y cómo. La alimentación presupone, construye y prolonga una tradición culinaria “aderezada” por sujetos en continua negociación de sentidos y significados. En efecto, comer –acto y ritual– configura un espacio cultural asociado a una clase, etnia y/o nación: dime qué comes y te diré quién eres. Mi propuesta, enfocada en la narrativa indigenista del área andina –*Raza de bronce* de Alcides Arguedas (Bolivia) y *Huasipungo* de Jorge Icaza (Ecuador)–, muestra que estas novelas construyen una mujer indígena degradada, bestial y sin cultura. Estos prejuicios se manifiestan en la descripción de su alimentación. Además de no tener modales alimenticios ni sofisticación culinaria, las “indias” “devoran” su comida: maíz, papas sazonadas con sebo e intestinos de res y, en algunos casos, carroña. Estas ambigüedades textuales de la novela indigenista del siglo XX prolongan la



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

visión de un “indígena” inferior y, por tanto, carente de derechos y objeto de explotación y exterminio por parte de la oligarquía latifundista.

GARCÍA CHACÓN, Irene, Universidad de Valladolid, *“Por decir doméstico, no tenía que ser mi libro ni subalterno ni aburrido”*: aspectos textuales y materiales aprehendidos y transgredidos por María Teresa León en *Nuestro hogar de cada día*.

“Y no encontrándolo a mano en algún libro de fácil manejo me dediqué a fabricarlo a la medida de mi deseo, echando de todo un poco, pidiendo ayuda a los doctos, tratando de decirme que por decir: doméstico, no tenía que ser mi libro ni subalterno ni aburrido”. Con estas palabras la escritora María Teresa León (1903-1988) explicaba a sus lectoras qué le había llevado a publicar *Nuestro hogar de cada día*. Breviario para la mujer de su casa (1958) al tiempo que se justificaba ante una opinión extendida: a pesar de que se centrara en asuntos de la cotidianidad del hogar, su texto no era ni subalterno ni aburrido. De hecho, puede afirmarse que *Nuestro hogar de cada día* es un rico mosaico de nombres, ideas, citas y consejos donde lo prosaico y lo poético se unen con la particular voz de León. Así pues, desde el campo de la Historia Cultural, la comunicación persigue analizar este libro realizado por León durante su exilio argentino, reflexionando acerca de las implicaciones colectivas de un género destinado al público femenino que tuvo una alta difusión y cuyas singularidades fueron aprehendidas a la vez que transgredidas por la escritora.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rosa M., Università di Pisa, *Estudio previo para la digitalización de un glosario bilingüe español-italiano del siglo XIX*.

El objeto de nuestra comunicación es el estudio del *Diccionario marítimo español* (Madrid, Imprenta Real, 1831), realizado por Timoteo O'Scanlan (El Ferrol, 1774-Madrid, 1831), por encargo del historiador naval Martín Fernández de Navarrete (1765-1844). En concreto, nos centraremos en uno de los tres glosarios bilingües con los que cuenta la obra (*Vocabulario marítimo italiano-español*). En primer lugar, presentaremos las características más relevantes de la macroestructura del diccionario y la microestructura de los lemas; a continuación, nos centraremos en el *Vocabulario*. Como mostraremos, algunas palabras solo cuentan con su equivalente en español, otras en cambio están definidas o comentadas; la mayoría de los lemas recogidos son tecnicismos, pero también hallamos algunos que pertenecen al caudal general de la lengua, que trataremos de caracterizar. Por otra parte, abordaremos aspectos lexicológicos y pragmáticos y veremos sobre qué tipo de léxico y de qué manera O'Scanlan proporciona información sintáctica, así como algunas particularidades de la obra. Esta investigación forma parte del proyecto PRIN 2022 (CP20229W73WR *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*, constituido por seis unidades de investigación de las universidades de Bolonia (Hugo Lombardini y Natalia Peñín), Génova (Ana Lourdes de Hériz), Padua



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

(Carmen Castillo y Giulia Nalesso), Pisa (Elena Carpi, Rosa M. García y M. Enriqueta Pérez), Turín (Felisa Bermejo y María Valero) y Verona (Matteo De Beni).

GARCÍA SÁNCHEZ, Lúa, Universidade de Santiago de Compostela/ Università degli Studi di Napoli Federico II, *El discurso de las matronas intercalado por Quevedo en su traducción de las Controversias de Séneca*.

En su traducción de las *Controversias* de Séneca, ejercicios declamatorios sobre causas ficticias, Francisco de Quevedo (1580-1645) añade textos propios en los que se pone en la piel de las partes involucradas en los distintos litigios. Uno de estos pleitos (*Controversias*, II, V) concierne a una mujer a la que su marido repudia por ser estéril tras sufrir la tortura de un tirano. A propósito de este caso, Quevedo introduce el vehemente alegato de unas matronas en defensa de la mujer, el cual constituye un ejemplo desatendido del desarrollo por parte de nuestro autor de un modelo femenino que lo aleja de sus textos misóginos, los cuales se han privilegiado en buena parte de la construcción crítica de su perfil ideológico.

GAROFALO, Giovanni, Università degli Studi di Bergamo, *El discurso biosanitario en torno a la salud de la mujer: un análisis asistido por corpus de los recursos metadiscursivos y evaluativos* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

Nos situamos en la línea de estudios anteriores sobre la construcción del discurso biosanitario sobre la relación entre discurso y salud y salud y género para explorar los recursos metadiscursivos y valorativos característicos de la comunicación institucional sobre la salud femenina. En concreto, nos centramos en un corpus de documentos institucionales recabados del portal del Ministerio de Sanidad de España, que es el primer núcleo del subcorpus de documentos institucionales del proyecto *DISBIOCOM*. Para describir los significados evaluativos del emisor institucional, su presencia en el discurso y su intento por implicar al destinatario, se adopta una metodología basada en corpus y guiada por él y se propone, por un lado, un análisis cuali-cuantitativo de los recursos previstos por el modelo interpersonal de metadiscurso y, por otro, un rastreo de los rasgos léxico-gramaticales adscribibles al dominio semántico de la 'implicación' postulado por la Teoría de la Valoración. Los primeros resultados parecen indicar que el metadiscurso observable en el corpus se relaciona con el propósito indirectamente persuasivo del discurso biosanitario institucional, que apunta a fomentar conductas virtuosas, máxime en la esfera de la salud sexual.

GARRIBBA, Aviva, LUMSA, *"A las mozas niñas y hermosas": una letrilla misógina contra las viejas en el Ms. Ottoboniano 2882*.

Entre los pocos poemas de tema burlesco que recoge el Ms. Ottoboniano 2882 hay algunos centrados en temas y tópicos misóginos. Se estudiará uno de ellos, la letrilla "A las mozas niñas y hermosas", dedicada a una alegre y descarada vituperación de las viejas, contrapuestas a las mozas que en cambio son alabadas y



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

deseadas. Este poemita tuvo gran difusión, en varias versiones, tanto en España como en Italia a finales del XVI y comienzos del XVII y llegó asimismo a imprimirse en pliegos y Romanceros.

GHERARDI, Flavia, Università degli Studi di Napoli Federico II, *“La rabiosa enfermedad de los celos”. Mecanismos de mimesis subjetiva en Las dos doncellas de Cervantes.*

A partir del análisis del tema de los celos en una de las novelas ejemplares de Cervantes, *Las dos doncellas*, se dará cuenta de los mecanismos de asimilación identitaria entre las dos protagonistas de la novela, Teodosia y Leocadia. La aspiración de las heroínas a alcanzar un mismo objeto del deseo, en efecto, sugiere la posibilidad de que las dos sean víctimas de un parejo y paralelo proceso de mediación del deseo, una verdadera “mimesis conflictiva”, responsable de las dinámicas de rivalidad, competencia y resquemor que marcan tanto su relación concreta como el desarrollo de la obra en su conjunto. Se hará hincapié, de hecho, en la especial proyección de estos mecanismos de duplicación en la doble vertiente estructural y discursiva de la narración, ya que el texto resulta marcado por un principio de homología seccional y lingüística.

GIOVANNINI, Maria Alessandra, Università degli studi di Napoli L’Orientale, *La reescritura del mito en clave queer en la novela autoficcional La mala costumbre de Alana S. Portero.*

Dentro de la narrativa española contemporánea, desde el final de la dictadura franquista hasta nuestros días, la ficción de autoconcienciación femenina ha buscado una amplia variedad de formas y referencias con el fin de encontrar una voz propia que se desviara del dominio formal y temático de la escritura patriarcal. Las escritoras españolas han utilizado a menudo los sueños o las fábulas infantiles para interpretar y transmitir la inquietud de su propia búsqueda ansiosa, y a veces dolorosa, del yo. Desde hace algunos años, mi investigación se ha centrado en el análisis de las formas y contenidos utilizados en el polifacético panorama de la ficción definida como femenina, feminista y/o de mujer, precisamente para poner de relieve los modos en que la búsqueda de la propia identidad, más allá del estricto ámbito relacional con la figura masculina, se define a través de nuevas formas de escritura. Mi investigación pretende, por tanto, destacar la evolución de la ficción de género, desde la escritura puramente feminista de los años ochenta y noventa hasta la generación de escritoras del nuevo milenio. Dentro de este ámbito, es natural que entre también el discurso queer, donde se combinan cuestiones relacionadas con la búsqueda femenina de la propia identidad con la cuestión trans de la aceptación de la propia identidad disfórica. En esta conferencia he decidido proponer un análisis de una novela de la escritora trans Alana S. Portero, *La mala costumbre* (Barcelona, Seix-Barral, 2023), un *Bildungsroman* que traza las diferentes etapas por las que pasa el yo autobiográfico, una niña que se siente mujer en un barrio obrero de Madrid al final de la dictadura, entre el deseo de revelar su verdadera naturaleza al mundo y el miedo a perder sus afectos y su vida. En este lentísimo proceso de representación pública de su identidad trans, entre destellos



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

de luz y violentas recaídas en la ocultación social de sí misma, el mundo de la mitología clásica es el único “espacio” connotativo en el que puede refugiarse la ambigua naturaleza de la protagonista. El mito, en su polifacética manifestación en formas que podrían calificarse de “opacas”, se convierte en un universo que acoge y protege a la protagonista de la visión maniquea de la realidad heterosexual de su contexto. Los diversos personajes del mito greco-latino se convierten en otra cosa, se revisten de nuevos significados en relación con el universo trans-disfórico, además de actuar como contrapunto a la lucha cotidiana por la supervivencia de las clases más pobres, postradas por la heroína que el poder facilitó para sofocar las reivindicaciones políticas de la clase obrera. Me propongo centrarme en este aspecto de la novela en mi contribución al congreso AISPI.

GONZÁLEZ BRIZ, María de los Ángeles, Universidad de la República (Montevideo, Uruguay), *Las escritoras uruguayas ante el Premio Cervantes (Ida Vitale y Cristina Peri Rossi): coincidencias y distancias*.

Se analizarán los Discursos de aceptación del Premio Cervantes (Ida Vitale en 2018 y Peri Rossi en 2021), en relación a otros textos y entrevistas y en comparación con discursos confrontables –el de Juana de Ibarbourou al ser nombrada “Juana de América” (1929), el de Juan Carlos Onetti al aceptar el Cervantes (1980). Se señalará las estrategias retóricas que reformulan la figura de autora a posteriori, en el cenit de la consagración, cuando el mérito (la obra) no debe ya demostrarse ni puede esconderse, así como los usos o evitación de la *captatio benevolentiae* y del tópico de humildad, apelaciones de autoridad, autopercepción y alusión a la propia historia, referencias a Uruguay, representaciones de sexo/género. También se tomará en cuenta las imágenes y videos de la premiación, en sus posibilidades de análisis semiológico, en tanto es acto que implica cuerpo y presencia, gestualidad significativa, premeditada para una posteridad, admitiendo incluirse en un sistema artístico personal.

GONZÁLEZ MESAS, Emma, Universitat Autònoma de Barcelona, *Las trazas de Lucrecia en Los enredos de Martín de Cepeda*.

En el noveno cuaderno manuscrito del códice II-463 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid se lee: “Comedia de los enredos de Martín compuesta por Cepeda”. Esta curiosa comedia urbana cuenta los engaños y los ardides que comete Martín para alcanzar sus aspiraciones. Detrás de la identidad del protagonista se esconde una dama genovesa, Lucrecia, cuya astucia destaca a la de cualquier otro personaje. Aunque el motivo de la dama disfrazada de varón que busca restablecer su honra haciéndose dueña de su destino no es original, resulta de especial interés estudiar el personaje femenino de esta comedia compuesta en los albores de la Comedia Nueva. En Lucrecia se imbrican huellas del teatro más clasicista, como el *servus dolosus* latino, y novedades cómicas como los moldes del *gracioso* y de la *dama donaire*. Con todo, *Los enredos de Martín*, concretamente su protagonista, es paradigma del teatro de



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

finales del siglo XVI cuando las corrientes y las modas dramáticas se sobreponían apuntando hacia el modelo lopesco.

GOZZI, Lisa, Universidad de Alcalá, *El lenguaje inclusivo en las redes sociales: ¿a favor o en contra?*

Este trabajo propone un análisis de noticias y contenidos sobre el uso no sexista del lenguaje en las plataformas X (Twitter) e Instagram, detallando las opiniones de los usuarios. El objetivo es verificar problemáticas del lenguaje inclusivo y las temáticas de debates en línea. La muestra se seleccionó mediante la barra de búsqueda, priorizando contenidos relevantes con interacciones significativas. Se observan actitudes contrastantes entre usuarios, algunos a favor de términos inclusivos como “todes” o “todxs”, mientras otros se oponen en ámbitos educativos y políticos. Este estudio inicial destaca la naturaleza controvertida del lenguaje no sexista en la evolución del idioma. La divergencia de opiniones refleja la complejidad de la aceptación de estas prácticas, subrayando la necesidad de abordar este fenómeno desde una perspectiva multidimensional. Este enfoque metodológico y analítico enriquecerá la comprensión del lenguaje no sexista y su impacto en las interacciones en línea.

GRASSO, Ida, Università della Calabria, *Il ritratto della donna amata nel Romancero de la novia di Gerardo Diego*.

Quando, poco più che ventenne, Gerardo Diego pubblica il *Romancero de la novia* (1920), sua prima opera poetica, ha già in mente un ambizioso progetto letterario: se, infatti, da un lato il giovane poeta sceglie di misurarsi con la consolidata tradizione lirica del canzoniere d’amore, dall’altro s’interroga sulle possibilità di sperimentazione e d’innovazione di antiche forme e metri tradizionali. A partire dall’analisi delle molteplici rappresentazioni della donna amata, protagonista della storia d’amore narrata nel libro, ma anche destinataria prescelta dei versi del poeta, l’intervento che qui si propone, intende indagare, più in generale, il rapporto che il *Romancero de la novia* intrattiene sia con i modelli tradizionali, sia con le esperienze liriche di altri poeti del ’27, che analogamente ricorrono a forme e metri altamente codificati per narrare vicende amorose del soggetto lirico.

GRAU LLEVERIA, Elena, Michel Bowman Underwood, University of Miami, *Marcelina Almeida (ca.1830-1880): La violencia epistemológica del “ángel del hogar”*.

Las políticas matrimoniales fueron el centro ideológico de mucha de la producción novelística de las décadas de la formación y consolidación nacional (1830-1870) de los países hispanoamericanos (Perassi). El abordaje que las escritoras hicieron sobre este tema en sus producciones literarias presenta visiones y problemáticas que, analizadas desde un marco teórico de estudios feministas, pone de relieve las denuncias y los anhelos que ciertas mujeres tenían respecto a su papel en el matrimonio y en la elección de pareja (Masiello). Con todo, hay que tener en cuenta que estas articulaciones de demanda de mayores



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

derechos y respeto hacia las mujeres casadas se enmascaran, en los textos de ficción, por medio de desenlaces tradicionales que parecen apoyar la norma patriarcal del momento (Offen). En esta presentación, propongo una lectura de *Por una fortuna una cruz* (1860), de la argentina-uruguaya Marcelina Almeida (1830-1880), que a pesar de que tiene un desenlace acorde con las normas patriarcales del momento, pues la protagonista acaba convertida en la “casi” perfecta ángel del hogar, formula un juego de miradas sobre la realidad de la protagonista y de su trayectoria vital (y por extensión de un amplio colectivo de mujeres de clase media) que denuncia las políticas patriarcales burguesas que exigen de las mujeres la femineidad del ángel del hogar.

GRECO, Barbara, Università di Torino, *“Una mujer libre en un mundo de hombres”*: *María Teresa León y la conciencia del exilio*.

La comunicación versará sobre la correspondencia epistolar que María Teresa León y Rafael Alberti mantienen con Max Aub entre 1953 y 1972, donde se aprecia la infatigable tarea literaria de la escritora – verdadera interlocutora del epistolario –, al servicio de la memoria histórica. El ejercicio de la memoria, que atraviesa casi toda su obra y se concibe como deber moral y acto político contra la narración oficial del régimen franquista, emerge en las cartas en los múltiples proyectos, individuales y colectivos, que León promueve desde sus forzosas peregrinaciones (Argentina e Italia). A través de las epístolas, es posible conocer el proceso creativo y la historia editorial de algunas obras que esta “mujer libre en un mundo de hombres”, por decirlo con Almudena Grandes, publica en México gracias a la mediación de Aub (*Fábulas del tiempo amargo*, *Menesteos*, *marinero de abril*, entre otras), descubrir la génesis de ensayos monográficos que serán englobados en *Memoria de la melancolía* y ahondar en las amargas reflexiones sobre su condición de exiliada, reflejadas en su resistencia contra el olvido, dictada “siempre por la ilusión lejana de España” (carta n. 33).

GRILLO, Rosa Maria, Università degli Studi di Salerno, *L’universo anarchico al femminile: memorie e narrazioni*.

Nell’ampio spettro delle ‘scritture dell’IO’ prodotte in esilio o nell’insilio della dittatura, poco conosciute sono autobiografie, memorie, diari, di donne anarchiche, se escludiamo il caso di Federica Montseny, ministra durante la Seconda Repubblica e autrice di numerosi testi memorialistici e storiografici. Appena nominate in studi e repertori sulle autobiografie femminili del ‘900, donne anarchiche hanno scritto e ricordato la guerra, l’esilio, il carcere, la resistenza in Francia e la deportazione nei campi di Ravensbruck e Mathausen: le loro testimonianze contribuiscono alla riscrittura della Storia e a un rimodellamento dell’universo femminile in guerra e nell’esilio.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

GUARINO, Augusto, Università degli studi di Napoli L'Orientale, *Distopie femminili nel romanzo spagnolo contemporaneo*.

L'intervento si propone di ripercorrere le rappresentazioni della condizione femminile che in alcuni romanzi contemporanei di scrittrici spagnole proiettano in un futuro distopico elementi consistenti di critica sociale.

GUERRERO SALAZAR, Susana, Universidad de Málaga, *El discurso pseudocientífico sobre los síndromes de las mujeres en la prensa digital panhispánica (en Bases de datos para el análisis del discurso con perspectiva de género en la prensa panhispánica)*.

Los medios de comunicación poseen un papel divulgativo esencial que les obliga a hacer un esfuerzo de comprensión y simplificación discursiva de los temas tratados (Revuelta, Semir y Barbosa 2023). La falta de conocimiento en temas de salud puede derivar en un discurso pseudocientífico, a veces impreciso, que puede tener consecuencias serias si lo analizamos desde la perspectiva de género (Casino 2014, Guerrero Salazar 2023). La presente comunicación se enmarca en los proyectos *DISMUPREN-PANHIS* y *NEOTERMED*, que abordan desde la perspectiva de género el discurso periodístico (Guerrero Salazar 2022b y 2023b) y el discurso médico respectivamente (Santamaría Pérez 2023). Presentaremos los resultados del análisis de un corpus de textos periodísticos de la prensa panhispánica que trata sobre diversos síndromes. El corpus ha sido obtenido de la *Hemeroteca Virtual DISMUPREN* (<https://dismupren.com/biblioteca-virtual/hemeroteca/>). En primer lugar, catalogaremos los términos y los clasificaremos: formados con nombres comunes (síndrome del espejo, de la tiara...), formados con nombre propio de mujer (síndrome de Laura, Maripili, Rebeca...), formados con nombre propio de hombre (síndrome de Simón, Munchausen, Peter Pan...), etc.; en segundo lugar, analizaremos las definiciones o explicaciones que aportan los textos periodísticos a dichos síndromes, así como las imágenes que los acompañan; finalmente, determinaremos con qué sexo se asocia cada síndrome y por qué. Los resultados de la presente investigación nos llevan a reflexionar sobre si los medios de comunicación están contribuyendo a divulgar etiquetas incorrectas que pueden llevarnos a confundir simples procesos de adaptación con síndromes reales y si esta divulgación "seudocientífica" pueden estar condicionada por estereotipos que no hacen sino acentuar la brecha de género.

HÉRIZ, Ana Lourdes de, Università di Genova, *El Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*.

El proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (5.10.2023 – 5.10.2025) tiene como objetivo principal la representación y valorización en ambiente digital del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano. En el proyecto participan seis unidades de investigación: Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona. Cada unidad se ocupa de realizar ediciones digitales de textos lexicográficos emblemáticos que se albergarán en un portal, desde el primer repertorio español-italiano, el diccionario de C. de las Casas (1570), hasta el



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



vocabulario de L. Ambruzzi (1948-1949). Para llevar a cabo este trabajo, se prevé el uso de OCR y la transcripción digital en XML de la microestructura de cada diccionario, con la necesidad de dar respuesta a las dificultades de índole metodológica y teórica —específicas de cada diccionario— implícitas en la homologación de un único criterio de transcripción. Entre estas se pueden identificar, entre muchas otras, la elección del tratamiento del género femenino en el nivel gramatical (en las obras lexicográficas por antonomasia) o la representación del espacio femenino en el nivel léxico (en el caso de las nomenclaturas).

HERNÁNDEZ TORIBIO, María Isabel, Universidad Complutense de Madrid, *Tipologías de actos de habla y representación de la imagen de la mujer en la publicidad*.

En esta investigación pretendemos mostrar cómo se representa la imagen de la mujer en la publicidad a partir del análisis pragmlingüístico de algunos actos de habla expresivos (cumplidos, agradecimientos y felicitaciones). Si bien el estudio de la imagen de la mujer en la publicidad cuenta con una amplia bibliografía, son más limitados los trabajos centrados de forma específica en el análisis de los tipos de actos de habla empleados. No obstante, destacamos su papel como estrategias que permiten reflejar la evolución que ha experimentado la representación de la imagen femenina en la publicidad. Nuestra investigación se centrará en el análisis de un corpus de anuncios obtenidos en diferentes soportes publicitarios que nos permitirá llevar a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo para determinar: a) cuáles son los actos de habla más recurrentes en los anuncios destinados a la mujer; b) qué características presentan en el discurso publicitario; c) qué evolución ha experimentado su formulación para llevar a cabo la representación de la mujer; d) qué valores, actitudes o reivindicaciones permiten reflejar, activar, enmascarar o sustituir.

IANNUZZI, Isabella, Pontificia Università Lateranense, *Las cartas de Úrsula dell'Aquila a Simón Ruiz. Una mirada femenina dentro de la correspondencia de un hombre de negocios del siglo XVI*.

Esta comunicación centrará su atención en analizar las cartas escritas por Úrsula dell'Aquila a un importante hombre de negocios como Simón Ruiz. Son cartas que forman parte de la ingente correspondencia mantenida por este poderoso banquero de Felipe II con diversas ciudades dentro y fuera de España para cuidar sus negocios. Pondré mi atención sobre el papel que una las mujeres de una familia relacionadas por parentesco y asuntos comerciales con Simón Ruiz tuvo dentro de esta red, para así detectar cómo el universo femenino intentaba ser protagonista de sus vidas. El análisis de estas cartas ofrece una nueva perspectiva sobre una fuente archivística económico-financiera como el Archivo Simón Ruiz que apenas se ha utilizado para analizar el papel jugado por las mujeres en estos ámbitos.



IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, Università degli Studi di Siena, *Imagen y conciencia de escritura en las biografías de mujeres escritas por mujeres: la memoria de las religiosas difuntas (siglos XVII-XIX)*.

Analizamos en este trabajo el libro titulado *Memoria de las Religiosas Difuntas de este convento* –el de San José de Pamplona (Navarra) (Iraceburu, Martínez Pasamar y Tabernerero, en prensa). Los textos contenidos en dicho libro, que abarcan los siglos XVII al XIX, se inscriben en la tradición conventual de las biografías de mujeres escritas por mujeres y representan una fuente inestimable para el estudio de la escritura femenina desde un punto de vista pragmatolingüístico. Este es precisamente el objetivo de esta comunicación, en la que partiendo del concepto de imagen de Goffman (1967), así como de los rasgos tradicionalmente considerados como propios de la mano femenina, examinaremos en qué medida estos tópicos, que pueden sintetizarse en una expresividad singular, el recurso a las fórmulas indirectas o mitigadas y la construcción de un discurso cooperativo (Fernández Pérez 2007 y Fernández Poncela 2014), se cumplen en nuestros escritos y si responden, por parte de sus autoras, a una conciencia de género ante el acto de escritura, que desemboca en la transmisión intencionada de la imagen femenina de acuerdo con los roles sociales atribuidos a las mujeres en el momento de redacción de las biografías.

JIMÉNEZ NAHARRO, Magdalena, Università degli Studi Roma Tre, *Desafiando estereotipos: un análisis lingüístico de Sin muertos de Alicia Giménez Barlett*.

La investigación aborda la representación de la mujer en la sociedad española a través del análisis de la novela *Sin muertos* de Alicia Giménez Barlett en la que se explora la vida de la inspectora Petra Delicado y, a través de ella, se ofrece una visión de la historia y la sociedad española. Se emplea una metodología descriptiva centrada en el análisis de los recursos lingüísticos utilizados: juegos de palabras, dobles sentidos, metáforas, fraseología, ironía y sarcasmo. En conclusión, la autora demuestra gran habilidad para describir situaciones y personajes de manera eficaz sorprendiendo al lector. Se retrata a la mujer de manera compleja, desafiando estereotipos tradicionales de género y utilizando la literatura como herramienta para criticar las estructuras sociales y culturales que perpetúan la opresión femenina. En la didáctica del español como L2 esta obra es una herramienta para desarrollar la competencia metafórica y el pensamiento crítico en un contexto muy significativo.

JUAN PENALVA, Joaquín, Universidad Miguel Hernández de Elche, *“Perfumada de Armani”: moda y cosmética en la poesía de Ana Rossetti y Aurora Luque (en La deconstrucción del eterno femenino: del discurso publicitario al discurso estético)*.

Esta comunicación pretende rastrear el uso de determinados motivos vinculados con la moda (marcas de ropa, prendas de vestir...) y con la cosmética (perfumes, cremas...) en la poesía de Ana Rossetti (San Fernando, Cádiz, 1950) y Aurora Luque (Almería, 1962), dos de las autoras más importantes de la poesía española a partir de los años ochenta. Las marcas de lujo y los anuncios publicitarios forman parte de una



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

poesía que se incardina en una suerte de culturalismo esteticista que dialoga de forma clara con el erotismo y cierto hedonismo, en muchas ocasiones pasado por el tamiz de lo clásico, que se encuentra, precisamente, en la base de muchas marcas de lujo. Por fortuna, buena parte de la obra de las mencionadas autoras se encuentra reunida en *La ordenación: retrospectiva (1980-2004)* (2004), la poesía completa de Ana Rossetti, y *Las sirenas de abajo. Poesía reunida (1982-2022)*, de Aurora Luque. A partir de dichas lecturas, se establecerá un inventario de referencias de moda y cosmética y se analizará su uso a lo largo de las diferentes décadas de su poesía.

KADERK, Nina, Universität Zürich, *Autorreflexión implícita en Poeta de guardia de Gloria Fuertes* (en *Iconicidad y autorreferencialidad implícita en dos autoras del medio siglo: Gloria Fuertes y Carmen Martín Gaité*).

Gloria Fuertes, en tanto que mujer soltera, bisexual y económicamente independiente, encarna una figura heterodoxa en el panorama literario español del siglo XX. Aunque gozó de gran popularidad gracias a sus publicaciones infantiles y las múltiples colaboraciones con la televisión española, su obra poética para adultos fue ignorada por muchos críticos debido a su estilo sencillo y coloquial. Fuertes huyó de los preceptos canónicos con el fin de “escribir claro, para todo el mundo” (Batlló 1968: 338) buscando la emoción en el lector. Para ello, se sirve de la autorreferencialidad implícita, que ocurre con mucha frecuencia en toda su obra. Por medio del análisis discursivo de un poema de *Poeta de guardia* (1968), me propongo demostrar las estrategias autorreferenciales que permiten al lector acceder a un segundo nivel de significado implícito de carácter metapoético.

KRIZ, Kurt, Universität Wien, *Una reflexión por medio del libro Tratado completo de las enfermedades de las mujeres de José de Arce y Luque, leído por un médico de hoy* (en *Embarazos, partos y ciclos vitales femeninos*).

El libro fue publicado en el último cuarto del siglo XIX y refleja el nivel de la ginecología y obstetricia en este tiempo. El autor también hace consideraciones fisiológicas acerca de la mujer y trata los conocimientos básicos sobre el ciclo vital femenino y la edad reproductiva desde la menarquia hasta la menopausia. Por medio de diferentes ejemplos de patologías obstétricas voy a mostrar las dificultades que tenían los médicos en aquel tiempo. Además presentaré el nivel de conocimientos sobre la relación de los órganos femeninos entre sí, porque en el siglo XIX las hormonas eran desconocidas.

LACANNA, Erica, Università di Genova, *Cuerpo y denuncia en la poesía femenina de la generación Z*.

El artículo reflexiona sobre la presencia del cuerpo en la poesía actual de las autoras de la generación Z; se intende trazar un recorrido entre unos poemarios de varias autoras (entre las cuales Laura Rodríguez, Rocío Simón, Carla Nyman y Aida González Rossi) que se centre en cómo interpretan la corporalidad y en la



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

denuncia social que conllevan sus poemas. Tras contextualizar las obras, las autoras con sus poéticas y sus inmediatos referentes; se enfrentará al cuerpo, su personificación y su significación más profunda tanto en la teoría, como en fragmentos de textos.

LALOMIA, Gaetano, Università degli Studi di Catania, *Le Amazzoni di Martín Abarca de Bolea y Castro*.

Il contributo mira a dare conto della presenza di un lungo e ampio inserto narrativo all'interno del poema epico-cavalleresco di Bolea y Castro dal titolo *Orlando determinado*. In modo particolare ci si concentrerà sulle modalità attraverso le quali viene esposta la storia delle mitiche donne guerriere, nonché la postura adottata dall'autore rispetto alla materia narrata.

LÁZARO SANZ, Esther, Universitat Autònoma de Barcelona, *Debates sobre feminismo intergeneracional en la correspondencia entre Anna Murià y Eli Bartra Murià*.

Anna Murià (1904-2002) es una de las escritoras en lengua catalana más destacadas del exilio republicano, compañera del poeta Agustí Bartra, con quien tuvo dos hijos. La menor, Eli Bartra Murià (1947), filósofa y socióloga, tiene una destacada trayectoria en el ámbito académico de los estudios de género por sus trabajos pioneros en el ámbito de la mujer y el arte en América Latina, desde posicionamientos de feminismo radical, que la convierten en una de las voces feministas mexicanas más relevantes del país. Desde muy temprano, madre e hija compartieron una extensa correspondencia cada vez que se encontraban separadas geográficamente, y el intercambio epistolar se intensificó a partir de la vuelta de Murià y Bartra a la España franquista en 1970 y hasta el fallecimiento de la escritora. De entre los múltiples temas tratados en las cartas, el feminismo tiene un lugar destacado, ya que ambas mujeres comparten posturas distintas. Esta comunicación propone un análisis comparativo de ambas miradas feministas a partir del estudio de la correspondencia inédita.

LEAL RIVAS, Natasha, Università degli Studi di Napoli Federico II, *(Re)construir la memoria colectiva en Mariluz Escribano. Análisis semiótico en Geografía de la memoria (2018)* (en *Mariluz Escribano, poeta de la memoria y la concordia civil*).

Presentaremos los principales resultados de una nueva investigación centrada en el funcionamiento de la dinámica enunciativa del discurso poético desde la propuesta teóricometodológica de la semiótica discursiva (Greimas y Courtès 1979) y el *Análisis Crítico del Discurso* (Van Dijk 2003) para indagar sobre el comportamiento lingüístico de la identidad discursiva (ID) que entendemos como la representación de la propia imagen que todo enunciador elabora de forma consciente y negociada dentro del proceso constitutivo dialógico de su propio discurso. En concreto, y siguiendo un estudio semiótico precedente (Leal Rivas 2022), tomamos ahora como objeto de análisis el corpus de poemas que compone el poemario *Geografía de la memoria* (2018) de Mariluz Escribano (1935-2019), autora representativa de la poesía



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

española del siglo XX que—no obstante, la marginalidad que durante años sufre su obra junto a otras muchas autoras contemporáneas (Sánchez García 2018, 2019)—, para el análisis de categorías nocionales y de los tópicos discursivos que remiten a los marcos de la memoria y que nos permita corroborar en qué medida el doble proceso identitario de memoria individual y memoria colectiva que muestran sus poemas manuscritos en la década de los 70 responden a un proceso de significación similar a los procesos de reconstrucción dialógica de la memoria histórica sobre la guerra civil y la represión franquista, observados en *Umbrales de otoño*.

LEFÈVRE, Matteo, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, *Un connubio di voci, versi ed emozioni. Gabriela Mistral nelle versioni di Margherita Guidacci*.

La comunicazione verterà sulle traduzioni italiane della poesia di Gabriela Mistral realizzate nel 1946 da Margherita Guidacci, allora giovane poetessa che proprio negli anni del dopoguerra inizia a mostrare il respiro e le direttrici della propria vocazione lirica. Da un lato, sul piano storico-culturale, la lettura ammirata della Premio Nobel cilena da parte della scrittrice fiorentina mostra in modo chiaro come gli anni quaranta rappresentino il periodo più propizio per la diffusione della poesia di lingua spagnola in Italia, al cui interno uno spazio sia pur minimo è concesso anche a una voce femminile e proveniente dall'America latina. Dall'altro, sul piano traduttologico e squisitamente letterario, si conferma il ruolo che nell'opera di mediazione tra mondo italiano e mondo ispanico in questo stesso orizzonte cronologico è stato svolto dai poeti-traduttori. Nella fattispecie del caso inquadrato, le versioni mistraliane di Guidacci non solo testimoniano l'interesse e il recupero delle istanze liriche proposte alla fonte, ma forniscono una prova di autonomia compositiva che, come la stessa autrice toscana sottolinea in più occasioni, fanno della poesia tradotta un ulteriore vettore della propria creatività personale.

LEONETTI, Francesca, Università degli Studi Roma Tre, *Mujer y educación: la figura de la maestra en La esfera que nos contiene de Carmen Losa*.

La esfera que nos contiene de Carmen Losa, cuyo título se inspira en un fragmento de la *Historia de una maestra* de Josefina Aldecoa, representa un testimonio de las injusticias de la posguerra y del régimen franquista. A raíz de la labor que se está llevando a cabo para la preparación de la edición italiana, mi contribución pretende ofrecer los resultados del estudio sobre el recorrido dramático y documental que Carmen Losa brinda al espectador gracias a una investigación histórica puntual, que rescata del olvido a quienes siguieron creyendo en la educación libre, a pesar del riesgo de perder su vida. Se analizará, en primer lugar, la reconstrucción teatral de las etapas fundamentales de un camino afanoso, entre las cuales resuena el discurso pronunciado por Dolores Ibárruri, la Pasionaria, al estallar la Guerra Civil. Se pondrá de relieve, en segundo lugar, la red de conexiones entre la esfera íntima y la realidad histórica en la que se despliega la existencia de aquellas maestras de la República que desempeñaron un papel crucial y que



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

fueron sometidas a las comisiones depuradoras y a una persecución implacable, que quebraron el sueño revolucionario de la educación en España.

LICCI, Chiara, Universität Zürich, *Estrategias autorreferenciales en el cuento Un alto en el camino de Carmen Martín Gaité* (en *Iconicidad y autorreferencialidad implícita en dos autoras del medio siglo: Gloria Fuertes y Carmen Martín Gaité*).

En mi comunicación estudiaré el cuento de Carmen Martín Gaité *Un alto en el camino* (1958), cuya protagonista, Emilia, sale furtivamente del tren en el que viaja con su pareja Gino para ver a su hermana mientras paran en Marsella. A través de un análisis discursivo intentaré evidenciar las estrategias autorreferenciales con las que la autora construye un nivel de sentido implícito de naturaleza metaliteraria, en el que aborda el que es tema central de su obra literaria y ensayística: reivindicar la comunicación y la calidad de sus componentes –en particular, la del emisor y el receptor– como única arma contra las restricciones sociopolíticas del franquismo, que afectaban especialmente a la libertad de expresión de la mujer.

LLÀCER, Arantxa, Universitat Autònoma de Barcelona /Universitat de València, *La dona davant el mirall: el diàleg entre els tòpics femenins en la literatura hispànica i catalana del segle XVII*.

Per tots és ben conegut que la literatura hispànica del Siglo de Oro va esdevenir un mirall en què es van voler veure reflectits autors d'altres tradicions literàries, com ara la catalana. Tant els llibreters i impressors com els espais de representació teatral van ser catalitzadors rellevants en la difusió de la literatura en boga, i ciutats com València i Barcelona van reimprimir i distribuir les novetats editorials castellanes, alhora que acollien les companyies teatrals per a representacions en espais públics i privats. Amb una exposició continuada i cada vegada més intensa al llarg del segle XVI, la petjada de la literatura hispànica havia d'imprimir-se en les obres escrites pels autors autòctons, especialment en la poesia i el teatre. Basant-nos en la tasca duta a terme per un dels obradors més importants de la Barcelona del segle XVII –la dels Cormellas– localitzem tant les obres d'autoria femenina com d'altres d'autoria masculina però amb una alta càrrega femenina, impreses i difoses a la ciutat comtal. Feta aquesta identificació, la comunicació descriurà la relació entre els miralls o tòpics en què els escriptors i escriptores, tant castellans com catalans, van situar els personatges femenins, establint vincles o remarcant-ne les diferències dins el context històric d'ambdós territoris.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

LLAMAS MARTÍNEZ, Isabel, Universidad de Granada, *Tiempo de paz y de memoria. Mariluz Escribano y la reformulación del canon escolar de secundaria y bachillerato (en Mariluz Escribano, poeta de la memoria y la concordia civil)*.

En esta aportación se analiza de qué manera se está integrando en el canon escolar de secundaria y bachillerato a la escritora española Mariluz Escribano Pueo (1935-2019) a raíz de su elección en 2021 como Autora Clásica del Año en Andalucía; dicho nombramiento, sumado a una relectura por la crítica de su obra tras la publicación en 2022 de su *Poesía completa* en la editorial Cátedra (utilizada habitualmente para la educación literaria en estas etapas formativas), ha propiciado que en el ámbito educativo se aprecie su decisiva aportación a las letras en sus diversas facetas (memorialista, poeta, narradora y columnista de prensa) y que se convierta su obra en una valiosa herramienta didáctica. Asimismo se muestra el modelo de trabajo transdisciplinar que, utilizando como eje a Escribano Pueo, se viene desarrollando exitosamente en el Instituto de Educación Secundaria “Cerro de los Infantes” de Pinos Puente (Granada) para fomentar la educación en valores a partir de los textos literarios de la que ya es considerada unánimemente como la poeta de la memoria y la concordia civil española.

LOBERA SERRANO, Francisco Javier, Sapienza, Università di Roma, *“Bella – y marítima”: Barroco y Vanguardias en Miguel Hernández*.

Se estudia un poema, casi un cuadro o una breve escena cinematográfica, imagen, visiva, reflexiva y sensual, de una bañista. El texto pertenece al inmenso grupo de poesías escritas entre *Perito en lunas* y *El rayo que no cesa*, cuando Miguel Hernández tenía entre 20 y 26 años, etapa fundamental, la más compleja y fructífera de su formación como escritor, en estrecha relación con las Vanguardias. Interesa sobre todo la estructura y la lengua poética del texto para ahondar las técnicas vanguardistas y la imagen de la hermosa mujer, objeto de admiración y deseo, su independencia y su dinamismo, siguiendo un tópico en la pintura de aquellos años.

LOMBARDINI, Hugo E., Università di Bologna, *El Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*.

El proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (5.10.2023 – 5.10.2025) tiene como objetivo principal la representación y valorización en ambiente digital del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano. En el proyecto participan seis unidades de investigación: Padua, Bolonia, Génova, Pisa, Turín y Verona. Cada unidad se ocupa de realizar ediciones digitales de textos lexicográficos emblemáticos que se albergarán en un portal, desde el primer repertorio español-italiano, el diccionario de C. de las Casas (1570), hasta el vocabulario de L. Ambruzzi (1948-1949). Para llevar a cabo este trabajo, se prevé el uso de OCR y la transcripción digital en XML de la microestructura de cada diccionario, con la necesidad de dar respuesta a las dificultades de índole metodológica y teórica —específicas de cada diccionario— implícitas en la



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

homologación de un único criterio de transcripción. Entre estas se pueden identificar, entre muchas otras, la elección del tratamiento del género femenino en el nivel gramatical (en las obras lexicográficas por antonomasia) o la representación del espacio femenino en el nivel léxico (en el caso de las nomenclaturas).

LOMBARDINI, Hugo E., Università di Bologna, *El espacio de lo femenino en el sector lexicográfico de L'italiano instruito de F. Marín (1833)*.

Una de las obras que se considerarán en el marco del proyecto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano* (Unidad de Bologna) es *L'italiano instruito nella cognizione della lingua spagnuola* de Francisco Marín (1833), más específicamente, las partes lexicográficas de esa obra: (i) "Osservazioni sull'analogia delle parole italiane e spagnuole" (pp. 261-264); (ii) "Degli aggettivi che vanno accompagnati dal verbo ser" (pp. 265-268); (iii) "Degli aggettivi e participj passati, che devono essere accompagnati dal verbo estar" (pp. 269-274); (iv) "Degli aggettivi che possono usarsi e col verbo ser e coll'estar" (pp. 274- 279); "Raccolta di alcuni nomi che sono femminini in italiano e masculini in ispagnuolo" (p. 280); "Raccolta di alcuni nomi che sono masculini in italiano e femminini in ispagnuolo" (p. 280); "Raccolta di nomi sostantivi più necessarj a sapersi" (pp. 281-327); y "Raccolta di verbi più necessarj a sapersi" (pp. 328-342). El objetivo del trabajo es identificar el tratamiento del género gramatical femenino y la representación del espacio femenino en el nivel léxico.

LONDERO, Renata, Università degli Studi di Udine, *Oliva Sabuco a escena en Oliva (2020), de Teresa Valeriano: el texto teatral y su traducción al italiano*.

Se analiza la interesante obra teatral *Oliva* (2020) de Teresa Valeriano Zamora (Cuenca, 1967), estrenada el 12 de julio de 2022 durante el Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro. Partiendo de la bibliografía crítica y de la documentación de archivo consultada por la dramaturga, se estudian los temas centrales, el entramado formal y la puesta en escena de la pieza, que reescribe con originalidad fragmentos significativos del tratado médico-filosófico-psicológico *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre* (Madrid, Pedro Madrigal, 1587) de Oliva Sabuco de Nantes Barrera, humanista manchega (Alcaraz, 1562-1646) muy conocida y admirada en su época pero después casi olvidada, cuya autoría, controvertida desde principios del siglo XX, Valeriano defiende con firmeza a través de su enérgica y valiente protagonista. En la última parte de la comunicación se pasarán a considerar la estrategia general y las técnicas principales a las que se recurrió en la versión italiana de la obra, que se utilizó como sobretítulo para el espectáculo *Oliva*, escenificado en el Teatro Gerolamo de Milán el 23 de noviembre de 2023.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

LONGOBARDI, Sara, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli, *Discurso e imagen en los artículos periodísticos sobre mujeres*.

La violencia machista, el feminicidio, la igualdad de género son algunos de los temas candentes que conciernen a la figura de la mujer y que, especialmente en los últimos años, están en el centro de atención de los medios de comunicación y, sobre todo, de la prensa. Tan es así que dos entre los periódicos más leídos en España, *El País* y *ABC*, de orientación ideológica diferente, reservan un espacio dedicado a las noticias relativas a la mujer. Objetivo de este estudio es averiguar qué imagen discursiva se construye de lo femenino en los artículos que se publican en la sección “Mujeres” de los dos periódicos y dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación: ¿qué divergencias se hallan en los periódicos?; ¿existen discrepancias relacionadas con su ideología?; y, por último, ¿es posible rastrear diferencias en los usos lingüísticos y en el empleo de estrategias discursivas también según el género del periodista? Los instrumentos teórico-metodológicos adoptados son el *Análisis del Discurso desde una perspectiva pragmalingüística* (Fuentes Rodríguez 2017[2000]) y el *Análisis Crítico del Discurso* (Fairclough 2001, 2006, 2013; Van Dijk 1998, 2000, 2011, 2016, 2019).

LÓPEZ FORJAS, Manuel, Sapienza, Università di Roma, *“Santa a la jineta”: el hispanoamericanismo de Gabriela Mistral*.

En esta presentación se explorará la posibilidad de un hispanoamericanismo femenino, a través de una de las escritoras más importantes en el mundo de habla hispana. Se destaca su conexión con México y con el escritor tabasqueño Andrés Iduarte Foucher, con quien fraguó una gran amistad. Esta relación se considera clave debido al paralelismo que se estableció entre ambas figuras: su preocupación por la educación en México, su europeísmo, su paso por Nueva York, su visión de América Latina y las tensiones que detectaron con España. Sobre este aspecto, se debe mencionar su epistolario con varias escritoras del exilio.

LÓPEZ GUIL, Itzár, Universität Zürich, *Iconicidad y autorreferencialidad implícita en Mujer de verso en pecho de Gloria Fuertes* (en *Iconicidad y autorreferencialidad implícita en dos autoras del medio siglo: Gloria Fuertes y Carmen Martín Gaité*).

Desde muy pronto, Gloria Fuertes reflexionó sobre la forma de sus poemas, justificando su claridad antirretórica como una estrategia consciente que buscaba favorecer la eficacia comunicativa de sus composiciones, para que empatizaran con la inmensa mayoría, con la “Humanidad”: “Escribo como escribo, / a veces deliberadamente mal, / para que os llegue bien” (*Arte poética*, 1980: 65). En mi comunicación me propongo analizar una constante de sus textos que favorece la empatía del lector: la autorreferencialidad. Pero no la explícita, también muy presente en forma de alusiones directas al personaje-poeta Gloria o a su poética, sino la que ocurre implícitamente, a saber: el efecto semántico derivado de determinados tipos de interacción entre el plano de la expresión y el plano de contenido de un texto poético, concretamente a



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

aquellos que, como consecuencia, generan un paralelismo implícito entre lo enunciado (sentido literal) y el propio acto de enunciación poética (sentido figurado). Para ello me servirá de algunos ejemplos significativos de *Mujer de verso en pecho* (1995), el último poemario que Fuertes publicó en vida.

LUCCHESI, Giulia, Università degli Studi di Verona, *Le humanidades digitales e il Progetto spaNice: conoscere i personaggi femminili del Flortir (1554) di Mambrino Roseo da Fabriano (en spaNice: modelli culturali spagnoli nella Venezia del XVI-XVII secolo)*.

Magia, medicina, vendetta: i personaggi femminili della prima parte del *Flortir*, continuazione del *Platir* (Venezia, 1554) del traduttore italiano Mambrino Roseo da Fabriano, sono personaggi attivi e significativi nell'intreccio del romanzo. Si muovono spesso con libertà, ordendo vendette contro i loro nemici, accorrendo in aiuto dei loro amati e parenti e fanno uso di unguenti miracolosi e incantesimi per portare a termine i loro scopi. Il seguente intervento si propone l'obiettivo di analizzare azioni e caratterizzazioni dei personaggi femminili del romanzo italiano, studiandone le eventuali corrispondenze (o differenze) con i modelli dei personaggi femminili dei romanzi spagnoli. Lo studio critico del *Flortir* accompagna un lavoro di edizione scientifica digitale dell'opera, qui presentato nel contesto del Progetto *spaNice*, all'interno del quale l'unità di ricerca dell'Università di Verona, diretta da Federica Zoppi, si occupa della diffusione nel contesto italiano dei modelli cavallereschi spagnoli attraverso le stamperie veneziane dei secoli XVI e XVII.

LUQUE, Rocío, Università degli Studi di Trieste, *¿Es posible una traducción inclusiva? El caso de la Ley Orgánica 10/2022, de 6 de septiembre, de garantía integral de la libertad sexual (en La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia)*.

Desde finales del siglo XX estamos asistiendo a una transformación de los estudios de traducción hacia aspectos ideológicos que antes no se tomaban en cuenta, como el de la cuestión del género, por lo que, tras los estudios pioneros sobre la traducción feminista, hemos llegado a hablar de una traducción para la igualdad en la que convergen los esfuerzos por otorgar visibilidad a la mujer y suprimir cualquier rasgo sexista por medio del lenguaje. La traducción jurídica, por el papel tan importante que desempeña el Derecho como elemento configurador de la sociedad, no puede eximirse de este proceso de reivindicación lingüística. Por esta razón nos proponemos, en primer lugar, analizar la Ley Orgánica 10/2022 de garantía integral de la libertad sexual, cuyo texto, además de legislar sobre temas centrales para la mujer, incorpora las recomendaciones para un uso inclusivo de la lengua. En segundo lugar, examinaremos cuáles son los procedimientos de traducción al italiano más adecuados para garantizar las intenciones comunicativas del texto origen.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

MANNINO, Francesca, Università degli Studi Roma Tre, *Maternità e ricerca identitaria in due testi a incastro di María Teresa León: La madre infatigable e Cervantes, el soldado que nos enseñó a hablar.*

Un primo obiettivo della proposta è mostrare l'incastro che tiene legati assieme la sceneggiatura radiofonica *La madre infatigable*, composta negli anni argentini (1941-1963) e il romanzo *Cervantes, el soldado que nos enseñó a hablar*, l'uno come il rovescio dell'altro. Una stessa vicenda, la vita di Cervantes, viene narrata-drammatizzata dapprima dal punto di vista della madre (nella sceneggiatura), e poi in primo piano (nel romanzo). Il secondo obiettivo è, sulla base dell'anzidetto specifico incastro, elaborare una riflessione sul tema della maternità in stretto rapporto con la ricerca identitaria di un soggetto femminile a più facce (su entrambi gli scenari si proietta il riflesso dell'esperienza autobiografica dell'autrice). La riflessione verrà condotta all'interno dell'"orizzonte mobile" tra realtà storica e invenzione letteraria, il cui impatto sulle attuali forme del narrare è inversamente proporzionale all'evanescenza delle sue coordinate e perciò ancora saldamente al centro del dibattito critico in ambito narratologico.

MAPELLI, Giovanna Maria, Università degli Studi di Milano, *La construcción discursiva de la menopausia en los comentarios de Instagram (en El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales).*

En los últimos años, se ha establecido una estrecha relación entre la salud y las redes sociales. En particular, Instagram se ha convertido en un canal vez más explotado para divulgar contenidos médicos, abordar temas de salud que antes se consideraban tabúes, como la menopausia (Botello Hermosa, Casado Mejía 2014), y crear lazos afiliativos entre los miembros de una determinada comunidad (Mapelli, Piccioni 2019, 2023). En este trabajo nos proponemos analizar, desde un punto de vista cuanti-cualitativo, un corpus de 1000 comentarios publicados en los perfiles Instagram de expertas sobre menopausia y confeccionado en el ámbito del proyecto *DISBIOCOM*. En el marco de la lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez 2000), observaremos la representación discursiva de menopausia en las narraciones personales (Calvi 2022) de las mujeres y nos detendremos en las estrategias lingüísticas utilizadas, con el objetivo de detectar si las nuevas narrativas están desafiando los estereotipos arraigados en la sociedad. Los primeros resultados sugieren que el discurso de las mujeres está encaminado hacia una aceptación más consciente de esta nueva etapa de la vida sin restricciones ni tabúes.

MARCELLO, Elena E., Università degli Studi Roma Tre, *El universo femenino de Edgar Neville: entre teatro y cine.*

Edgar Neville pertenece a la generación de humoristas de la Vanguardia española. Su biografía es tan fascinante que llega incluso a oscurecer su labor como escritor, dramaturgo, director de cine y de teatro. En este trabajo se ofrecen unas calas de su visión del mundo femenino a través de su producción artística, prestando particular atención a los textos teatrales y a la producción cinematográfica.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

MARINI, Massimo, Sapienza, Università di Roma, *Las mujeres en el trasfondo socioliterario de algunos cancioneros castellanos incunables*.

Como se sabe, el corpus de los cancioneros castellanos incunables se fragua en el último cuarto del siglo XV; dentro de este, el *Cancionero de Centenera* (83*IM), el de Llabià (86*RL) y el *Cancionero de Zaragoza* (92VC y 95VC), constituyen un conjunto importante, por estar relacionados entre sí a varios niveles, tanto por lo que atañe a sus características materiales y externas, como por su configuración interna y los textos que transmiten. A nivel socioliterario, una de las peculiaridades de estos cancioneros es la preeminencia que le otorgan a la mujer bajo distintos puntos de vista: son mujeres, a veces, las dedicatarias de los poemas; son mujeres también las protagonistas de algunos de ellos; el público al que se dirigen está asimismo constituido también por las mujeres de las clases cultas. El trabajo se propone profundizar en estos temas y analizar las implicaciones de esta orientación en la organización, estructura y contenido de la materia poética de estos cancioneros incunables.

MARIOTTINI, Laura, Sapienza, Università di Roma, *Tipologías de actos de habla y representación de la imagen de la mujer en la publicidad (en La deconstrucción del eterno femenino. Del discurso publicitario al discurso estético)*.

En esta investigación pretendemos mostrar cómo se representa la imagen de la mujer en la publicidad a partir del análisis pragmlingüístico de algunos actos de habla expresivos (cumplidos, agradecimientos y felicitaciones). Si bien el estudio de la imagen de la mujer en la publicidad cuenta con una amplia bibliografía, son más limitados los trabajos centrados de forma específica en el análisis de los tipos de actos de habla empleados. No obstante, destacamos su papel como estrategias que permiten reflejar la evolución que ha experimentado la representación de la imagen femenina en la publicidad. Nuestra investigación se centrará en el análisis de un corpus de anuncios obtenidos en diferentes soportes publicitarios que nos permitirá llevar a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo para determinar: a) cuáles son los actos de habla más recurrentes en los anuncios destinados a la mujer; b) qué características presentan en el discurso publicitario; c) qué evolución ha experimentado su formulación para llevar a cabo la representación de la mujer; d) qué valores, actitudes o reivindicaciones permiten reflejar, activar, enmascarar o sustituir.

MARIOTTINI, Laura, Sapienza, Università di Roma, *Identidades de género entre léxico y discurso. Un estudio de caso sobre textos legislativos españoles e italianos (en La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia)*.

El debate actual sobre la cuestión de género es ferviente y presenta múltiples vertientes. La presente comunicación aborda, en particular, el tema de la identidad de género, que ha generado la aparición de un



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

nuevo léxico para designar las diferentes categorías de la diversidad sexual y de género que se van construyendo, reconociendo y definiendo en la sociedad española e italiana. El objetivo de esta contribución es presentar una indagación exploratoria acerca de este nuevo léxico “de género” español e italiano -y de las definiciones asociadas a cada etiqueta denominativa. Esta investigación se realiza desde una perspectiva de observación particular, que resulta ser poco explorada en los estudios disponibles: el discurso legislativo. El lenguaje de las leyes, por su inherente función normativa, refleja los cambios políticos y culturales que se están produciendo en el contexto social y representa un interesante observatorio sobre la evolución de las categorías léxicas y conceptuales que emergen en el discurso sobre los derechos civiles: “attraverso i neologismi, si può leggere in filigrana la storia della società che usa la lingua” (Marazzini 1994, p. 506). Resulta, entonces, interesante, registrar las estructuras léxicas en torno a la identidad de género presentes en una selección de normativas españolas e italianas en vigor, relacionadas con el tema, y someterlas a un análisis que permita caracterizar este nuevo vocabulario desde un punto de vista tanto formal y semántico como discursivo: entre los aspectos que serán objeto de atención mencionamos, por un lado, los procedimientos lexicogenéticos, la constelación neológica desarrollada, la articulación en campos nocionales, las coocurrencias léxicas observables y, por otro, los procedimientos de definición de este nuevo léxico. La dimensión interlingüística español-italiano contribuirá a amplificar la profundidad de análisis sobre la compleja relación lengua-género en el ámbito normativo considerado, al hacer emerger aspectos neológicos, semánticos y discursivos que resultarían menos evidentes en estudios emprendidos desde una perspectiva exclusivamente interna a los dos idiomas y contextos.

MARRA, Laura, Università del Salento, *Personajes femeninos y educación sexual en la traducción audiovisual: un estudio de caso.*

En esta ponencia presentamos un análisis cualitativo de los subtítulos en español peninsular de la serie británica *Sex Education*, haciendo especial hincapié en el lenguaje empleado por el personaje de la terapeuta sexual Jean Milburn. Aunque promueva la comunicación y la salud emocional, Jean tiene dificultad para establecer una relación sana con su hijo Otis. Su estilo comunicativo se distingue por el uso frecuente de tecnicismos que describen la condición emocional de su interlocutor, incluso cuando éste es Otis. A la vista del papel desempeñado por este personaje en la serie, observaremos la manera en que se traduce su lenguaje, marcado por tecnicismos relacionados con la esfera sexual. Abordaremos nuestro estudio desde una perspectiva terminológica, que tendrá en cuenta, entre otros: i) la relación biunívoca entre significante y significado, propia del lenguaje especializado y ii) la influencia ejercida por estos signos en los contextos comunicativos narrados en la serie. El propósito de la investigación es comprobar si la subtitulación del registro especializado relativo al bienestar emocional y sexual consigue incidir en la



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

presentación del personaje de la misma forma que el texto fuente, pese a las restricciones propias de la modalidad traductora analizada.

MARTÍN MORÁN, José Manuel, Università del Piemonte Orientale, *Feminismo y lucha de clases en Tea rooms. Mujeres obreras de Luisa Carnés.*

Luisa Carnés, la sinsombrero de las sinsombrero, es una de las autoras más relevantes de finales de los años veinte y todos los treinta. Autodidacta, obrera, feminista y comunista, en su producción narrativa y dramática se percibe un creciente compromiso social que hallará su máxima expresión en los años de la guerra civil. En *Tea rooms* (1934), la doble vertiente de su empeño cívico cristaliza en el retrato colectivo e individual de un grupo de trabajadoras de un salón de té madrileño, explotadas laboralmente y discriminadas por clientes y patronos. Su deconstrucción de la microfísica del poder masculino coloca a la mujer republicana en el foco de la nueva narrativa española de los años 30; una narrativa sensible a las innovaciones técnicas de la novela europea, de la que es buena muestra esta obra de Carnés.

MARTÍNEZ DE CARNERO, Fernando, Sapienza, Università di Roma, *La virtud íntima: una poética personal dilatada en el tiempo* (en Mariluz Escribano, *poeta de la memoria y la concordia civil*).

Se propone un análisis destinado a definir la poética de Mariluz Escribano a partir de su vocación personal, de su naturaleza incidental, pero a la vez de la profunda motivación expresiva que hizo de la primera parte de su obra una necesidad de contarse y comprenderse. La tensión entre una creación escondida y la necesidad de “defender la soledad” marcará las modulaciones de su voz desde los numerosos poemas anteriores a 1991 hasta los que verán la luz a partir de *Los sonetos del alba*. En este sentido, todas las modulaciones de la experiencia y la evocación que traspasan la mayor parte de su lírica, así como la recuperación de lo indecible operan como una clave sintomática que muestra indicios útiles para comprender en profundidad su estilo y su voz, pero también sus diálogos, tan a tiempo y tan a destiempo, que marcaron las características más decisivas de su poética.

MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora, Universidad de La Rioja, *El lenguaje simbólico en Desde un mar de silencio de Mariluz Escribano* (en Mariluz Escribano, *poeta de la memoria y la concordia civil*).

Mariluz Escribano –escritora ageneracional y libre– destaca, desde el punto de vista estilístico, por el empleo de una preciosista técnica con la que aquilata los términos en busca de la precisión y los engarza en una cuidada métrica. Su exquisito estilo recurre al despliegue de amplios matices que discurren acordes a unos sentimientos aunados con la naturaleza mediante símbolos de gran riqueza semántica. Como muestra de esta excelencia estilística, se analiza el extenso poema titulado “Desde un mar de silencio” (1993). Constituye una elegía a su madre, Luisa Pueo y Costa (profesora de Magisterio represaliada en la Guerra Civil y sobrina del historiador y político regeneracionista Joaquín Costa), a la que quiere y también admira



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

por su fortaleza y capacidad para sobrevivir en el horror de la guerra. Escribano Pueo va recordando con nostalgia su niñez, y esta evocación conforma una trayectoria de presencias y ausencias que desemboca en el presente. Para describir y matizar estos sentimientos –tan imbricados con la naturaleza– recurre a elementos simbólicos –constantes en su producción poética– que, en su conjunto, conforman una personal poesía de calado existencial y, por tanto, de carácter imperecedero.

MARTÍNEZ NIETO, Roxana Beatriz, Universidad Internacional de La Rioja, *El universo femenino en Los Trabajos sin Hércules de Mayte Gómez Molina: Función del mito y su vinculación con la poesía de compromiso social*. El objetivo de la presente comunicación es abordar un análisis de la obra de Mayte Gómez Molina, galardonada recientemente con el Premio Nacional de Poesía Joven “Miguel Hernández” 2023. El estudio ofrece una exégesis de los poemas más representativos del universo femenino y explora la función del mito y su vinculación a la poesía de compromiso social. A través del trabajo como elemento vertebrador de la obra la autora ofrece en sus composiciones poéticas una interpretación del universo femenino y su representación en la sociedad actual. A saber: la identidad femenina, problemática y contexto social, voces y emociones de la mujer contemporánea, así como interpretaciones y contradicciones que nos aproximan al panorama actual de la investigación sobre estereotipos femeninos en los mitos clásicos y su recepción moderna. Poniendo especial énfasis en el análisis de casuísticas particulares presentes en su poesía, se desgana la naturaleza del mito en su contexto clásico y se reflexiona sobre la figura femenina en la literatura contemporánea a partir de la gran fuerza emocional que ostenta el carácter lírico de su obra.

MASERA, Mariana, Universidad Nacional Autónoma de México, *“Con el ayre de la sierra / tornéme morena”: labradoras, pastoras y serranas de la antigua lírica hispánica. Voces femeninas y dimensiones simbólicas entre el estribillo tradicional y la glosa*.

Esta ponencia aborda el estudio de la antigua lírica hispánica, poniendo especial atención en uno de sus rasgos más distintivos: la presencia de la voz femenina. Centrándose en figuras emblemáticas como la joven enamorada y rebelde. Este análisis explora cómo estas voces no solo desafían las convenciones sociales al expresar sus deseos de manera directa y confronta a la madre, sino que también se imbrican en un diálogo con elementos naturales, cuya carga simbólica y metafórica ha sido ampliamente resaltada por estudiosos del campo. La investigación se enfoca en una cuidadosa selección de “cancioncitas”, desvelando los complejos procesos poéticos que se despliegan en las glosas al adoptar y adaptar estas composiciones. Este estudio no solo ilumina las dinámicas intrínsecas de la lírica tradicional, sino que también ofrece una nueva perspectiva sobre la manifestación de estas voces femeninas en un contexto más amplio. Este enfoque pretende continuar mis estudios sobre comprender las estrategias y recursos que se utilizan para estas composiciones.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

MATTA, Carmela Victoria, Louisiana State University, *Pasar del latín al español: El itinerario intelectual de las obras de Luisa Sigea*.

Los estudios existentes sobre la obra de Luisa Sigea de Velasco (1522-1560) no han abordado la poesía y la prosa que ella escribió tanto en latín como en español como un cuerpo unificado de obra. El objetivo de esta presentación es discutir la importancia del desarrollo de este enfoque para comprender mejor el itinerario intelectual de las obras de Sigea y su contribución a temas claves del Renacimiento, como la importancia de la práctica de la filosofía en el búsqueda de una vida feliz, comúnmente denominada en latín “*beatus ille*” o “*beata vita*”, que incluye la discusión de temas, como la forma de comportarse dentro y fuera de la corte, el papel del príncipe o soberano en el liderazgo una corte moral/feliz y el papel de la amistad. Al hacerlo, también espero ofrecer una primera justificación de por qué la producción poética de Sigea en español debería leerse más en relación con los poemas de Vittoria Colonna conocidos como *Rime Amorse*.

MEDINA MONTERO, José Francisco, Università degli Studi di Trieste, *¿Es posible una traducción inclusiva? El caso de la Ley Orgánica 10/2022, de 6 de septiembre, de garantía integral de la libertad sexual* (en *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*).

Desde finales del siglo XX estamos asistiendo a una transformación de los estudios de traducción hacia aspectos ideológicos que antes no se tomaban en cuenta, como el de la cuestión del género, por lo que, tras los estudios pioneros sobre la traducción feminista, hemos llegado a hablar de una traducción para la igualdad en la que convergen los esfuerzos por otorgar visibilidad a la mujer y suprimir cualquier rasgo sexista por medio del lenguaje. La traducción jurídica, por el papel tan importante que desempeña el Derecho como elemento configurador de la sociedad, no puede eximirse de este proceso de reivindicación lingüística. Por esta razón nos proponemos, en primer lugar, analizar la Ley Orgánica 10/2022 de garantía integral de la libertad sexual, cuyo texto, además de legislar sobre temas centrales para la mujer, incorpora las recomendaciones para un uso inclusivo de la lengua. En segundo lugar, examinaremos cuáles son los procedimientos de traducción al italiano más adecuados para garantizar las intenciones comunicativas del texto origen.

MERINO RECALDE, David, Universitat Autònoma de Barcelona, *Más allá de la mujer vestida de hombre: actrices interpretando personajes masculinos del Siglo de Oro en el siglo XXI*.

La mujer vestida de hombre fue un recurso dramático habitual en la escena del Siglo de Oro que generó grandes debates sobre la licitud moral del teatro. En la actualidad, además de estos personajes femeninos que se travisten en escena, es cada vez más frecuente ver a actrices interpretando personajes masculinos. La transformación ya no es metateatral, sino que ocurre en el proceso inicial de creación del personaje. El objetivo de esta comunicación es analizar los motivos e implicaciones de este fenómeno, así como los



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

recursos técnicos que utilizan las actrices para performar el otro género. Para ello, se comparará la construcción de personajes masculinos desde un cuerpo imaginario ya femenino con los casos de ruptura directa en la identificación entre el cuerpo cotidiano de la actriz y el imaginario del personaje. Se utilizarán como ejemplos montajes de la Compañía Nacional de Teatro Clásico como *Don Gil de las calzas verdes* (2006), *La vida es sueño* (2012), *Lo fingido verdadero* (2022) o *La discreta enamorada* (2023).

MESSINA FAJARDO, Luisa Allesita, Università degli Studi Roma Tre, *El hombre Michelín y la jirafa. Análisis de un discurso de Isabel Allende*.

El objetivo de esta comunicación es analizar un discurso pronunciado por una mujer, y dirigido a las mujeres. Isabel Allende, mejor que nadie, puede hablar de un tema tan importante como el de la mujer, la violencia de género o el feminicidio. Esto se justifica por dos motivos: primero, porque ella misma ha sido objeto de violencia durante la dictadura de Pinochet y segundo, porque sabe contar y narrarlo muy bien y, con sus palabras, es capaz de persuadir y seducir a su auditorio, permitiendo que su discurso llegue a cumplir una función perlocutiva que tiene como finalidad llevar a la acción, hacer que las mujeres, víctimas de violencia, aprendan a denunciar. Es un argumento, el de la cuestión de género, que afecta a la sociedad, la política, la educación, la antropología e incluso la lingüística. Hacer análisis del discurso es comprobar qué estrategias lingüísticas, comunicativas se conectan para poder denunciar el abuso de poder, la injusticia y las desigualdades sociales.

MINERVINI, Rosaria, Università degli Studi di Salerno, *La maternidad subrogada en la legislación italiana y española* (en *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*).

En el ámbito de la propuesta de Sesión coordinada con título *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*, esta comunicación pretende analizar la estrecha relación entre lengua, cultura, sociedad e instituciones a través de la observación del discurso de género (identidad de género, igualdad de género, sexismo lingüístico, etc.) tal y como se construye en los textos legislativos centrados en cuestiones relacionadas con la maternidad subrogada en Italia y en España. A partir de una panorámica sobre la situación jurídica de los dos países, y empleando los relativos documentos legislativos como corpus de análisis, se pretende desarrollar una indagación desde la perspectiva lingüística sobre los usos terminológicos y léxicos empleados en dichas leyes. Además, presentamos un análisis de las estructuras semánticas y de las estrategias discursivas que, posiblemente, reflejan las posturas ideológicas de los gobiernos que han propuesto las leyes.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

MOLINARO, Antonietta, Università telematica eCampus, *“Celebrando el real nombre de Felicia”*: el nombre de la amada en las Rimas sueltas de Juan de la Cueva.

La comunicación se centrará en los poemas de las *Rimas sueltas* que Juan de la Cueva dedica al nombre de la amada. Este nombre puede ser evocado tanto directamente, utilizando el supuesto nombre propio de la mujer (Felipa de la Paz), o recurriendo a un seudónimo (Felicia). Además, se explorará también el uso de juegos de palabras como los acrósticos y el uso del nombre propio con función lingüística de nombre común. El análisis filológico-literario de estas composiciones se enfocará en presentar el peculiar uso que Cueva hace de este motivo literario petrarquesco a lo largo de su cancionero y la función que reviste en el marco de su concepción amorosa. Este análisis culminará con la canción final, donde el poeta invoca a la diosa Diana para que lo asista en su propósito de “hacer en mi tormento conocerme / celebrando el real nombre de Felicia”.

MONDOLA, Roberto, Università degli studi di Napoli L’Orientale, *De Beatriz Noguera a Berta Isla: imágenes femeninas en la última narrativa de Javier Marías*.

En la última narrativa de Javier Marías sobresalen dos figuras de mujeres: la de Beatriz Noguera, mujer de Eduardo Muriel en *Así empieza lo malo* y protagonista de un desgraciado matrimonio del que es testigo ocular el narrador, el joven Juan De Vere, y Berta Isla, personaje que da título a la novela editada en 2017, condenada a una vida matrimonial marcada por las largas y, para ella, misteriosas ausencias de su marido, Tomás Nevinson. A través del análisis de selectos fragmentos de estas dos novelas, la ponencia examina significativas analogías y llamativas diferencias entre las dos figuras engendradas por Marías: personajes que, por razones distintas, viven una vida matrimonial desdichada a la vez que paradigmas del universo femenino de la última narrativa del gran escritor madrileño recién fallecido.

MORA PÉREZ TEJADA, Pablo, Instituto de Investigaciones bibliográficas/ Universidad Nacional Autónoma de México/ Biblioteca Nacional de México, *Los avatares de una escritora mexicana en el siglo XIX y principios del XX: del romanticismo a la educación*.

Referirse a Laura Méndez de Cuenca (1853-1928) es aludir a la vida de una escritora que marca varios hitos de la cultura literaria, editorial y educativa de México con un lugar destacado y brillante en la historia literaria y en su participación femenina. Su trayectoria ha dejado un legado difícil de resumir en una biografía, aunque se han realizado ya intentos que lo demuestran. Sin embargo, me parece que su legado y la forma como se traban esos hitos culturales de esta escritora en momentos de marginación y, en otros, del exilio, nos permiten armar una suerte de constelación literaria nueva; desde su condición humana (mujer), (cronista, cuentista, editora, novelista, educadora) y una inteligencia emocional destacada con el rigor literario. Resulta importante reconstruir su trayectoria con nueva luz, desde nuestro siglo XXI, para identificar sus aportaciones y singularidad. En ese sentido, el artículo pretende reconstruir ese trazo



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

cultural, educativo, literario, histórico, de género que permitirá al lector identificar puntos nodales de su participación tanto en la historia como en la poesía.

MORILLAS PÉREZ, Beatriz Bienvenida, Universidad Complutense de Madrid, *La reinterpretación de Juana de la Cruz en una hagiografía de 1622*.

En el temprano Renacimiento, la expresión de la espiritualidad femenina atravesó algunas dificultades debido a que el modelo místico y visionario se puso en cuestión. El testimonio de las mujeres que habían decidido ingresar en un convento no era bien recibido por parte de las autoridades religiosas y, de alguna forma, debían justificar constantemente sus experiencias espirituales. Juana de la Cruz (1481-1534) fue una de esas mujeres cuyas pruebas de santidad despertaron sospechas de heterodoxia. Su fama de santidad se difundió por toda España, y no faltaron numerosas obras que tratasen su vida y milagros. Sin embargo, algunos pasajes de estos textos fueron censurados, y comenzaron a difundirse nuevas biografías que se centraban en aspectos diferentes y novedosos para transmitir un modelo de santidad femenino acorde con la ortodoxia religiosa de la época. De esta forma, en 1622, vio la luz la biografía de Pedro Navarro, cuyo texto refleja la representación de la santidad que era reconocida por la autoridad masculina. En esta ponencia se ahondará en esas interpretaciones y reinterpretaciones acerca de las prácticas de la mística franciscana castellana.

MORO, Angela, Università di Pisa, *Estética de la oscilación entre bambina y donna: Electra (1901) de Benito Pérez Galdós y su traducción al italiano*.

Bien documentado ha sido el estruendo social y político que supuso en 1901 el estreno de *Electra*, de Benito Pérez Galdós. Sin embargo, resultaría empobrecedor reducir el caudal hermenéutico de este auténtico hito de las escenas españolas al enfrentamiento entre discurso progresista de la ciencia y retórica del fanatismo religioso. Si bien la ligazón con la tragedia atrida resulta meridiana, Galdós subvierte el hipotexto mítico a través de un planteamiento contemporáneo que, más allá del guiño a la electricidad como epítome del cambio de siglo, otorga especial relevancia a la dimensión femenina. La relación entre madre, *dea ex machina* de la diégesis, e hija subyace al sondeo de la posibilidad de autodeterminación de la mujer, escindida en un mundo de directrices masculinas que pretenden ejercer su patria potestad sobre ella. A medio camino entre la infancia y la madurez, la *Electra* galdosiana trastorna la dispositio personarum canónica y reivindica para sí misma el espacio híbrido, precario y germinal de la adolescencia. La comunicación se propone escudriñar la tematización de la identidad *in fieri* de la protagonista, valiéndose también de algunas calas en la traducción de la obra al italiano que está siendo llevada a cabo actualmente.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

MUÑOZ MEDRANO, María Cándida, Università degli Studi di Catania, *Estudio de la fraseología de la investigación policial en la novela “en femenino” Sabbia nera y su traducción Arena negra de Cristina Cassar Scalia*.

Sabbia nera es una novela policíaca de la escritora siciliana Cristina Cassar Scalia cuya protagonista, la subinspectora Giovanna Garrasi, alias Vaniva, debe resolver un caso: el homicidio de una joven siciliana hacía ya más de medio siglo. La autora, desde el presente mira al pasado como si tuviera que rescatar con justicia una historia sin solventar llena de resentimiento y avidez. La novela, que refleja los usos y costumbres de la Catania de los años cincuenta del siglo XX, se presta a un análisis traductológico de la fraseología del ámbito temático de la investigación policial. En esta exposición, y una vez presentada la obra brevemente, se resumen los principales postulados teóricos relacionados con la fraseología y la traducción; se explicita la metodología usada en el trabajo, y se describe y analiza un repertorio de expresiones que en su mayoría tienen voz femenina. Comparamos y analizamos las unidades fraseológicas encontradas en el texto original y la traducción en español, versión publicada en 2022 por la editorial Duomo de Barcelona. Cerramos el trabajo con los resultados, que podrían ser un hilo para otras investigaciones futuras en el campo de la traducción literaria de las unidades fraseológicas.

NADAL, Laura, Università Ca' Foscari, *El lenguaje inclusivo en español y su peso cognitivo en hablantes nativos y no nativos*.

El debate sobre la presencia de una dimensión sexista en el lenguaje y, en concreto, sobre el efecto invisibilizador del masculino genérico, se ha convertido en una cuestión lingüística, política y social que enfrenta posturas aparentemente irreconciliables (Escandell 2020). Con la presente comunicación se pretende contribuir al debate enfocando el problema desde la lingüística experimental (Noveck 2018). Con este objetivo, se presentan los resultados de una investigación sobre los tiempos de lectura generados por cuatro tipos de marcas procedimentales de género: el masculino neutro, el desdoblamiento y las grafías @ y e. El experimento de *eyetracking* (Rayner 1998) se ha llevado a cabo en la Universidad Ca' Foscari Venecia con 88 hablantes nativos de español y con 88 aprendientes de ELE (L1 italiano). Los resultados muestran cómo las distintas marcas de género condicionan significativamente el esfuerzo cognitivo del lector durante el procesamiento de la información.

NADALES, María Rosal, Universidad de Córdoba, *La poesía de Mariluz Escribano: una lectura en clave de memoria histórica* (en *Mariluz Escribano, poeta de la memoria y la concordia civil*).

En la presente ponencia se analizan los poemas principales de la escritora española Mariluz Escribano (1935-2019), Premio Elio Antonio de Nebrija de las Letras y Premio Andalucía de la Crítica como autora capital que, desde su verso y desde su prosa, propone un nuevo modelo para interpretar la memoria verdadera del periodo que abarca de 1936 a 1975, marcado por la Guerra Civil y sus ominosas



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

consecuencias. La poética de Escribano, marcada por el fusilamiento de su padre y el exilio interior de su madre, desarrolla un posicionamiento distinto a lo largo de toda su trayectoria y supone la reivindicación de la concordia y el perdón respondiendo a las necesidades de desarrollo constitucional de la ley de Memoria Democrática implementada en España para que no se olvide tanto dolor y sufrimiento.

NARDONI, Valerio, Università di Modena e Reggio Emilia, *Morire di parole: rileggendo la storia di Felismena di Jorge de Montemayor*.

Inserendosi in quella linea di ricerca tesa alla definizione sempre più ricca del romanzo pastorale come magmatica anticamera del romanzo moderno e non come algida rappresentazione di ideali ormai defunti, il presente lavoro indaga la straordinaria forza retorica e psicologica di Felismena, personaggio centrale e asse portante della *Diana* di Montemayor, con particolare riferimento al suo decisivo e innovativo scarto rispetto alle fonti (Bandello, Novella II, 36; *Commedia degli ingannati*). Felismena è protagonista femminile attiva, non semplice musa o pretestuoso motore del movimento altrui. Il motivo del suo travestimento da uomo non è tanto legato a una fortuita e in parte comica vicenda occasionale, dopo la quale ognuno rientra nel proprio ruolo, quanto ad una dirompente identità della protagonista che esibisce le proprie virtù non solo nella possanza fisica, ma anche attraverso l'intelligenza retorica che, come una daga, arriva indirettamente ad uccidere un'altra donna, sua rivale. Un personaggio fascinoso per il pubblico prevalentemente femminile da cui l'opera era fruita, e soprattutto nuovo vitale modello per la narrativa dei decenni successivi, fino alla Camilla di Miguel de Cervantes.

NOTARO, Giuseppina, Università degli studi di Napoli L'Orientale, *Donne, memoria e Resistenza: Maddi y las fronteras di Eburne Portela*.

Quando si parla della grande Storia del XX secolo, in particolare delle dittature e dei Campi di concentramento, ci si chiede spesso come verrà coltivata la Memoria una volta che saranno scomparsi tutti i sopravvissuti. E, soprattutto, con quali linguaggi si potrebbe continuare a raccontare degli eventi così tragici, ma assolutamente da non dimenticare. Ricostruire le figure di coloro che hanno vissuto quelle esperienze potrebbe essere una valida alternativa all'oblio, poiché aiuterebbe anche a comprendere la parabola della società contemporanea e a capire in quale modo e con quali scopi ci si può confrontare con una delle più grandi tragedie della Storia. La scrittrice Eburne Portela decide di utilizzare il mezzo letterario per testimoniare e ricordare, e dedica il suo ultimo lavoro a María Josefa Sansberro, una donna dalla storia molto particolare e contraddittoria, che, tra le altre cose, aiutò molti uomini e donne a fuggire dalla dittatura nazista, e che, per questo, morì nel campo di concentramento di Sachsenhausen. Il passaggio dalla storia alla finzione è rischioso, ma questo testo, tra novela, saggio e biografia, rappresenta un mezzo per non dimenticare e per "activar una memoria antifascista", come afferma la stessa autrice. Una donna che racconta la lotta di un'altra donna, contro l'oblio e l'orrore.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

OCAÑA FERNÁNDEZ, Alejandro, Universidad de Málaga, *Campoamor y Kent: dos juristas parlamentarias en el debate sobre el voto femenino.*

Con el advenimiento de la II República en España en 1931 se replanteó el derecho al sufragio por parte de las mujeres. El voto femenino no era una cuestión nueva en España: ya había sido objeto de debate en 1877, 1907, 1908 y 1918 y, de hecho, entre 1924 y 1926 fue legal, bajo el régimen de Primo de Rivera (aunque no se llevó a la práctica pues en ese bienio no se llegó a celebrar proceso electoral alguno). El debate parlamentario surgido en 1931 en torno al tema tuvo una peculiaridad que aún a día de hoy es objeto de discusión: dos parlamentarias, que además eran juristas de reconocido prestigio y de ideas izquierdistas, mantuvieron posturas encontradas: Clara Campoamor y Victoria Kent. En nuestra propuesta de comunicación examinaremos aquel debate y las posiciones mantenidas por las dos parlamentarias; nuestro análisis pasará por los puntos de vista mantenidos por una y otra, desde la perspectiva ideológica, social y jurídica, y con la debida contextualización histórica.

OLIVETTO, Georgina, Universidad de Buenos Aires – CONICET/ Universidad de Salamanca – IEMYRhd, *Lecturas y pedagogía amorosa de Melibea.*

Cuando en el Auto XVI de la *Tragicomedia* el autor introduce el parlamento en que Melibea rechaza toda idea de convertirse en una mujer casada, según los manifiestos deseos de sus padres, la argumentación se apoya en una serie de casos de amores adúlteros e incestuosos que tienen su origen en la Biblia y en la mitología clásica. La crítica ya ha señalado la proveniencia indirecta de muchas de las referencias ovidianas en la *Tragicomedia* a partir de Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, de Juan de Mena y la glosa de Hernán Núñez al *Laberinto de Fortuna*, o de Boccaccio, especialmente de su Fiammetta. Nos interesa evaluar aquí las lecturas del autor/autores de la obra y las atribuidas al personaje (que modelan su educación y conducta amorosas), la verosimilitud y la posible intención de las mismas y su relación con los tratados cuatrocentistas castellanos de mujeres virtuosas (y ejemplos *ex contrario*).

ORAZI, Veronica, Università di Torino, *Patrimonio Identitario e Memoria Culturale. L'elaborazione del passato attraverso il teatro della Spagna democratica (dal 1975 a oggi).*

Il teatro della Spagna democratica (dal 1975 ad oggi) si configura come luogo privilegiato per la riflessione collettiva sul complesso processo culturale di ricostruzione dell'identità nazionale. Il progetto intende studiare la percezione, concettualizzazione, problematizzazione e letterarizzazione del processo di ridefinizione identitaria attraverso il recupero e il dialogo costante con la memoria collettiva e la sua drammatizzazione. A tale scopo, verranno studiate opere e drammaturghi del periodo considerato; inoltre, si identificheranno e analizzeranno criticamente le fonti (documentali, saggistiche, memorialistiche e testimoniali, autobiografiche e *autoficcionali*) di cui si nutre la produzione teatrale contemporanea sul



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

tema. Ciò consentirà di definire e studiare le tecniche, le pratiche, le strategie e gli esiti drammaturgici che rappresentano le diverse forme assunte dal teatro spagnolo contemporaneo nella rielaborazione simbolica del passato e del trauma. La ricerca è articolata secondo tre linee principali, ciascuna sviluppata da una delle Unità coinvolte, per indagare la Definizione del Patrimonio Identitario e della Memoria Culturale della guerra civile e del franchismo (RomaTre), della transizione democratica (UniTo) e dalla prospettiva transnazionale (UniPi) attraverso il teatro spagnolo attuale.

ORDUÑA FERNÁNDEZ, Nuria de, Universidad Alfonso X el Sabio, *Los personajes femeninos en la narrativa de Elvira Navarro*.

La obra narrativa de la autora Elvira Navarro (Huelva 1978) presenta en su conjunto un universo de personajes femeninos a través de los cuales retrata la sociedad contemporánea y pone el foco en distintos problemas sociopolíticos que interpelan al público lector. En esta propuesta se pretende establecer un corpus de personajes femeninos protagónicos y analizar sus características para identificar cuáles son los mecanismos literarios de Navarro con los que realizar una crítica del sistema. De este modo, por ejemplo, se estudiará cómo, a través de la percepción de una niña, provocará en la persona lectora sentimientos de desconfianza hacia el mundo adulto y perverso en *La ciudad en invierno*; cómo usa la figura de una trabajadora para mostrar las brechas del sistema capitalista en *La trabajadora*; o cómo se adentra en la filosofía del cuidado a partir de la hija doctoranda que debe conciliar a su vida con cuidar al padre enfermo en *Las voces de Adriana*.

ORTEGA GARRIDO, Andrés, Università degli Studi di Bergamo, *La mujer en los discursos de investidura de la España democrática: evolución de patrones y modalidades lingüísticas*.

En esta comunicación estudiaremos las modalidades lingüísticas con las que se hace referencia explícita a la mujer en los discursos de investidura de los candidatos a la presidencia del Gobierno de España entre 1979 y 2023. Como forma de presentación y representación del político ante el Congreso de los Diputados y ante la sociedad, el discurso de investidura señala programáticamente las políticas que se pretenden seguir, al mismo tiempo que delimita puntos de vista sobre asuntos candentes. A través de un estudio de corte tanto cuantitativo como cualitativo, observaremos la evolución del tratamiento que ha recibido la mujer en estos discursos a lo largo de más de cuarenta años, sirviéndonos de las herramientas metodológicas que nos brinda la lingüística de corpus para extraer conclusiones sobre los patrones lingüísticos empleados y la evolución de las distintas modalidades adoptadas por los candidatos a la hora de referirse a la mujer.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

PAATZ, Annette, Georg-August Universität Göttingen, *Sociabilidad literaria femenina: un fenómeno transnacional en la modernidad iberoamericana* (en *Autorías femeninas en las vanguardias iberoamericanas*).

En las primeras décadas del siglo XX, las escritoras iberoamericanas se suman al despegue de la modernidad estética para integrar la condición femenina en el discurso literario, cuestionando los registros convencionales de modernismo y vanguardia en un campo literario androcéntrico. Es particularmente llamativo cómo este fenómeno está vinculado a prácticas de conexión: se observan diversas formas de sociabilidad literaria transnacional cuyos componentes sociales, étnicos, sexuales e ideológicos se manifiestan como experiencia transcultural de una modernidad femenina contrahegemónica. La contribución se centrará en estas redes incipientes entre autoras españolas e hispanoamericanas con el objetivo de construir un campo literario iberoamericano de la modernidad femenina que, más allá de trazar las relaciones existentes, conduzca a un análisis de las producciones literarias en términos de intertextualidades y correspondencias temáticas y formales.

PALAFIX, Eloísa, Washington University in St. Louis (USA), *Actores e intérpretes: otra faceta del uso de las emociones en el Libro de los ejemplos por A.B.C.*

En el *Libro de los ejemplos por a.b.c.* hay un considerable número de relatos en los que uno o más personajes recurren al uso de la actuación con el propósito de lograr ciertos fines que son algunas veces moralmente loables, pero también otras muchas bastante reprobables. En esta ponencia presentaré los resultados de un análisis de los *ejemplos* de este tipo, aproximadamente veinte, que aparecen en esta colección, en los que la actuación aparece formando parte esencial del desarrollo de la trama. Sin lugar a dudas, Clemente Sánchez era consciente de la relevancia que tendría esta temática para sus receptores, quienes seguramente se habrían enfrentado ya un sinnúmero de veces al reto de tratar de entender las conductas y las motivaciones de sus semejantes. Es quizás por esto, y con el fin de redoblar el interés de su público, que este autor-compiler parece insistir, por medio de sus *ejemplos*, en el hecho de que a veces para bien, y muchas más para mal, en la vida real estas conductas marcadas por la actuación son más frecuentes y difíciles de detectar de lo que a primera vista podría llegar a creerse. Como aquí veremos, en cada uno de estos *ejemplos* el autor-compiler aprovecha de modo estratégico el interés que puede despertar un asunto tan relevante, recurriendo a una variedad de recursos narrativos, imágenes y situaciones que le sirven como detonantes para suscitar ciertas emociones que lo acercan al objetivo último de su discurso ejemplar, que era el de modificar y controlar las ideas y conductas de sus oyentes y lectores.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

PALMERINI, Monica, Università degli Studi Roma Tre, *Identidades de género entre léxico y discurso. Un estudio de caso sobre textos legislativos españoles e italianos* (en *La representación lingüística de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia*).

Existe una cuestión lingüística de género. Prueba de ello es la floreciente literatura que, sobre todo desde los años setenta, desarrolla una reflexión sobre la lengua y el género en las sociedades contemporáneas adoptando múltiples perspectivas y poniendo de relieve sus diferentes implicaciones. La lengua, en efecto, refleja la sociedad que la utiliza, pero, al mismo tiempo, contribuye de manera crucial a la construcción y definición de nuevas categorías sociales y epistemológicas: la lengua es la herramienta que da forma a la realidad, es el lugar donde se construyen y establecen los modelos de comportamiento, las representaciones y las cosmovisiones a las que mujeres y hombres se adaptan y se conforman. En esta sesión pretendemos abordar la estrecha relación entre lengua, cultura, sociedad e instituciones a través de la observación del discurso de género (identidad de género, igualdad de género, lenguaje inclusivo, sexismo lingüístico, etc.) tal y como se construye, específicamente, en los textos legislativos centrados en estas cuestiones. El lenguaje legislativo es un objeto de estudio muy interesante porque, debido a su inherente función normativa, refleja los cambios políticos y culturales que tienen lugar en la sociedad y representa un interesante observatorio sobre el contexto social, los derechos y la ciudadanía. Además, el lenguaje que da forma a las leyes influye en la construcción de sistemas de valores y orienta el comportamiento social. En este panorama, uno de los cambios más profundos que han marcado nuestra época es el representado por el progresivo reconocimiento de las mujeres como sujetos políticos, fenómeno que emerge con mayor fuerza en el contexto internacional a partir de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas (1948), y que luego se declina de diferentes maneras en las acciones legislativas de cada país. La legislación elaborada en los dos países mediterráneos objeto de nuestra atención, Italia y España, se ha inspirado en estas medidas internacionales: mencionamos, por ejemplo, en Italia, el D. Leg. nº 165 del 30 de marzo de 2001, la Directiva 23/5/2007 de la Presidencia del Consejo de Ministros; y, en España, la Orden Ministerial del 22/3/1995, la Ley 30/2003, la Ley Orgánica 3/2007 o la Ley 2/2019. Esta iniciativa propiamente legislativa está además flanqueada por una amplísima producción de “recomendaciones” y “directrices”, entre las que destacan, como más recientes, las elaboradas en Italia por el MIUR en 2018 y las elaboradas en España por el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad en 2015. En las líneas descritas, la presente sesión coordinada incluye comunicaciones que se centran en abordar el tema de la representación de lo femenino y de la cuestión de género en España e Italia desde diferentes perspectivas – concretamente, la lingüística, el análisis del discurso y la traducción– y mediante la presentación de estudios de caso.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



PANGALLO, Maria Consolata, Università di Torino, *De la gitana Preciosa a la pícara Gratiosa. Elementos picarescos en La Gitanilla*.

Barezzo Barezzi ya en la primera mitad del siglo XVII había oído ecos picarescos en la primera de las *Novelas Ejemplares* cervantinas, *La Gitanilla*, tanto como para insertarla como novela intercalada al interior de su traducción del *Lazarillo de Tormes* (Il Picariglio Castigliano, Venezia, 1622). En esta ocasión intentaré poner en evidencia los elementos picarescos presentes en la novela, tanto a nivel lingüístico como a nivel de contenido, en particular en su relación textual con el *Lazarillo de Tormes*.

PANO ALAMÁN, Ana, Università di Bologna, *El lenguaje inclusivo “bajo sospecha” en la prensa panhispánica e italiana* (en *Bases de datos para el análisis del discurso con perspectiva de género en la prensa panhispánica*).

Dentro del proyecto *El discurso metalingüístico sobre mujer y lenguaje en la prensa panhispánica (DISMUPREN-PANHIS)*, en esta comunicación se presentan los resultados de un análisis basado en corpus de los principales encuadres discursivos presentes en el debate sobre el lenguaje inclusivo y no sexista en la prensa panhispánica, por un lado, y en la prensa italiana, por otro. Desde la perspectiva de las ideologías lingüísticas, entendidas como marcos cognitivos sobre los que se elabora un imaginario lingüístico y que se materializan en los medios en forma de opiniones sobre, por ejemplo, la norma lingüística o el sexismo en la lengua (Marimón y Santamaría 2019), el análisis aborda las estrategias de selección léxica que la prensa hispana e italiana elaboran en sus titulares en torno al lenguaje inclusivo, asumiendo que el debate sobre el tema suele ser polémico, se apoya en argumentos tanto lingüísticos como ideológicos y puede emplearse para desprestigiar a determinadas personas (Guerrero 2020, 2022; Pano 2021; Kenda 2022). Los principales objetivos son identificar los encuadres predominantes en los titulares para ver qué significados se enfatizan o se silencian (Van Dijk 2010), activando marcos interpretativos consistentes con las ideologías del medio y determinar si los medios panhispánicos elaboran encuadres similares o distintos a los italianos, en función del debate que se desarrolla en cada contexto sociocultural. El corpus está constituido por titulares extraídos de la Hemeroteca del Proyecto *Dismupren*, para la prensa en español, y de distintos medios escritos italianos disponibles en línea.

PASCUAL MOLINA, Lucía, Universidad de Málaga, *La Lozana andaluza: entre lo dicho y lo sugerido*.

La comunicación se centra en los mecanismos léxicos de representación de la figura femenina en *La Lozana andaluza*. Dicha obra, de filiación celestinesca, nos muestra a una compleja alcahueta y prostituta, la cual crea su identidad y relación con la Roma de la época, a través de un juego constante de alusiones y doble sentidos. De ahí que numerosos términos cobren una múltiple dimensión: por ejemplo, el término dama, y su empleo para referirse a cortesanas; o las referencias sexuales a partes del cuerpo como la mano (“y Dios sabe que no osaba sacar las manos afuera por no ser vista, que traigo estos guantes” [VI, 38]). Según





XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

Perugini, “tanta pudibundez implica la ecuación mano/sexo” (VI, 38, nota 187), y para Garrote era “de su anatomía con que la mujer mandaba señales sexuales” (2020: 238). En definitiva, a lo largo de toda la obra, como señala Imperiale: “El lector se encuentra suspendido entre un sentido literal y una diseminación de sentidos figurados” (1992: 159).

PEÑÍN FERNÁNDEZ, Natalia, DIT (Università di Bologna), *El tratamiento de la mujer en la nomenclatura de Ignacio De Borja*.

La lexicografía italoespañola cuenta desde sus orígenes con una serie de obras denominadas nomenclaturas que no han recibido, hasta fecha reciente, la atención que merecen (Ayala Castro 1990; García Aranda 2011; Alvar Ezquerro 2013). Se trata de repertorios léxicos en dos o más lenguas que ordenan sus materiales de acuerdo con el contenido o con lo designado y no con la forma de los términos recogidos en ella. Más allá de las cuestiones ya planteadas sobre si estas obras –con sus diferentes grados de formalización–, se pueden considerar propiamente productos lexicográficos o no dejan de ser simples descripciones textuales (Fajardo 2023), son testigo de la evolución de la lengua y por tanto, de interés fundamental para la reconstrucción de la historia de la lexicografía y para el estudio de la transmisión de ideas lingüísticas de una época, proporcionando valiosa información sobre el desarrollo y la evolución de las lenguas, así como sobre las relaciones entre los significados de las palabras (Castillo Peña 2004). Estas clasificaciones conceptuales del léxico, en definitiva, reproducen organizaciones del mundo, esquemas filosóficos o científicos. En el contexto de la representación del espacio femenino en una época determinada, la nomenclatura puede ser una herramienta conceptual para clasificar y entender los aspectos relacionados con la realidad social, histórica, económica o cultural de ese periodo. La obra de la que nos ocuparemos se titula *Vocabulario Espanyol Italiano y Tudesco*, un manuscrito de 1718, del marqués D. Ignacio de Borja, del que se posee poca información, conservado en el Fondo antiguo de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Este estudio, enmarcado en el proyecto PRIN *Un nuevo ambiente digital para el patrimonio lexicográfico: el Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*, desarrollado, por tanto, en el ámbito de las Humanidades Digitales, tiene como objetivo la presentación de una obra rara del patrimonio lexicográfico bilingüe español-italiano, así como de los análisis preliminares en dos niveles: temático (organización temática de las voces) y de género (inclusión de algunas formas femeninas y ocultamiento de otras).

PÉREZ PASCUAL, José Ignacio, Universidade da Coruña, *María Goyri, una del 98*.

Son muy pocos los acercamientos a la figura de doña María Goyri (1873-1954) y estos han prestado principalmente atención a su labor como colaboradora en algunas de las tareas científicas de don Ramón Menéndez Pidal. Ello ha supuesto que se ignore o minusvalore su propia labor investigadora y docente,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

muy apreciable y mucho más significativa de lo que se ha venido considerando. Pretendo ofrecer en esta comunicación algunos datos que contribuyan a reivindicar a esta filóloga que, al igual que su marido, forma parte del denominado 98 científico. Y es que fueron muchas las trabas que se le pusieron en los ambientes universitarios de finales del siglo XIX, lo que le impidió ocupar el lugar que sin duda merecía y que las mujeres solo empezaron a alcanzar en España bien entrados los cincuenta de la pasada centuria.

PÉREZ VICENTE, Nuria, Università di Macerata, *Celia en la revolución, de Elena Fortún: aspectos de su traducción al italiano.*

Mi propósito es el estudio de la reciente traducción, realizada por mí misma para la Biblioteca del Vascello (Robin), de *Celia en la revolución*, novela de Elena Fortún escrita en 1943. La autora, afirmada escritora de literatura infantil en las primeras décadas del siglo XX, y como tal situada en una posición periférica al canon literario, ha sido revalorizada en los últimos años gracias a numerosos estudios e iniciativas, y ocupa hoy un lugar de excepción en la literatura española. Porque Fortún no es “solo” una escritora para niños, tal como demuestra la obra que aquí se presenta. En ella y a través de los ojos sinceros de su protagonista, la adolescente Celia, se nos dan a conocer sin ambages y más allá de cualquier posición ideológica, los horrores del conflicto bélico, en lo que constituye un magnífico testimonio de la época. En esta sede me gustaría presentar el texto, hasta ahora inédito en italiano, y comentar de forma crítica algunos aspectos de su traducción: desde el particular idiolecto de la autora, expresado fundamentalmente a través de la forma dialogada, a las variedades diatópicas y sociolectales, el argot bélico, las referencias culturales, la fraseología, etc.

PEZZINI, Sara, Università degli Studi Roma Tre, *A vueltas con las “mujeres tramoyeras” de Calderón: los personajes femeninos en Peor está que estaba y Mejor está que estaba (en Personajes femeninos en el teatro áureo: tipos y funciones).*

Dentro de la “matemática perfecta” –en palabras de Iglesias Feijoo (1998)– de la comedia de capa y espada de Calderón destaca el papel otorgado a los personajes femeninos. Se trata, en general, de damas inteligentes, libres y extremadamente determinadas, sobre cuyo protagonismo el dramaturgo construye los enredos más perfectos de su repertorio. Es el caso, como es sabido, de la obra maestra del género, *La dama duende*, y de su histriónica protagonista, doña Ángela. Nuestra intervención se propone estudiar, en términos comparativos, el rol que desempeñan otras dos “mujeres tramoyeras” del universo cómico calderoniano. Se trata de Lisarda y Flora, primeras damas de dos comedias “hermanas”: *Peor está que estaba* (incluida en la Primera Parte, 1636) y *Mejor está que estaba* (incluida en la Parte Sexta, 1683), respectivamente. Nos interesa mostrar de qué manera la determinación que las caracteriza dibuja la estructura e infunde el ritmo al enredo; de qué forma sus acciones hacen posible la intriga; y, finalmente,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Asociación Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

destacar cómo su ingenio se convierte en la herramienta más eficaz para conseguir el efecto lúdico y cómico de las dos obras.

PICIONI, Sara, Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti-Pescara, *Modelos de representación discursiva de la salud femenina en la prensa y en la medicina gráfica: entre el estigma y el empoderamiento* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

En las últimas décadas, la salud de las mujeres ha ganado una gran visibilidad en todos los niveles del discurso público. Se han desarrollado diferentes modelos de representación discursiva de la salud femenina, como el modelo biomédico, que medicaliza fenómenos naturales como la menstruación o la menopausia, o el modelo aspiracional, que considera la actitud individual de la mujer la clave para que dichos fenómenos contribuyan a su empoderamiento (Douglas 2020). En el marco del proyecto *DISBIOCOM* y del análisis crítico del discurso sobre salud (p. ej., Bañón Hernández 2018), en este trabajo nos proponemos analizar los modelos de representación discursiva de la salud femenina en un corpus de prensa no especializada (tratamiento de la menopausia) y en los textos de medicina gráfica (representación de la menstruación). El estudio combina observaciones cuantitativas y cualitativas para comprobar los modelos dominantes y la presencia de representaciones estigmatizantes o empoderadoras en los distintos medios.

PICCONE ITALIANO, Alice, Sapienza, Università di Roma, *La rappresentazione della donna indigena in tre cronache amazzoniche*.

In questa sede mi propongo di analizzare la rappresentazione della donna indigena nelle tre più rilevanti cronache ispanoamericane dell'Amazzonia. Nella *Relación del nuevo descubrimiento del famoso Río Grande*, di Gaspar De Carvajal, del 1542, e nel *Nuevo descubrimiento del Gran Río de las Amazonas*, di Cristóbal de Acuña, del 1641, si menzionano le donne pressoché solamente in relazione alle Amazzoni, le presunte creature mitologiche che gli spagnoli incontrano, nella prima cronaca, o di cui sentono parlare, nella seconda. Mentre in *El Orinoco ilustrado y defendido*, del 1731, Joseph Gumilla fornisce approfondite descrizioni dei costumi indigeni, tra cui figurano le pratiche matrimoniali, i lavori e gli ornamenti femminili. L'immagine della donna indigena che emerge dalle tre cronache è esotica e fortemente stereotipata, e avrà un peso anche sulla rappresentazione letteraria dei secoli successivi.

PONTRANDOLFO, Gianluca, Università degli Studi di Trieste, *Sesgos discursivos e ideológicos en la representación de la mujer en la jurisprudencia internacional sobre derechos sexuales y reproductivos*.

La presente propuesta de comunicación se enmarca en el proyecto de investigación interdisciplinar *GenDjus* (PRIN 2022 PNRR, P2022FNH9B) *Derechos y prejuicios: implicaciones lingüísticas y jurídicas de los sesgos de género en el discurso judicial*. Su objetivo principal es explorar las narrativas (Taranilla 2012) de



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

género en las decisiones judiciales de los tribunales internacionales de derechos humanos combinando el análisis crítico del discurso asistido por corpus (Baker 2008, 2014; Garofalo 2022) con las intuiciones e interpretaciones cualitativas de expertos en derecho internacional (Brems y Timmer, 2017). En el marco de ese proyecto, y en línea con las finalidades del XXXII congreso AISPI, esta propuesta presenta algunos resultados preliminares, tomando como estudio de caso el subcorpus de resoluciones dictadas en español por la Corte Interamericana de Derechos Humanos en materia de derechos sexuales y reproductivos (Diane Recinos 2013) de la mujer.

QUARTARARO, Geraldine, Università degli Studi di Palermo, *Elisa Loncón. El discurso político de una mujer mapuche en la Convención Constitucional chilena.*

El 18 de octubre de 2019 marcó en Chile el inicio del movimiento de insurrección popular conocido como el estallido social. El debate parlamentario generado por las manifestaciones masivas condujo al gobierno a la aprobación del *Acuerdo por la Paz Social y la Nueva Constitución*. La nueva Convención Constitucional, con 155 diputados, incluyó a 9 mujeres indígenas. Entre ellas, destacaba Elisa Loncón Antileo. Esta figura que es el foco central de la presente comunicación representa el símbolo del anhelo colectivo por una sociedad mejor, dando voz a los deseos de inclusión y participación de los muy diversos grupos que componen la sociedad chilena. Su autoridad moral fue reconocida en 2021 por la revista *Time*, que la incluyó entre los 20 líderes políticos más influyentes del mundo. En esta ocasión, prestaré especial atención a las estrategias de construcción de la imagen e identidad y a las estrategias lingüísticodiscursivas de la persuasión. Para ello, utilizaré el modelo de la lingüística pragmática, la teoría de la argumentación, los estudios sobre (des)cortesía e imagen y las bases teóricas para el análisis del discurso político actual. El análisis se enfoca en las intervenciones de Loncón como diputada constituyente.

RESTA, Ilaria, Università degli Studi Roma Tre, *Ángeles, demonios, fieras: las figuras femeninas en la articulación dramática de El piadoso veneciano* (en *Personajes femeninos en el teatro áureo: tipos y funciones*).

El trabajo se propone explorar la construcción de las tres protagonistas de *El piadoso veneciano* como elemento consustancial para la hibridación macro y microgenérica en esta obra: esto es, de la tragedia novelesca a la comedia urbana pasando por la comedia pastoril. A pesar de la relevancia del personaje de Sidonio, a quien se remite en el título, y cuyos avatares Lope rescata de una fuente italiana, el proceso de resemantización de la intriga conlleva, ante todo, un mayor peso en la intriga de tres figuras femeninas, dos de las cuales no hallan su correspondiente en el hipotexto. Para más inri, la presencia de estos nuevos personajes femeninos participa activamente de una articulación dramática que entrecruza, a nivel macrogenérico, la tragedia de final feliz, de ascendencia giraldeana, con la comedia, y, a nivel microgenérico, la materia novelesca con la dimensión pastoril y urbana.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

RÍO ZAMUDIO, María Sagrario del, Università degli Studi di Udine, *Análisis pragmático de Historia de una maestra de Josefina Aldecoa y Una maestra republicana: El viejo futuro de Julia Vigre de Sonsoles San Román.*

En esta comunicación se realizará un análisis pragmático de dos novelas cuyas protagonistas son maestras y cuyo objetivo principal es obtener, mediante los conocimientos que proporciona la Pragmática, los mecanismos de conformación del significado y del sentido. De hecho, en ambos textos, en los que ficcionalidad y verosimilitud están presentes, se reconocen una serie de problemas específicos como, por ejemplo, la aparición prototípica de algunas figuras retóricas, la multiplicidad de destinatarios y enunciados, la polifonía e intertextualidad, la presencia de la argumentación, la ruptura de la simultaneidad comunicativa o del Principio de Cooperación, etc. que se tendrán en cuenta al realizar el citado análisis.

RITONDALE, Elena, Sapienza, Università di Roma, *LATILMA – Una biblioteca viva de Latinoamérica en Italia, desde una perspectiva de género (en Tramar la democracia: autoras latinoamericanas, testimonios transatlánticos).*

El proyecto *LATILMA – Latin American Testimonies in Italy: A Living Library between the Mediterranean and the Andes* estudia los testimonios literarios de la migración latinoamericana en Italia, desde una perspectiva de género. Debido a la importancia de la presencia femenina en las comunidades migrantes de los países andinos, el proyecto se enfoca en relatos, poemas y testimonios producidos por mujeres y personas LGBTQUIA+. Esto permite iluminar un corpus donde, junto con reflexiones interseccionales sobre el tema de la identidad, se hallan relatos sobre familias desplazadas, relaciones madres-hijas (y abuelas), y el concepto mismo de “ser mujer” en los países de procedencia y de llegada. Las obras analizadas, que incluyen prosas y versos, ficción y autobiografía ofrecen, por lo tanto, la oportunidad de acercarse a estos núcleos semánticos desde distintos géneros literarios. Finalmente, las autoras propuestas –que pueden escribir tanto en castellano como en italiano, su segunda lengua– permiten debatir categorías literarias desafiantes en el contexto contemporáneo: entre ellas, la de “escrituras exofónicas”, propuestas por (entre otros) Susan Arndt, Dirk Naguschewski y Robert Stockhammer (2007) Marjorie Perloff (2010), Cristina Rivera Garza (2019), y que actualizan en parte investigaciones acerca de la literatura latinoamericana desplazada y del exilio realizadas por Fernando Aínsa (2010) y otros.

RIVADULLA COSTA, Diego, Universidade da Coruña, *“Bravas, libres, ingobernables”: mujer y memoria en el teatro gallego del siglo XXI.*

Desde la entrada del siglo XXI, en el marco del boom de memoria que tiene lugar tanto en Galicia como en el conjunto del Estado español, la dramaturgia gallega se ha ocupado de manera reiterada del pasado traumático reciente de la Guerra Civil y la dictadura franquista. En los últimos años, debido en buena



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

medida a la emergencia de dramaturgas y directoras en el sistema teatral gallego, podemos afirmar que las obras memorialísticas se han vuelto progresivamente más femeninas y más feministas, adquiriendo las mujeres un protagonismo que no habían tenido hasta entonces. Esta comunicación pretende dar cuenta de algunos ejercicios recientes que tratan de visibilizar y proyectar a través del teatro las experiencias y testimonios de las olvidadas víctimas del franquismo, en un ejercicio de justicia y reparación que comparte los objetivos del movimiento cívico memorialista y, al tiempo, de las políticas de memoria democrática desarrolladas desde el ámbito institucional.

RODRÍGUEZ CACHÓN, Irene, UNED, *“Ellas como madres de todos los yerros y desastres”. Una posición antifemenina en la Academia de los Nocturnos de Valencia (1591-1594).*

Alrededor de las academias literarias, que surgieron en España a partir del último tercio del siglo XV, se aglutinaron un buen número de fervientes escritores, profesionales y aficionados, deseosos de continuas y frescas discusiones sobre temas de muy diferente tipología. Uno de los grupos más conocidos fue la Academia de los Nocturnos de Valencia (1591-1594), alrededor de la cual sus miembros se reunían para leer poesía o discutir y polemizar a partir de ensayos, críticas, etc. En sus tres años de vida, la Academia de Nocturnos de Valencia celebró un total de 88 sesiones en las que se presentaron un total de 85 discursos en prosa. Esta comunicación pretende examinar y revisar dos de los discursos más controvertidos que elaboró el escritor y académico Garpar Merceder (1568-1631). Se trata de dos alegatos, plagados de referencias clásicas de todo tipo, en contra de la figura de la mujer, descrita en los mismos como “mina de tormentos infinitos y causa de ellas”. Estos dos discursos buscan ofrecer suficientes y sólidos *argumenta* para el muy probable encendido debate posterior sobre la figura y el papel de la mujer en el inicio de la Edad Moderna.

RODRÍGUEZ MARÍN, Melina, Universitat Autònoma de Barcelona, *Halima furiosa: víctima y verdugo de amor en La fundación de la Alhambra de Granada.*

La fundación de la Alhambra de Granada es una comedia de tema morisco incluida entre las apócrifas *Seis comedias de Lope de Vega* publicadas en Lisboa, en 1603, que tanto disgustaron al Fénix. En ella, Halima, la prima del rey Muley Hazén Habenachar, juega un papel no muy extenso, pero decisivo en la trama; especialmente interesante por las fatídicas consecuencias de sus males de amores. Esta propuesta pretende, en primer lugar, dar a conocer con mayor detalle esa pieza de teatro y, después, estudiar los rasgos del citado personaje femenino, que conjugan elementos del romance, del género morisco y del género sentimental. Halima, así, podría tomarse por un arquetipo de cómo se está configurando la hibridación genérica y temática heredera de la tradición renacentista y, a la vez, paradigmática de las nuevas formas barrocas. Un ejemplo, por tanto, que aportará información sobre la construcción del canon del personaje morisco femenino a finales del siglo XVI y principios del siglo XVII.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

RODRÍGUEZ ROSIQUE, Susana, Universidad de Alicante, *Tópicos al vacío: la desmitificación de la identidad femenina en Almudena Guzmán* (en *La deconstrucción del eterno femenino: del discurso publicitario al discurso estético*).

Partiendo del marco teórico del conocimiento compartido y de los clichés publicitarios asociados a la imagen femenina, en esta comunicación se pretende demostrar que la identidad poética puede entenderse como una construcción discursiva. Para ello, nos centraremos en el análisis de tres poemas de Almudena Guzmán (Madrid, 1964) inspirados en la retórica comercial o en la constelación de valores vinculada con determinadas marcas: “Rosal chino” (*El libro de Tamar*, 1989), “Cleopatra en la sección de baño de El Corte Inglés” (*Zonas comunes*, 2011) y “Tarde de lluvia” (en la antología *El signo anunciado*, 2015). En todos estos textos se advierte un juego con el bagaje cultural compartido con los lectores a través una sistemática desacralización de los tópicos literarios (*aurea mediocritas*, *carpe diem*, *tempus fugit*) y de los mitos de la Antigüedad clásica, que se evocan gracias a los argumentos persuasivos desplegados por la mercadotecnia actual. En concreto, se defiende que en la escritura de Almudena Guzmán esas claves comunes se convierten en una estrategia desmitificadora que opera en tres niveles de alcance: la revisión del tópico literario, la resemantización del tópico publicitario y la relectura irónica de la mitología grecolatina.

ROMERO VALLE, Ana María, Instituto de Investigaciones Bibliográficas/ Universidad Nacional Autónoma de México, *Representación de la mujer en las revistas literarias femeninas de México en la primera mitad del siglo XIX*.

A mediados del siglo XIX la prensa en México poco a poco comenzó a cobrar un mayor auge, específicamente las revistas literarias dedicadas al “bello sexo”. Impresores como Ignacio Cumplido, Vicente García Torres y Juan R. Navarro editaron verdaderas joyas tipográficas entre las que se contaban revistas y semanarios cuyo propósito principal —además de instruir a las féminas con lecciones de historia, literatura, física y química— era educarlas en aspectos de carácter moral y de comportamiento social. El presente trabajo tiene como objetivo acercarnos a estas publicaciones, particularmente las de corte católico que fueron impresas por Juan R. Navarro como *La Semana de las Señoritas mejicanas* (1851-1852), *La Camelia* (1853) y *El Álbum de las Señoritas. Revista de literatura y variedades* (1855-1856), para conocer la representación que en éstas se hacía del universo femenino, qué se esperaba de las mujeres mexicanas y qué papel les conferían dentro de la nueva sociedad que se estaba gestando a raíz de la independencia.

ROSARIO ANGLERÓ, Margarita del, Universidad de Puerto Rico, *Mujeres sabias en el exemplum medieval*.

Los personajes femeninos abundan en las colecciones de apólogos medievales, sin embargo, la crítica ha consagrado su estudio principalmente a su vertiente misógina. Representadas como egoístas, mentirosas, caprichosas, lujuriosas, indecisas y parleras, su mala fama trasciende siglos y es palpable en el discurso de



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

Sempronio a Calisto, en las opiniones de Pármeno sobre Celestina en la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, o en los defensores de Grisóstomo en *El Quijote*, por nombrar algunos ejemplos. La figura del sabio es central en las colecciones de *exempla* como en *Disciplina Clericalis*, *Sendebat*, *Calila e Dimna*, *Barlaam et Josaphat*, *Libro del conde Lucanor*, entre otras. Los personajes masculinos como el filósofo, el rey, Çendubete, Barlaam, Patronio, son consejeros y transmisores del conocimiento, la moral y el buen gusto. Estos sabios son hombres virtuosos o con experiencias de vida, capaces de aleccionar a los más jóvenes o inexpertos, y en ocasiones, avisar sobre el comportamiento de las ‘malas’ mujeres. Por tanto, de sus interpretaciones dependerá la enseñanza del *exemplum* y la visión de la mujer. Por otro lado, también existen en estas colecciones mujeres cuya sabiduría supera la de los reyes y esposos, sirven de buen ejemplo para sus hijos y son creativas y convincentes en sus argumentos. Este estudio se enfocará en las voces ignoradas de mujeres sabias o consejeras pertenecientes a las colecciones de *exempla* medievales en la península ibérica. Su presencia en el *exemplum* medieval sirvió de modelo para la creación de mujeres inteligentes, valientes y decididas como Celestina, Melibea, Marcela, Dorotea, Preciosa, y muchas otras que se rebelaron contra los estereotipos e imaginaron futuros más dignos, inclusivos y justos.

ROSSI, Maura, Università degli Studi di Padova, *Infiltrando barreras: sujeto político y acción anti-hegemónica en Carcoma*, de Layla Martínez.

La propuesta pretende analizar el uso político de la materia fantástica que se aprecia en la novela *Carcoma*, de Layla Martínez. Ahondando en la caracterización de las entidades oscuras e informes que habitan el perímetro excéntrico de la casa de las dos protagonistas, se quiere interrogar el texto en relación con el retrato que ofrece de la subalternidad socio-económica en el occidente globalizado, y con la narrativización de la temática post-traumática dentro del espacio español. El objetivo final es la determinación de la función y la acción anti-hegemónica que lo espeluznante ejerce, desde un estado de excepción, hacia el sistema que lo alberga.

RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, Università degli Studi G. D’Annunzio Chieti-Pescara, *“ella era sola, mujer y flaca: no le fue más posible”: la “discreta disimulación” de Dorotea (Mateo Alemán, Guzmán de Alfarache, II, 9)*.

En esta novela inserta en el *Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán no sólo sienta las bases de la novela corta en la literatura áurea, sino que también, reelaborando las fuentes precedentes, elabora un discurso en el que el papel de la protagonista, Dorotea, sirve para hacer reflexionar al lector sobre el papel de la mujer en la sociedad de su tiempo, proponiendo otros modelos y replanteándose los establecidos.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

RUIZ LLAMAS, Sandra, Universidad de Huelva, España/ Universidad de Guadalajara, México, *La construcción del imaginario en torno a la representación feminista y de género en la obra literaria de Dante Medina*.

Desde el siglo XX el escritor mexicano Dante Medina trata la *feminidad* como el elemento esencial en su obra literaria: permite examinar los cambios sociales, los cambios sintagmáticos incluso musical como una canción para mujeres con tono de mujer. Su literatura es la herramienta simbólica con la que deja en claro el lugar de la mujer en la sociedad. En este análisis se da a conocer entre otras cuestiones –y a través de los diversos géneros literarios *dantemedinianos*– los descubrimientos de la representación y la estructura de la mujer frente a la sociedad actual, un enfoque interseccional de la narrativa de género. Hicimos un análisis lingüístico desde la perspectiva de género y un corpus lexicográfico. En un *tour de force* semántico asume una voz femenina; en su obra hay una “autobiografía femenina” titulada *Esta gringa que ves: nació en México y no habla inglés* (2016). En *La Dama de la Gardenia* (1992), “la dama” y “la ciudad” (Guadalajara) son, a la vez, personajes femeninos que evolucionan en un mosaico narrativo de la mano de “la fellita”. En su novela *Feminus* (2000), se pueden contar más de ciento cuarenta mujeres de la literatura y de la historia mundial, y uno de sus poemarios, *La Musa Fea* (2006), trae una de sus mayores aportaciones a la literatura con el arquetipo de la “Musa Fea”, mientras que la musa, en sí misma, debe ser bella, ¿no? Además, una novela bajo el gentilicio del habitante de Guadalajara *Tapatía* (2014), asimismo cuentos con las “anas” más destacadas en el contexto mundial literario y cultural en *Anas en la literatura* (2020). Y, finalmente, una obra de teatro, *Femina Paradoxus* (2020), cuyo título expresa por sí solo al sujeto y al narrador. Medina practica el travestismo lingüístico desde lo masculino del autor a la fémina del narrador con una sonrisa divertida, además de alejarse del diccionario para jugar a buscar y mostrar sorpresas al lector. El contexto de la literatura mundial ofrece una perspectiva multidisciplinar y crea un diálogo cercano con el lector y de alguna forma la indagación y consideración crítica sobre la imagen de la mujer. Nuestro estudio es una oportunidad para abrir consciencia en la representación semántica del género y sus formas, entre la ficción y la realidad.

RUSO, Caterina, Università di Pisa, *La mujer como figura de la absentia en la poesía de destierro del Siglo de Oro*.

En la poesía de destierro del Siglo de Oro, la figura femenina no desempeña un mero papel actancial de destinataria, sino que es de considerarse imago de la pérdida de la patria. La función simbólico-semiótica de las figuras femeninas y de sus respectivas transfiguraciones en torno al núcleo temático del destierro revela el especial protagonismo que la mujer cobra en esta porción de la literatura aurisecular. Se propone, por lo tanto, un análisis temático de tres muestras literarias entre Renacimiento y Barroco: “Muerte de lágrimas y de Diana” de Alonso Núñez de Reinoso, “Filis, las desdichas mías” de Lope de Vega, y “Aquí donde fortuna me destierra” de Juan de Tassis. Se trata de composiciones caracterizadas por un alto nivel de referencialidad, donde la condición de proscrito se tematiza por medio de los topoi de la casuística



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

amorosa –evocación, desdén, ruptura, añoranza, idealización y memoria– o del motivo abusadísimo del “desterrado de amor” y, en calidad de referente, la dama funciona también como mediadora del consenso. Es más, a través de una hábil operación de autorrepresentación y gracias al amparo del código amoroso, el yo lírico logra tematizar no sólo su propia experiencia, sino, como es el caso de Alonso Núñez de Reinoso, el destino de todo un pueblo. De esta forma, la dama desafía su estatuto de musa y se convierte en una figura de la ausencia, a través de un juego de proyecciones de la experiencia vital del yo lírico.

Russo, Wally, Università di Torino, *Cattoliche devote, ammalianti gitane e moderne femministe: le “donne spagnole” raccontate dai corrispondenti del Corriere della Sera e della Stampa tra il 1922 e il 1943.*

Tra il 1922 e il 1943 il *Corriere della Sera* e *La Stampa*, due tra i quotidiani più letti del periodo, pubblicarono in terza pagina centinaia di corrispondenze dalla Spagna: più di venti giornalisti si recarono nella penisola iberica nel periodo indicato per indagarne gli usi, i costumi, la cultura e i cambiamenti attuati dalla spinta modernizzatrice del primo Novecento. Guidati dai tanti *topoi* diffusi dalla letteratura di viaggio romantica e tardoromantica, relativi alle ammalianti gitane e alle castissime spagnole, quasi tutti i corrispondenti dimostrarono grande interesse per le donne: se la maggior parte degli inviati si abbandonò al fascino degli stereotipi letterari, altri al contrario indagarono le incongruenze tra tali modelli e la realtà che osservavano. Ne derivò una eterogenea presentazione della donna di Spagna, spesso pregna di stereotipi, quasi sempre proposta attraverso una narrazione androcentrica e sessista, ma nella quale è altresì possibile distaccare alcuni –pochissimi– punti di vista dissonanti, sorprendenti per l’epoca in cui vennero espressi.

SÁEZ, Adrián J., Università Ca’ Foscari, *“La dignidad de la embajada”: la diplomacia femenina en Vera y Zúñiga (El embajador) y Benavente y Benavides (Advertencias).*

Antes de la sanción definitiva con el tratado de Moser (*L’ambassadrice*, 1754), la diplomacia femenina era una cuestión peliaguda que ya se discute tanto en *El embajador* (1620) de Vera y Zúñiga como en las *Advertencias para reyes, príncipes y embajadores* (1643) de Benavente y Benavides. Con este trabajo se pretende examinar este debate en los manuales diplomáticos españoles, para seguidamente proponer un careo con los textos europeos anteriores y posteriores.

SAINZ, Eugenia, Università Ca’ Foscari, *El lenguaje inclusivo en español y su peso cognitivo en hablantes nativos y no nativos.*

El debate sobre la presencia de una dimensión sexista en el lenguaje y, en concreto, sobre el efecto invisibilizador del masculino genérico, se ha convertido en una cuestión lingüística, política y social que enfrenta posturas aparentemente irreconciliables (Escandell 2020). Con la presente comunicación se pretende contribuir al debate enfocando el problema desde la lingüística experimental (Noveck 2018). Con



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

este objetivo, se presentan los resultados de una investigación sobre los tiempos de lectura generados por cuatro tipos de marcas procedimentales de género: el masculino neutro, el desdoblamiento y las grafías @ y e. El experimento de *eyetracking* (Rayner 1998) se ha llevado a cabo en la Universidad Ca' Foscari Venecia con 88 hablantes nativos de español y con 88 aprendientes de ELE (L1 italiano). Los resultados muestran cómo las distintas marcas de género condicionan significativamente el esfuerzo cognitivo del lector durante el procesamiento de la información.

SÁNCHEZ, Remedios, Universidad de Granada, *Historia de las vencidas y el canon literario en España. Reflexiones en torno a Mariluz Escribano, la recuperación necesaria de una poeta-isla* (en Mariluz Escribano, *poeta de la memoria y la concordia civil*).

En la presente ponencia se realiza un análisis de los procedimientos para construir el canon literario (Sullà 1998) español, marcado por el dominio de las estructuras que han sostenido la ideología patriarcal dominante y de qué manera se ha postergado sistemáticamente a las autoras que no han respondido a los modelos estéticos que se entienden propios del género femenino (Sánchez García 2017, 2022). Las especiales circunstancias de la vida y obra de la polifacética escritora Mariluz Escribano (hija de fusilado y represaliada, autora que empieza a publicar tardíamente y que desarrolla una temática que se centra en la recuperación de la memoria de la Guerra Civil española y sus consecuencias) la convierten en un ejemplo de cómo se han venido silenciando aquellas voces que no respondían al discurso hegemónico (Dreymüller 1999) a las que sólo el interés de los lectores han logrado incorporar a ese listado de autores/as imprescindibles que conforman el itinerario sentimental de lecturas; esto es: el verdadero canon literario que con el tiempo como aliado imprescindible es capaz de imponerse a los designios de los estrategas teóricos que pretendieron arbitrariamente decidir qué era lo válido en función de sus gustos o de intereses espurios.

SANFRATELLO, Luna, Universitat Autònoma de Barcelona, *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre: un nuevo metodo di analisi linguistica e stilistica*.

Il presente abstract ha come oggetto di studio l'analisi linguistica e stilistica del trattato *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre* della scrittrice, medico e filosofa Oliva Sabuco de Nantes Barrera. L'opera, pubblicata per la prima volta a Madrid nel 1587, ha tredici ristampe –tutte sotto il nome di Doña Oliva Sabuco. La ricerca affronterà la controversa questione della paternità, già nota ma non ancora risolta, che divide la critica tra coloro che sostengono che il vero autore fu il padre di Oliva, Miguel Sabuco, come egli stesso afferma in un documento trovato nel 1903, e coloro che invece difendono l'autenticità della firma di sua figlia, avvalorata da tutta una serie di dati storici e di tradizione e ricezione del testo. Il presente lavoro affronterà lo studio del trattato da un nuovo punto di vista sviluppando un nuovo metodo di analisi del testo basato sulla lingua e sullo stile della scrittrice messo a confronto con quello di altri autori spagnoli e



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

italiani dell'epoca, al fine di scoprire le loro strategie narrative e stilistiche. L'approccio filologico e linguistico dell'opera consiste soprattutto nella creazione e nell'applicazione di un metodo di ricerca della lingua di Sabuco che ha lo scopo di identificare nel testo segni paradigmatici di scrittura femminile, al fine di rilevare nelle sue pagine codici discorsivi che diano prova della flessibilità femminile in contrapposizione alla rigidità argomentativa maschile dei testi del periodo. Pertanto, attraverso un'analisi morfosintattica, lessicale e semantica, si prenderanno in esame alcuni aspetti linguistici e stilistici della lingua di Sabuco focalizzando l'attenzione sulla possibile presenza di strategie narrative e stilistiche utilizzate dall'autrice per esprimere la sua identità femminile in una cultura e in un contesto decisamente androcentrico. Pertanto l'analisi del trattato è destinata a chiarire e a gettare nuova luce sulla questione della paternità dell'opera a partire dalle caratteristiche dello stile e della lingua di Doña Oliva osservando, inoltre, i principi della ginocritica (Showalter 1985), con l'obiettivo di trovare, come afferma la stessa teorica che conìò il termine, "la diferencia de la escritura de mujeres" (Showalter 1982: 14-15). Nel campo della ginocritica molti teorici sostengono che ci siano differenze tra l'uomo e la donna nell'uso della lingua, poiché si percepisce un aroma diverso, un *poiein* linguistico al femminile. La scelta di determinate parole e la loro disposizione nella frase potrebbero essere segni distintivi tra la scrittura femminile e quella maschile. Pertanto, a partire da uno sguardo letterario basato su un approccio non solo linguistico, ma anche estetico, il presente studio si focalizzerà su questo nuovo metodo di analisi approfondendo la forza linguistica e stilistica di Oliva Sabuco.

SANTA MARÍA DE ABREU, Pedro, Instituto de História Contemporânea–Universidade Nova de Lisboa, Universidade NOVA de Lisboa, *Natália Correia y la censura del Estado Novo portugués*.

Natália Correia –la enorme, carismática, rebelde Natália Correia– fue, según estudios recientes, la escritora portuguesa más censurada por el llamado Estado Novo. Nacida en una isla del archipiélago de las Azores, un 13 de septiembre de 1923, las recientes conmemoraciones de su centenario son una buena ocasión para recordar y profundizar en el estudio de los varios momentos en los que fue objeto/víctima de la censura del nacionalcatolicismo portugués. No sólo como escritora, autora de antologías o prefaciador –como ocurrió con su *Antología da poesia erótica e satírica* (1966)– sino además como editora de la internacionalmente conocida *Novas cartas portuguesas* de "as três marias", cuyo proceso judicial terminó gracias a la Revolución del 25 de Abril de 1974. Esta "má fortuna" se reiterará, después, ya marchitándose "los claveles", cuando se la impidió, por el "sombrio y siniestro sátrapa que 'reino'", en 1980, en la esfera oficial de la cultura portuguesa" (según el poeta David Mourão-Ferreira), la representación de su excelente obra teatral de homenaje a Camões, *Erros meus, má fortuna, amor ardente*, que se le había encargado.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

SANTAMARÍA PÉREZ, M. Isabel, Universidad de Alicante, *La representación discursiva de las infecciones de transmisión sexual (ITS) en la mujer y en la prensa panhispánica (en Bases de datos para el análisis de discurso con perspectiva de género en la prensa panhispánica)*.

Este estudio surge dentro de un contexto de investigación en el que venimos trabajando desde hace varios años relacionado con el lenguaje y la medicina. Cada avance en el conocimiento implica un cambio lingüístico y permite analizar la evolución cultural, científica, económica, política o ideológica que una sociedad ha experimentado a lo largo de su historia. Dentro de este contexto, surge el proyecto *NEOTERMED*, que se centra en la neología y terminología en ciencias de la salud y cuyo objetivo es el estudio de la variación y el análisis multidimensional del discurso biomédico relacionado con la Salud reproductiva con el fin de favorecer la alfabetización en salud y la igualdad de género. Si bien es cierto que la salud de las mujeres y los hombres muestra diferencias biológicas por sexo, también las hay derivadas del género por circunstancias socioculturales, que se traducen en diferentes comportamientos y actitudes de hombres y mujeres ante la salud, la sexualidad y la reproducción. Con la incorporación de la perspectiva de género se ha contribuido a visibilizar mejor la salud de las mujeres, pero también se ha mostrado la persistencia y la prevalencia de ciertas ideologías sexistas relacionadas con el cuerpo y la libertad sexual de las mujeres. En este estudio nos vamos a centrar en la representación discursiva de las infecciones de transmisión sexual (ITS) en la mujer y en la prensa panhispánica. Nuestro propósito es realizar un análisis cualitativo y cuantitativo para mostrar que existe ocultamiento de estas enfermedades en los medios de comunicación y mostrar la persistencia de ciertas ideologías sexistas relacionadas con el cuerpo y la libertad sexual de las mujeres. Para ello, hemos creado un corpus ad hoc de revistas de divulgación y blogs sobre salud sexual de España y Argentina, desde el 2015, en relación con el proyecto *DISMUPREN-PANHIS*. Los resultados muestran que el número de noticias sobre ITS es poco representativo y que persisten ideas sexistas y moralistas, con lo que se precisa información sobre estas enfermedades más variada, inclusiva y con perspectiva de género.

SANTONOCITO, Daniela, Università degli Studi di Catania, *El mundo femenino en La Segunda parte del Orlando de Nicolás de Espinosa*.

La Segunda parte del Orlando con el verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles, fin y muerte de los doze pares de Francia es un poema épico-caballeresco escrito por Nicolás de Espinosa y publicado en Zaragoza en 1555. La obra se inserta en una tradición que se consolida en España a partir de la segunda mitad del siglo XVI gracias a la traducción del *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto por parte de Jerónimo de Urrea, quien dio el input para la compilación de una serie de continuaciones y / o traducciones de las obras caballerescas italianas. Pese a que las numerosas batallas del mundo caballeresco constituyan el núcleo central de la obra, las figuras femeninas abundan en el texto bajo diferentes perfiles: guerreras, magas, etc. El objetivo principal de la comunicación es, por tanto, analizar detenidamente la presencia de las mujeres



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

en el poema teniendo en cuenta el continuo diálogo con las fuentes de la tradición caballeresca italiana, así como proponer una clasificación de las mismas según su aparición y función en la obra de Espinosa.

SCAMUZZI, Iole, Università di Torino, *Diana de Belflor canta de soprano: La Principessa di Amalfi de Bertati y Weigl (1794)*.

Giovanni Bertati ya había trabajado en reescribir clásicos españoles a la hora de crear el *Convitato di Pietra* que fue aprovechado por Lorenzo Da Ponte para su *Don Giovanni* con Mozart. En 1794, ya poeta cesáreo en lugar de su némesis, vuelve a pisar el teatro español dirigiéndose a un clásico inmortal: *El Perro del Hortelano*. Produce así *La Principessa di Amalfi*, una ópera bufa con música de Joseph Weigl, nunca editada después de las dos décadas de su ejecución en los teatros de Austria y del Norte de Italia. Con esta comunicación queremos devolver al conocimiento de la comunidad científica este episodio en la fortuna del *Perro del Hortelano* y analizar la construcción del personaje de la Princesa desde una perspectiva de género, en los dos sentidos de género teatral y de género femenino, tan estrechamente entrelazados.

SCHIANO, Gennaro, Università degli Studi di Napoli Federico II, *Il sogno di Maria Stuarda tra visio e mistica femminile (Lope de Vega, Corona Trágica, IV, 465-664)*.

L'intervento ha l'obiettivo di analizzare un momento cruciale del IV libro della *Corona Trágica* di Lope de Vega (1627) ovvero la scena del sogno-viaggio estatico di Maria Stuarda. Tra i momenti concitati che conducono la regina di Scozia al patibolo Lope elabora un intermezzo onirico carico di patos e di valenze simboliche. Oltre a completare il quadro manicheo di un mondo polarizzato tra cattolici e protestanti, che fa della Stuarda un'eroina della fede e una martire in contrasto con la figura diabolica di Elisabetta, il viaggio tra le schiere celestiali dei difensori della fede cattolica e le fiamme destinate agli eretici sembra attingere da differenti tradizioni. Lope compone una peculiare *visio* al femminile che, alle caratteristiche della tradizione classica e biblica (Virgilio, San Paolo), associa quelle del sogno estatico di matrice mistica (María de Santo Domingo, Santa Teresa).

SCHIOPPA, Rosa, Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, *Esplorazione diacronico-lessicale della condizione delle lavoratrici nella narrativa spagnola tra il XX e il XXI secolo*.

A partire dall'analisi di quattro romanzi spagnoli – *Tea Rooms. Mujeres obreras* (1934) di Luisa Carnés, *Bibiana* (1963) di Dolores Medio, *Camarera de cinco estrellas* (1984) di Teresa Pàmies e *La trabajadora* (2014) di Elvira Navarro –, la presente comunicazione si propone di analizzare la rappresentazione della condizione delle donne lavoratrici dalla Seconda Repubblica all'epoca post 15-M, come agenti sociali necessari, e come lucide interpreti delle trasformazioni della storia collettiva. Per un'analisi interpretativa del lessico lavorativo, presente nei romanzi indicati, si attingerà a opportuni strumenti metodologici, in particolare al *Diccionario internacional de derecho del trabajo y de la seguridad social* (2014). Tramite



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

l'analisi delle occorrenze lessicali, e della costruzione narrativa, verrà evidenziato quanto ciascuna opera contribuisce alla comprensione (e alla riconfigurazione) della condizione delle donne-lavoratrici, offrendo una prospettiva critica sulle trasformazioni sociali, economiche e culturali in Spagna. Si farà riferimento a testi teorici che, connettendo studi sul linguaggio, sulla società, e sulla critica letteraria (Austin 1962; Rossi-Landi 1968; Rodríguez 1990; Becerra Mayor 2021; Prunetti 2022), contribuiscono a gettare luce sulla doppia subalternità strutturale delle protagoniste dei testi narrativi presi in considerazione, e ad evidenziare i conflitti (legati al lavoro e al genere) che hanno attraversato il Novecento, e che ancora caratterizzano la contemporaneità.

SCOTTO DI CARLO, Assunta Claudia, Università degli Studi di Napoli Federico II, *Sui racconti di Emilia Pardo Bazán: una "mona" che arriva da Cuba*.

Il contributo di Emilia Pardo Bazán alla riflessione e alla definizione del romanzo realista e naturalista spagnolo è stato determinante e si è manifestato sia nella scrittura saggistica, a carattere più spiccatamente teorico, sia nella sua straordinaria e ricca produzione narrativa. Nel mio intervento vorrei soffermarmi sui *cuentos* di Emilia Pardo Bazán e, in particolare, su un racconto intitolato *Piña* che, prima di essere inserito nella raccolta intitolata *Cuentos nuevos*, fu pubblicato nel 1890 su *La Ilustración artística* di Barcellona. Grazie a una scrittura solo in apparenza semplice, la scrittrice dà forma alla triste vicenda della protagonista che, a poco a poco, si rivela essere una scimmia portata in Spagna da Cuba. La relazione che si stabilisce tra l'animale e la famiglia che lo ospita, o meglio che lo possiede, permette di riflettere sulla società spagnola che priva la donna della sua libertà e la condanna a una condizione di subalternità e, più in generale, consente di ragionare sui rapporti di controllo e dominazione.

SERRANO NAVARRO, Bruno, Georg-August Universität Göttingen, *Hilda Mundy, María Virginia Estenssoro, Magda Portal y Winnét de Rokha: territorios políticos del Yo en las autorías femeninas de vanguardia en el espacio Andino de la modernidad (en Autorías femeninas en las vanguardias iberoamericanas)*.

El presente trabajo explora la obra y producción crítica de las autoras bolivianas Hilda Mundy y María Virginia Estenssoro, la peruana Magda Portal y la chilena Winétt de Rokha, como escrituras de vanguardia situadas desde una experiencia cultural y de género alterna a la del canon de la modernidad de principios del siglo XX latinoamericano. Desde esta perspectiva, sus escritos postulan el acto de creación como un proceso de subjetivación crítica orientado a habitar política y estéticamente el lugar de lo real desde la construcción y experiencia de un "Yo político de la alteridad", territorializando en éste las identidades andinas y las construcciones dominantes de lo femenino. Para observar lo anterior, proponemos consignar un corpus de carácter metatextual propio a sus tematizaciones de lo autoral, lo etnocultural y el género, a fin de describir las principales prácticas textuales a través de las cuales estos discursos integran sus significaciones del Yo, lo político y el territorio.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

SOLINAS, Marcella, Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti-Pescara, *Modelos de representación discursiva de la salud femenina en la prensa y en la medicina gráfica: entre el estigma y el empoderamiento* (en *El discurso sobre la salud femenina en la comunicación institucional, en la prensa y en las redes sociales*).

En las últimas décadas, la salud de las mujeres ha ganado una gran visibilidad en todos los niveles del discurso público. Se han desarrollado diferentes modelos de representación discursiva de la salud femenina, como el modelo biomédico, que medicaliza fenómenos naturales como la menstruación o la menopausia, o el modelo aspiracional, que considera la actitud individual de la mujer la clave para que dichos fenómenos contribuyan a su empoderamiento (Douglas 2020). En el marco del proyecto *DISBIOCOM* y del análisis crítico del discurso sobre salud (p. ej., Bañón Hernández 2018), en este trabajo nos proponemos analizar los modelos de representación discursiva de la salud femenina en un corpus de prensa no especializada (tratamiento de la menopausia) y en los textos de medicina gráfica (representación de la menstruación). El estudio combina observaciones cuantitativas y cualitativas para comprobar los modelos dominantes y la presencia de representaciones estigmatizantes o empoderadoras en los distintos medios.

SORIA MILLÁN, M^a del Pilar, Sapienza, Università di Roma, *La mujer inesperada en las metáforas lingüísticas hernandianas*.

Uno de los puntos principales de estudio en la poesía de Miguel Hernández es el aspecto lingüístico. La poesía hernandiana resalta, entre otros puntos, por la creación de metáforas, en muchos casos adivinanzas, con las que puede llevar al lector a reconocer figuras que quizás jamás hubiera podido imaginar. Las metáforas en las que se resalta a la mujer, pero de las que solo se puede percibir su presencia, tantas veces inesperada, son muchas y dignas de estudio. El estudio lingüístico de estas creaciones en cuatro poemas de *El rayo que no cesa* (1936): “Una querencia tengo por tu acento” y “Te me mueres de casta” y de *Cancionero y Romancero de Ausencias* (1938-1939): “Menos tu vientre” y “La boca” ayudarán a entender el complejo mundo de la creación lingüística de Hernández para hablar y exaltar la figura de la mujer en muy diferentes aspectos, como deseo, amada, madre, y como representación de la mujer en la España de la Guerra Civil.

TABERNEIRO SALA, Cristina, Universidad de Navarra, *Imagen y conciencia de escritura en las biografías de mujeres escritas por mujeres: la memoria de las religiosas difuntas (siglos XVII-XIX)*.

Analizamos en este trabajo el libro titulado *Memoria de las Religiosas Difuntas de este convento* –el de San José de Pamplona (Navarra) (Iraceburu, Martínez Pasamar y Tabernero, en prensa). Los textos contenidos en dicho libro, que abarcan los siglos XVII al XIX, se inscriben en la tradición conventual de las biografías de



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



mujeres escritas por mujeres y representan una fuente inestimable para el estudio de la escritura femenina desde un punto de vista pragmatolingüístico. Este es precisamente el objetivo de esta comunicación, en la que partiendo del concepto de imagen de Goffman (1967), así como de los rasgos tradicionalmente considerados como propios de la mano femenina, examinaremos en qué medida estos tópicos, que pueden sintetizarse en una expresividad singular, el recurso a las fórmulas indirectas o mitigadas y la construcción de un discurso cooperativo (Fernández Pérez 2007 y Fernández Poncela 2014), se cumplen en nuestros escritos y si responden, por parte de sus autoras, a una conciencia de género ante el acto de escritura, que desemboca en la transmisión intencionada de la imagen femenina de acuerdo con los roles sociales atribuidos a las mujeres en el momento de redacción de las biografías.

TARTABINI, Verónica, Universidad Autónoma de Madrid, *Teresa de Ávila y María Zambrano: almas y plumas entretrejiendo lo femenino hispánico*.

Teresa de Ávila fue mística reformadora, amante de las letras, un alma subversiva, una crítica refinada de la sociedad misógina moderna. Su escritura, concebida en Castilla en el siglo XVI, brotó para escribir un capítulo nuevo de la historia del pensamiento: el del libre descubrimiento de la interioridad en aras de alcanzar una dignidad humana universal de semilla divina. A mediados del siglo XX, María Zambrano analiza la revolución teresiana. Entonces, la pensadora vivía y publicaba en América Latina, exiliada por el Franquismo. Había acuñado la “razón poética”, es decir un saber materno apto para dar a luz la verdad de raíz sagrada a partir de las entrañas de la historia humana. Un saber integrador entre la abstracción más masculina y la intuición más femenina, así como curador de las escisiones producidas por la guerra fratricida española. La filósofa apela pues a Teresa de Ávila para encontrar una especialista en paz y dignidad humana, de origen hispánico y calado universal.

TATO GARCÍA, Cleofé, Universidade da Coruña, *Mujeres y voces de mujer en el Cancionero de Palacio (SA7)*.

En el *Cancionero de Palacio*, aproximadamente compilado entre 1441 y 1445, la presencia de la mujer es muy destacable: sus textos, en su mayoría de carácter amoroso, nos hablan de ella, pero, además, en ocasiones se menciona a algunas damas varias identificables con personajes históricos, encontramos imágenes femeninas en las letras capitales y también versos en boca de mujer. En este trabajo me propongo acercarme al tema centrándome en algunas de las composiciones allí recogidas.

TOMASSETTI, Isabella, Sapienza, Università di Roma, *Algunos lugares de la poesía: María Zambrano lectora de Federico García Lorca*.

El interés de María Zambrano por la poesía fue constante a lo largo de su vida, hasta el punto de que acuñó una noción fundamental de su reflexión filosófica recurriendo al sintagma “razón poética”. No extraña, pues, que la pensadora andaluza haya dedicado muchos ensayos a la poesía, proponiendo especulaciones





XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

teóricas, comentarios de textos y semblanzas de poetas coetáneos. Uno de ellos es Federico García Lorca, que Zambrano conoció en Madrid y con quien entabló un diálogo profundo y duradero, más allá de la muerte del poeta. Entre los ensayos dedicados a la poesía de García Lorca, analizaré el que aborda un poema inédito del período americano, “Infancia y muerte”, que el granadino no quiso incluir en *Poeta en Nueva York*.

TOMASSINI, Valentina, Università per Stranieri di Siena, *Natalia Ginzburg e l'ispanismo italiano. Il carteggio e la collaborazione con Vittorio Bodini*.

La presente comunicazione si propone di indagare il ruolo di Natalia Ginzburg nell'orizzonte dell'ispanismo italiano a partire dal suo ruolo di redattrice e consulente per la casa editrice Einaudi. A tale scopo, in particolare, verrà preso in esame il carteggio inedito con il poeta e traduttore Vittorio Bodini, da cui emergono sia questioni più generali che circondano i lavori svolti e le collaborazioni intrattenute sia suggerimenti “pratici” di ordine linguistico e traduttologico, che testimoniano la centralità della figura della Ginzburg in seno al processo creativo della traduzione. Tale intervento “sotterraneo” risulta essere determinante nell'assetto definitivo delle opere tradotte, permettendo al contempo di dare risalto alla poetica della scrittrice.

TORRE SANTOS, Jorge, Università di Modena e Reggio Emilia, *Dolores Ibárruri, Pasionaria, símbolo de la lucha... y de la reconciliación*.

Dolores Ibárruri Gómez (1895-1989) es una de las figuras más relevantes de la historia española del siglo XX y un icono del antifascismo internacional. El seudónimo “Pasionaria” refleja eficazmente una iconografía de gran fuerza y una voluntad de resistencia indomable que durante décadas ha conquistado a sus partidarios y le ha hecho ser particularmente temida y odiada por sus enemigos. La importancia en la lucha y la resistencia al franquismo ha dejado a menudo en segundo plano su papel en la “política de reconciliación” del PCE. La ponencia propone el estudio de la figura de Ibárruri a través del análisis de su discurso, cuya evolución en el tiempo muestra elementos de continuidad, a través de los cuales el pasado legitima el presente: Pasionaria, precisamente por serlo, era la persona más indicada para escenificar la reconciliación, circunstancia que ha contribuido significativamente a la “monumentalización” de su figura.

TORRES SALINAS, Ginés, Universidad de Granada, *De Fray Luis de León a la doña Elvira de Argensola. Lógicas productivas del maquillaje femenino en el Siglo de oro*.

Dentro de las diferentes caracterizaciones áureas de la mujer, quisiéramos detenernos en una que conoce un amplio recorrido durante el periodo, como es el uso del maquillaje. En nuestra propuesta partiremos de dos autores básicos sobre la cuestión: ciertos textos en prosa de fray Luis de León, procedentes de *La perfecta casada* y el comentario al *Cantar de los cantares* de Salomón; y el conocido soneto de Bartolomé



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

Leonardo de Argensola (o tal vez su hermano Lupericio Leonardo) “A una mujer que se afeitaba y estaba hermosa”. Desde nuestro punto de vista, a pesar de la coincidencia en el tema del maquillaje, el modo en que este aparece en uno y otro autor ofrece diferencias de raíz en la lógica que los sostiene, diferencias que se explican en tanto en cuanto son productos ideológicos de dos momentos muy distintos: el pleno Renacimiento luisiano y el barroco del autor aragonés. Trataremos de demostrar que, bajo esa comunidad aparente descansan dos maneras muy distintas de concebir la naturaleza de la belleza femenina, a partir de la asunción o no de los presupuestos neoplatónicos en torno a esta.

TRECCA, Simone, Università degli Studi Roma Tre, *Patrimonio Identitario e Memoria Culturale. L'elaborazione del passato attraverso il teatro della Spagna democratica (dal 1975 a oggi)*.

Il teatro della Spagna democratica (dal 1975 ad oggi) si configura come luogo privilegiato per la riflessione collettiva sul complesso processo culturale di ricostruzione dell'identità nazionale. Il progetto intende studiare la percezione, concettualizzazione, problematizzazione e letterarizzazione del processo di ridefinizione identitaria attraverso il recupero e il dialogo costante con la memoria collettiva e la sua drammatizzazione. A tale scopo, verranno studiate opere e drammaturchi del periodo considerato; inoltre, si identificheranno e analizzeranno criticamente le fonti (documentali, saggistiche, memorialistiche e testimoniali, autobiografiche e *autoficcionali*) di cui si nutre la produzione teatrale contemporanea sul tema. Ciò consentirà di definire e studiare le tecniche, le pratiche, le strategie e gli esiti drammaturgici che rappresentano le diverse forme assunte dal teatro spagnolo contemporaneo nella rielaborazione simbolica del passato e del trauma. La ricerca è articolata secondo tre linee principali, ciascuna sviluppata da una delle Unità coinvolte, per indagare la Definizione del Patrimonio Identitario e della Memoria Culturale della guerra civile e del franchismo (RomaTre), della transizione democratica (UniTo) e dalla prospettiva transnazionale (UniPi) attraverso il teatro spagnolo attuale.

TROVATO, Giuseppe, Università Ca' Foscari, *Aprendizaje del español como lengua extranjera mediante la traducción audiovisual didáctica desde la perspectiva femenina española del 1900*.

En esta comunicación se presenta el diseño de una unidad de aprendizaje (UA) en el marco del español como lengua extranjera mediante la traducción audiovisual, siguiendo la metodología propuesta en el proyecto *TRADILEX* que fomenta el uso de la traducción audiovisual para desarrollar la competencia lingüístico-comunicativa del alumnado. En este caso, se pone énfasis en, por un lado, el contexto histórico de la España del 1900 bajo el reinado de Alfonso XIII desde el punto de vista de la mujer y, por otro lado, el uso del término “usted” y del término “tú” para reconocer la jerarquía. Para la elaboración de la UA se ha seleccionado un fragmento de la serie *6 Hermanas* ambientada en la cultura española del año 1913. La UA se basa en la realización del subtítulo para sordos (SpS) y cuenta con una serie de actividades previas y posteriores para trabajar las cinco habilidades de comunicación: expresión oral, expresión escrita,



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congreso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

comprensión oral, comprensión escrita y mediación. Se ha elegido el SpS como actividad principal porque, por sus propias características, provoca que el alumnado preste atención a todos los detalles del vídeo y, además, consideramos que es motivador debido al gran valor social y ético contribuyendo a la mejora de la accesibilidad para combatir la desigualdad (ODS 2030).

TWOMEY, Lesley, University of Northumbria at Newcastle, *Nuevas perspectivas sobre las aportaciones heráldicas y astrológicas del dezir de Francisco Imperial que celebra el nacimiento de Juan II.*

Este estudio de la heráldica ofrece nuevas perspectivas a la interpretación del dezir de Francisco Imperial escrito para conmemorar el nacimiento de Juan II del *Cancionero de Baena* (ID 0532). Se sitúa su simbolismo en el contexto británico que lo relaciona con la reina Catalina de Lancaster y su familia. Entre los elementos heráldicos se refiere al leopardo perteneciente a la heráldica lancastriense. Igualmente el toro se aplica a Eduardo III, abuelo de Catalina, y Rey de Inglaterra, en la poesía profética británica escrita por Juan de Bridlington y también lo hallamos en el decir de Imperial. En cuanto a la astrología empleada en el mismo *dezir* se compara con el libro VII, un espejo de príncipes, del *Confessio amantis* de John Gower (1330-1408) en que las estrellas influyen no sólo en la persona del monarca sino también en el estado del reino. La comunicación versa sobre la cuestión ¿qué aportan las interpretaciones inglesas del temario a nuestra comprensión cancioneril? Y en este momento, tan decisivo para el futuro de Castilla, ¿cómo intentaron celebrar la reina y su genealogía los poetas baenenses?

VENERINA, Andrea, Università degli Studi di Firenze, *Memoria histórica y personal en Tos de perro (2021) de Julia Otxoa.*

La comunicación pretende analizar *Tos de perro* (2021) de la autora vasca Julia Otxoa, un libro de microrrelatos autobiográficos que ella define “ráfagas de recuerdos”, en el que salen a la palestra temas recurrentes de su producción, como la violencia, la crueldad y la barbarie, en una escritura al servicio de la memoria – histórica, individual y familiar – y como rescate de lo invisible frente al olvido y al silencio. Desde su peculiar voz narrativa y a través de unos microrrelatos siempre transfronterizos, la autora nos cuenta la historia del asesinato de su abuelo, de su tío, y de los que, como ellos, sufrieron las consecuencias de la Guerra Civil, no desde el odio y el rencor sino con una actitud reflexiva y afectiva, en una unión de compromiso y estética. Se examinará la obra a nivel genérico, los procedimientos narrativos empleados y los temas abordados, y se analizará la poética de Otxoa, que contribuye al actual afianzamiento de la micronarrativa.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

VERDÚ ARNAL, Isabel, Universidad de Barcelona, *Un amor, de Sara Mesa e Isabel Coixet: una relectura política del deseo femenino en tiempos del tardocapitalismo*.

Esta propuesta analiza la novela *Un amor* de Sara Mesa (2020) y su adaptación por Isabel Coixet en la película con el mismo nombre (2023). Se partirá de un análisis estético de los universos de ambas creadoras y su comparativa; así, mientras la estética de Sara Mesa se ha calificado de sobria y árida, la de Coixet se inscribe en un corte más sinestésico y hasta neorromántico. Dicho análisis nos conducirá al punto fundamental de la investigación: la (auto)representación de la mujer y del deseo femenino en el siglo XXI. Por un lado ahondaremos en el desasosiego que ambas obras generan en el lector / espectador, siguiendo las teorías de la vulnerabilidad y los afectos. Por otro lado, observaremos cómo la ambivalencia en la visión del deseo femenino conecta no solo con la inestabilidad en la representación de la identidad femenina actual, sino también con la precariedad económica y las paradojas a las que conduce el tardocapitalismo y su deseo de dominio y ganancia infinitos.

VERDUCCI, Erica, Sapienza, Università di Roma, *El enigma de Leonor en un poema de MH1: el caso de Las coplas de Juan de Dueñas a Juan de Padilla*.

En el amplio corpus de Juan de Dueñas recopilado en MH1 (*Manuscrito de Gallardo o de San Román*) destaca un poema en arte mayor dedicado –según reza la rúbrica– al amigo y poeta Juan de Padilla. Tras una larga exposición sobre el estado melancólico y afligido de Padilla, las estrofas se detienen en una descripción detallada de su rico vestuario, constituido por elementos que ocultan –a través de un juego de ingenio entre palabras e imágenes– el nombre de una mujer: Leonor. La lírica, aparentemente de tipo amoroso, constituye al mismo tiempo un caso singular de representación femenina y de *interpretatio nominis* en la poesía cancioneril del siglo XV. El objetivo de la intervención es por tanto el de arrojar luz sobre un texto aún poco frecuentado por la crítica para reflexionar acerca de la fenomenología del enigma literario en este ámbito. Se avanzarán también hipótesis sobre las relaciones entre los dos poetas y la supuesta identidad de la mujer.

VILA GOMES, Cristina, Universidade de Lisboa, *A Infanta D. Maria (1521-1577), protectora da educação e do humanismo no feminino*.

A presente proposta versa a figura da Infanta D. Maria (1521-1577), de modo a investigar a sua ação na educação humanista feminina em Portugal. Pretende-se fazer uma análise em dois eixos, por um lado, a educação da infanta D. Maria e a sua proteção e mecenato de mulheres letradas. Este estudo apoia-se no texto pioneiro A Infanta D. Maria de Portugal (1521-1577) e as suas damas, de Carolina Michaëlis e na obra Vida de la Serenissima infanta Dona Maria, hija del Rey D. Manoel, de Miguel Pacheco. Por outro lado, procura-se delinear uma aproximação a uma história da educação feminina no humanismo ibérico e português, numa abordagem sistemática e transnacional. Metodologicamente, procede-se a um



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

levantamento biográfico de mulheres douts do renascimento, cruzando bibliografia espanhola e portuguesa, bem como outras fontes, com a base teórica interdisciplinar dos ensaios de Lorna Hutson e Nieves Baranda Leturio sobre a história das mulheres e o estudo biográfico da Infanta D. Maria.

VILLAGRÁ TERÁN, María Montserrat, Sapienza, Università di Roma, *La mujer maltratada, la mujer humillada y la mujer fallecida en los escritos de Maria Eugenia Mobilia. Experiencias de traducción.*

L'inganno del ragno trata el tema de la violencia de género. Los personajes secundarios, a pesar de recibir las confidencias de la desgraciada Serena, no hacen nada para sacarla de ese "pozo" en el que poco a poco se está hundiendo. Se trata de personajes cuyo nombre es bastante opaco. No ocurre lo mismo con los nombres de los personajes principales cuyo valor simbólico constituye un elemento significativo en la obra y una cuestión relevante en la traducción. En *Cronache del Borgo. Nicolò mi ha detto...* el protagonista, uno de los más ricos del pueblo, decide casarse con una muchacha de pobres orígenes. Cola, que había nacido en el seno de una familia acomodada, decide anular su boda con Nora, la hija del notario, humillándola, para casarse con Concetta, una humilde campesina que la familia de Cola nunca aceptará. Por ello, dado que en el texto origen la autora remarca ese abismo social que separa a los dos personajes principales mediante la utilización de regionalismos, se hace consustancial a la traducción marcar esa diferencia de clases mediante modismos y vulgarismos del castellano. El protagonista de *Invisibili tra noi*, en coma después de un accidente de tráfico, se encuentra en un valle sumido en una densa niebla de la que brotan sombras que van tomando forma a medida que se acercan a él. Es una novela no ficcional, un complejo entramado de voces que muy bien ejemplifica las "relaciones dialógicas" bajtinianas. La intertextualidad adquiere formas diferentes, así, podemos hablar de referencias indirectas o involuntarias y referencias directas, consuetudinarias en el macrotexto mobiliano. En la segunda parte de la obra la autora rinde homenaje a dos mujeres víctimas del holocausto, Edith Stein y Etty Hillesum, cuya trágica muerte consagró a la posteridad.

ZINATO, Andrea, Università degli Studi di Verona, *"E una gran flota de mugeres..." : la condición femenina en las Andanças y viages de Pero Tafur.*

Se trata de un análisis de lo relatado por Pero Tafur respecto a la condición femenina a lo largo de sus viajes (Sig. XV) por Italia, el Levante y Europa Centro-Septentrional y la cuenca del Mediterráneo.

Zizi, Daniela, Università degli Studi di Cagliari, *Mujer y poesía oral de improvisación: del estigma al empoderamiento social.*

La presente comunicación propone una visión, tanto diacrónica como sincrónica, sobre el papel de la mujer en distintos contextos de producción cultural sustancialmente androcéntricos desde sus orígenes. Nos referimos a la poesía oral de improvisación que se manifiesta en diversos entornos culturales como en



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

España, en Hispanoamérica, así como en Italia y específicamente en la isla de Cerdeña. Una estratificación de género que constreñía a la mujer al ámbito doméstico y, por ende, privado, frente a la ocupación social de los espacios públicos por parte de los hombres. La aparición puntual e icónica de algunas mujeres en las justas poéticas, netamente masculinas, han ido dando paso, en el trascurso de las décadas, a una concepción más igualitaria en la que tanto niñas como niños, mujeres y hombres comparten, hoy en día, espacios de aprendizaje y formación en la práctica de la poesía oral de improvisación. Así lo demuestran las variadas experiencias en Galicia, en el País Vasco, en la Islas Baleares, en Cuba y otros países de América Latina.

ZOPPI, Federica, Università degli Studi di Padova, *L'esempio dei modelli femminili nelle continuazioni italiane dei romanzi di cavalleria spagnoli (en spaNice: modelli culturali spagnoli nella Venezia del XVI-XVII secolo)*.

La Venezia dei secoli XVI-XVII costituisce uno straordinario centro di produzione e diffusione culturale dell'epoca. La rete commerciale che Venezia stabilì a partire dal XV secolo fu, in particolare, una fonte di sviluppo per la cultura spagnola in Italia grazie all'affermarsi di modelli letterari e linguistici che arrivarono ad influenzare alcuni aspetti della cultura italiana. Il progetto *spaNice* si propone di studiare la diffusione di alcuni di questi modelli spagnoli in Italia che si irradiarono dalle tipografie veneziane. L'attività di ricerca si concentra su alcune figure che agirono come mediatori culturali nello sviluppo del discorso letterario e metalinguistico, come Mambrino Roseo da Fabriano, autore delle continuazioni italiane dei cicli cavallereschi spagnoli. Il modello femminile proposto dall'autore rappresenta un perfetto esempio della "traduzione culturale" che viene promossa dagli stampatori veneziani, che adattarono alcuni parametri del genere al contesto storico, culturale e letterario italiano.

ZUMBO, Salvatore, Università degli Studi di Catania, *Calectrix e Calestres: rappresentazioni della regina delle amazzoni. Per una rilettura dei manoscritti O e P del Libro de Alexandre*.

Il *Libro de Alexandre* rappresenta testimonianza imprescindibile del processo di "medievalizzazione" cui si sottomette la materia alessandrina, ma anche Talestris, regina delle amazzoni, che incontra Alessandro Magno. Difatti, a differenza delle fonti storiche e letterarie che ne costituiscono la fonte, all'interno del volgarizzamento iberico, la regina si spoglia di alcune delle caratteristiche tipiche delle donne guerriere del mito classico greco per adattarsi al nuovo contesto culturale di riferimento. Inoltre, analizzando i due manoscritti che lo tramandano, ossia il ms. O (fine XIII sec.) e il ms. P (XV sec.), la regina si presenta quanto mai come soggetto mutevole dinanzi la penna dei singoli copisti che assumono il ruolo di co-autori nel modificarne i tratti, fornendo rispettivamente le rappresentazioni similari ma non coincidenti di "Calectrix" e di "Calestres". Da qui, la necessità di indagare le distinte rappresentazioni come foriere di differenti visioni di mondo.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma



XXXII Congresso AISPI
Associazione Ispanisti Italiani
Roma, 19-22 de junio de 2024
Sapienza, Università di Roma
www.aispi.it | congressoaispi2024.seai@uniroma1.it

ZÚÑIGA LACRUZ, Ana, Universidad de La Rioja, *Palabra de mujer grabada en papel y lienzo. Una aproximación didáctica a literatas y artistas del Siglo de Oro.*

Los estudios sobre la mujer han proliferado en las últimas décadas. Gracias a ellos, se han podido recuperar y reivindicar artistas de muy diversas disciplinas que han desempeñado un papel relevante en los circuitos culturales y artísticos de su época. A pesar de este impulso, en los currículos, libros de texto y guías didácticas se puede constatar que estas mujeres aún no han pasado a formar parte del corpus de figuras estudiadas en las diferentes etapas educativas. Mediante esta comunicación, se pretende, por una parte, reflexionar sobre literatas y pintoras de la Edad Moderna en el ámbito panhispánico que se manifestaron en sus campos como sujetos activos a través de la autobiografía y el autorretrato, géneros a los que recurrieron figuras como Juliana Morell o Clara Peeters; por otra parte, se esbozan varias propuestas didácticas para las aulas que permitan conocer y reconocer estas figuras –olvidadas durante siglos– como artistas que persiguen, a través de los relatos y pinturas de sí mismas, mostrar su propia identidad y su relevancia e impacto en la historia y en la cultura.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Sapienza, Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma